叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 先知伊奥纳斯在教导人们理解(the Prophete Ionas With An Introduccion) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

先知伊奥纳斯在教导人们理解(The prophete Ionas with an introduccion)

[-] [noʊt]
Transcriber's **note**
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [ænd; ənd][wɜːrd] [dɪ'vɪʒnz] [ɑːr; ər] [ˌɪnkən'sɪstənt] [θruː'aʊt] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
The **spelling** **and** **word** **divisions** **are** **inconsistent** **throughout** **the** **original** **.**
这 拼写 和 单词 部门 是 不一致 自始至终 这 原来的 .

原文的拼写和单词划分前后不一致。

[noʊ]['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] [bɪn] [meɪd] ,
No **changes** **have** **been** **made** **,**
不 变化 有 到过 制成 ,

未做任何更改。

[bʌt; bət][sʌm; səm]['pɑːsəb(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [ɑːr; ər] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [maʊs] - ['hʌvər] [laɪk]
but **some** **possible** **typographical** **errors** **are** **marked** **with** **a** **mouse** **-** **hover** **like**
但 一些 可能的 印刷 错误 是 标记 和 一个 老鼠 - 徘徊 喜欢
[ðɪs] [ænd; ənd] ['lɪstɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['iːtekst] .
this **and** **listed** **at** **the** **end** **of** **the** **etext** **.**
这 和 列出 在 这 结尾 的 这 电子文本 .

但有些可能的印刷错误会像这样用鼠标悬停标记出来，并列在电子文本的末尾。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ][peɪdʒ][ɑːr; ər] ['nʌmbərz] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .
There **are** **no** **page** **are** **numbers** **in** **the** **original** **.**
那里 是 不 页 是 数字 在 这 原来的 .

原文中没有页码。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hæz; həz] " [ðə; ði][proʊlədʒ] .
The **introduction** **has** **"** **The** **Prologe** **.**
这 介绍 有 " 这 序言 .

引言部分有"序言"。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['hedər] .
" **as** **a** **running** **header** **.**
" 作为 一个 跑步 标题 .

作为页眉。

['kɑːntents] :
Contents **:**
内容 :

内容:

[ðə; ði][proʊlədʒ] .
The **Prologe** **.**
这 序言 .

序言。

[ðə; ði] ['stɔri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] - .
The **Storie** **of** **the** **prophete** **Ionas** **.**
这 故事 的 这 先知 - .

先知伊奥纳的故事。

¶ [ðə; ði] ['prɒfɪt]
¶ **The** **prophete**
¶ 这 先知

先知

- / [wɪð; wɪθ][æn; ən] - [bɪ'fɔ:r] - [tu:; tə] - [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði]
Ionas **/** **with** **an** **introducciō** **before** **teachinge** **to** **vnderstōde** **him** **and** **the**
- / 和 一个 - 前 - 到 - 他 和 这

[raɪt] [ˌvi:ˌɛs'i:]['ɔ:lsoʊ][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['skrɪptʃər] / [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] / [ænd; ənd]
right **vse** **also** **of** **all** **the** **scripture** **/** **and** **why** **it** **was** **written** **/** **and**
正确的 比斯 还 的 全部 这 圣经 / 和 为什么 它 曾是 书面 / 和

[wʌt] [ɪz] ['θɛrɪn] [tu:; tə][bi:; bi] [sɔ:t] / [ænd; ənd] - [hweə'wɪð] [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ɪz] [lɔkt]
what **is** **therin** **to** **be** **sought** **/** **and** **shewenge** **wherewith** **the** **scripture** **is** **locked**
什么 是 瑟林 到 是 寻求 / 和 - 以及 这 圣经 是 已锁定

['vi:p'i:p'i:] [ðæt] [hi:; hi] [wɪtʃ] ['ri:dɪθ] [ˌaɪ 'ti:] / [kæn; kən][nɑ:t] - [ˌaɪ 'ti:] / [ðoʊ] [hi:; hi] ['stu:di]
vpp **that** **he** **which** **readeth** **it** **/** **can** **not** **vnderstōde** **it** **/** **though** **he** **studie**
虚拟电源 那 他 哪个 读 它 / 能 不是 - 它 / 尽管 他 学习

['θɛrɪn] ['nɔɪɜ˞] [soʊ] ['mɑ:k] :
therin **neuer** **so** **moch** **:**
瑟林 诺伊尔 所以 莫奇 :

伊奥纳斯/在教导他理解圣经之前，先进行引言/以及所有经文的正确用法/以及经文的写作目的/以及其中要寻求的/并揭示经文的奥秘，以至于阅读它的人/即使他再怎么研究它，也无法理解它：

[ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ki:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ]['oʊpənd] / [ðæt] [ðə; ði] ['ri:dər] [kæn; kən][bi:; bi]
and **agayne** **with** **what** **keyes** **it** **is** **so** **opened** **/** **that** **the** **reader** **can** **be**
和 - 和 什么 基斯 它 是 所以 打开 / 那 这 读者 能 是

[stɑ:pt] [aʊt][wɪð; wɪθ][noʊ] - [ɔ:r] [fɔ:ls] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv][mæn] / [frʌm; frəm][ðə; ði] [tru:] [sens]
stopped **out** **with** **no** **sotilte** **or** **false** **doctrine** **of** **man** **/** **from** **the** **true** **sense**
停止 出去 和 不 - 或者 错误的 教义 的 男人 / 从 这 真的 感觉

[ænd; ənd] - [θɜ:rɑ:f] .
and **vnderstondynge** **therof** **.**
和 - 他们的 .

再次用什么钥匙打开它 / 使读者能够不受任何人的软弱或虚假教条的阻碍 / 从而获得真正的意义和理解。

['dʌblju:] . [ti:] . ['vi'en][tu:; tə][ðə; ði] ['krɪs(ə)n] ['ri:dər] .
W **.** **T** **.** **vn** **to** **the** **Christen** **reader** **.**
W . T . vn 到 这 克里斯滕 读者 .

WT vn 致基督教读者。

[æz; əz][ji:; ji] - - [stɑ:pt] [ji:; ji] [welz] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] - [fɪld] [ðem; ðəm]['vi:p'i:p'i:]
As **ye** **ēvious** **Philistenes** **stopped** **ye** **welles** **of** **Abraham** **ād** **filled** **them** **vpp**
作为 是的 - - 停止 是的 韦尔斯 的 亚伯拉罕 - 已填 他们 虚拟电源

[wɪð; wɪθ] [ɜ:rθ] / [tu:; tə][pʊt][ji:; ji] - [aʊt][ʌv; əv] - / [tu:; tə][ji:; ji] [waɪ 'ti:] [ðeɪ] [maɪt]
with **erth** **/** **to** **put** **ye** **memoriall** **out** **of** **mīde** **/** **to** **ye** **entent** **yt** **they** **might**
和 地球 / 到 放 是的 - 出去 的 - / 到 是的 协议 yt 他们 可能

[tʃə'lɛndʒ] [ji:; ji] [graʊnd] :
chalenge **ye** **grounde** **:**
挑战 是的 格朗德 :

先前的非利士人堵塞了亚伯拉罕的水井，用泥土填满了它们，为了消除他们的记忆，以免他们挑战他们的根基。

['i:v(ə)n][soʊ][ðə; ði] ['fleʃli] - - [stɑ:p] ['vi:p'i:p'i:][ðə; ði] - [ʌv; əv][laɪf] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər][ɪn]
even **so** **the** **fleshly** **mīded** **ypocrites** **stoppe** **vpp** **the** **vaynes** **of** **life** **which** **are** **in**
甚至 所以 这 肉体的 - - 停止 虚拟电源 这 - 的 生活 哪个 是 在

[ji:; ji] ['skrɪptʃər] / [ˌdʌblju:'ti:][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ʌv; əv] [ðeɪr] - / [fɔ:ls] [sɪ'mɪlɪtu:d] & - ['ælɪg(ə)rɪ]
ye **scripture** **/** **wt** **the** **erth** **of** **theyr** **tradiciōs** **/** **false** **similitudes** **&** **lienge** **allegories**
是的 圣经 / 重量 这 地球 的 他们 - / 错误的 相似性 & - 寓言

:
:
:

即便如此，那些肉体虚伪的人仍然用他们传统的虚假比喻和牵强的寓言来阻碍圣经中关于人生的真理。

& [waɪ 'tiː][ʌv; əv][laɪk] ['ziːl] / [tuː; tə] [meɪk] [jiː; ji] ['skrɪptʃər] [ðeɪr] - - & - :

&	yt	of	like	zele	/	to	make	ye	scripture	theyr	awne	possessiō	&	marchaundice	:
&	yt	的	喜欢	泽勒	/	到	制作	是的	圣经	他们	-	-	&	-	:

& yt 像 zele / 使 ye 经文他们的 awne 拥有 & marchaundice:

[ænd; ənd][soʊ] [ʃʌt] ['viːp'iːp'iː][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] [ʌv; əv] ['hɛvən] [wɪtʃ] [ɪz][gɔdz] [wɜːrd] ['neðər] -

and	so	shutt	vpp	the	kingdome	of	heven	which	is	Gods	worde	nether	enterīge
和	所以	关闭	虚拟电源	这	王国	的	天堂	哪个	是	神	单词	下	-

[ɪn] - - [nɔːr] - [ðem; ðəm] [ðæt] [woʊld] .

in	thē	selues	nor	soferinge	them	that	wolde	.
在	-	-	也不	-	他们	那	沃尔德	.

因此，天国关闭了，这是上帝的话语，既不进入他们的内心，也不拯救那些愿意的人。

¶ [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [hæθ] [ə; eɪ]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][aʊt] / - [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['saʊl] / [spraɪt] & [laɪf] .

¶	The	scripture	hath	a	body	with	out	/	ād	within	a	soule	/	sprite	&	life	.
¶	这	圣经	有	一个	身体	和	出去	/	-	之内	一个	灵魂	/	精灵	&	生活	.

¶ 经文有形体，有灵魂，有灵性，有生命。

[ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [ˌdʌbljuː'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] ['bɑːrk] / [ə; eɪ] [ʃel] -

It	hath	wt	out	a	barke	/	a	shell	ād
它	有	重量	出去	一个	巴克	/	一个	壳	-

它有树皮/贝壳

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][æn; ən][hɑːrd][boʊn][fɔːr; fər][jiː; ji] ['fleʃli] - [tuː; tə] [nɔː] .

as	it	were	an	hard	bone	for	ye	fleshly	mynded	to	gnaw	vppon	.
作为	它	是	一个	难的	骨	为了	是的	肉体的	-	到	啃	vppon	.

对于你们这些血肉之躯来说，这就像是啃咬一根坚硬的骨头。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [pɪθ] / [kɔːr'nel] / ['meri] & [ɔːl] - [fɔːr; fər][gɔdz] - [wɪtʃ]

And	within	it	hath	pith	/	cornell	/	mary	&	all	swetnesse	for	Gods	electe	which
和	之内	它	有	髓	/	康奈尔	/	玛丽	&	全部	-	为了	神	-	哪个

[hiː; hi] [hæθ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [dʒiːv] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [spɪrɪt] / & [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [lɔː] & [jiː; ji] [feɪθ]

he	hath	chosen	to	geve	them	his	spirite	/	&	to	write	his	law	&	ye	faith
他	有	选定	到	格维	他们	他的	精神	/	&	到	写	他的	法律	&	是的	信仰

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɑːn] [ɪn][ðer; ðər] [hɜ˞ːtiːs] .

of	his	sonne	in	their	hertes	.
的	他的	儿子	在	他们的	赫尔特斯	.

其中蕴含着上帝的选民的智慧、康奈尔、玛丽以及所有甜蜜，上帝拣选他们，将他的精神赐予他们，并将他的律法和他儿子的信仰铭刻在他们的心中。

¶ [ðə; ði] ['skrɪptʃər] - . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

¶	The	scripture	cōteyneth	.	iii	.
¶	这	圣经	-	.	三、	.

¶ 经文 cōteyneth .iii.

- [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɜːrst][jiː; ji] [lɔː] [tuː; tə] - [ɔːl] [fleʃ] :

thīges	in	it	first	ye	law	to	cōdemne	all	flesh	:
-	在	它	第一的	是的	法律	到	-	全部	肉	:

首先，它规定了谴责一切血肉之躯的法律：

- [jiː; ji] [gɑːspəl] / [waɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] ['seɪ] / ['prɔmisiz][ʌv; əv] ['mɜːrsi]

secōdaryly	ye	Gospell	/	yt	is	to	saye	/	promises	of	mercie
-	是的	福音书	/	yt	是	到	赛耶	/	承诺	的	梅西

其次，福音书/它是说/怜悯的承诺

[fɔːr; fər][ɔːl][waɪ 'tiː] [rɪ'pent] & ['nɑːlɪdʒ] [ðer; ðər] [sɪnz] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔː] &

for	all	yt	repent	&	knowlege	their	sinnes	at	the	preachīge	of	ye	law	&
为了	全部	yt	悔改	&	知识	他们的	罪孽	在	这	-	的	是的	法律	&

- [ɪn][ðer; ðər] [hɜːtiːs] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [ɪz] [gʊd] / & - [ðem; ðəm] - [tuː; tə][biː; bi]

cōsent	in	their	hertes	that	the	law	is	good	/	&	submitte	them	selues	to	be
-	在	他们的	赫尔特斯	那	这	法律	是	好的	/	&	-	他们	-	到	是

- [tuː; tə] [lɜrn] [tuː; tə] ['kɛpiː] [ðə; ði] [lɔː] & [tuː; tə] ['lɜrni] [tuː; tə] [jiː; ji] ['mɜːrsi] [ðæt] [ɪz]

scolers	to	lern	to	kepe	the	lawe	&	to	lerne	to	beleue	ye	mercie	that	is
-	到	学习	到	保持	这	法律	&	到	勒恩	到	蓝	是的	梅西	那	是

['prɑːmɪst] - :

promised	thē	:
承诺	-	:

凡悔改并认识到自己罪孽的人，在律法的宣讲中，都当真心相信律法是好的；并且甘愿作门徒，学习遵守律法，学习相信所应许的怜悯。

& - [ðə; ði] ['stɔːriz] & - [ʌv; əv] [ðoʊz] [skoʊlɜ-z] / [bəuθ] [wʌt] ['fɔːrtʃənd] - / &

&	thridly	the	stories	&	liues	of	those	scolars	/	both	what	chaunces	fortuned	thē	/	&
&	-	这	故事	&	-	的	那些	成绩	/	两个都	什么	机会	幸运的	-	/	&

['ɔːlsoʊ][baɪ] [wʌt] ['miːnz] [ðer; ðər] - [tɔːt] - [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [pɜ-fɛkt] / &

also	by	what	meanes	their	scolemaster	taught	thē	and	made	them	perfecte	/	&
还	经过	什么	意思是	他们的	-	教授	-	和	制成	他们	完美	/	&

[haʊ] [hiː; hi] [traɪd] [ðə; ði] [truː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːls] .

how	he	tried	the	true	from	the	false	.
如何	他	尝试	这	真的	从	这	错误的	.

第三，讲述这些学者的故事和生活，以及他们的命运如何，还有他们的老师如何教导他们，使他们臻于完美，以及他如何辨别真假。

¶ [wen] [jiː; ji] - [kʌm] [tuː; tə][jiː; ji] [lɔː] / [ðeɪ] [pʊt] [tuː; tə] - [meɪk] [noʊ] -

¶	When	ye	ypocrites	come	to	ye	lawe	/	they	put	gloses	to	ād	make	no	moare
¶	什么时候	是的	-	来	到	是的	法律	/	他们	放	格洛斯	到	-	制作	不	-

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðen] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrldli] [lɔː] [wɪtʃ] [ɪz]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jiː; ji] - [wɜːrk]

of	it	then	of	a	worldly	law	which	is	satisfied	with	ye	outwarde	worke
的	它	然后	的	一个	世俗	法律	哪个	是	使满意	和	是的	-	工作

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [tɜːrk] ['meɪ] ['ɔːlsoʊ] [fʊl'fɪl] .

and	which	a	turke	maye	also	fulfill	.
和	哪个	一个	土耳其	五月	还	实现	.

当你们这些伪君子来到你们的法律面前时，他们给它加上各种解释，使它不再仅仅是世俗的法律，这种法律只满足于外在的行为，而土耳其人也可以遵守它。

- [jet] [gɔdz] [lɔː] ['nevər] [siːsɛθ] [tuː; tə] - [ə; eɪ][mæn] - [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

Whē	yet	Gods	law	never	ceaseth	to	cōdemne	a	man	vntill	it	be	written	in	his
-	然而	神	法律	绝不	停止	到	-	一个	男人	-	它	是	书面	在	他的

- [ænd; ənd] - [hiː; hi]['kɛpiː][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəli] [wɪ'ðaʊt] - & [ɔːl] ['ʌðər] [rɪspɛkt] [saʊ]

herte	and	vntill	he	kepe	it	naturally	without	cōpulsion	&	all	other	respecte	saue
-	和	-	他	保持	它	自然	没有	-	&	全部	其他	尊重	saue

['oʊnli][ʌv; əv] [pjʊr] [lʌv] [tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz] - / [æz; əz][hiː; hi]['nætʃ(ə)rəli] ['iːtəθ] -

only	of	pure	love	to	God	and	his	neyboure	/	as	he	naturally	eateth	whē
仅有的	的	纯的	爱	到	上帝	和	他的	-	/	作为	他	自然	吃	-

[hiː; hi][ɪz][æn; ən] - / [wɪ'ðaʊt] - & [ɔːl] ['ʌðər] [rɪspɛkt] / [saʊ] [tuː; tə] [sleɪk] [hɪz; ɪz]

he	is	an	hongred	/	without	cōpulsiō	&	all	other	respecte	/	saue	to	slake	his
他	是	一个	-	/	没有	-	&	全部	其他	尊重	/	saue	到	熄灭	他的

- ['oʊnli] .

hongre	only	.
-	仅有的	.

然而，神的律法永不停息地谴责一个人，直到它刻在他的心中，直到他自然而然地遵守它，没有强迫，除了对神和邻居的纯粹的爱之外，别无其他尊重；就像他饥饿时自然而然地吃饭一样，没有强迫，除了满足饥饿之外，别无其他尊重。

¶ [ænd; ənd] - [ðeɪ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [gɑːspəl] / [ðer; ðər] [ðeɪ] - [ðer; ðər] [luːn] & ['seɪ] /

¶	And	whē	they	come	to	the	Gospell	/	there	they	mīgle	their	leuen	&	saye	/
¶	和	-	他们	来	到	这	福音书	/	那里	他们	-	他们的	吕昂	&	赛耶	/

[gɑːd] [naʊ] - ['vɜːrsəs][noʊ] - [tuː; tə] ['mɜːrsi] / [bʌt; bət][ʌv; əv]

God	now	receaueth	vs	no	moare	to	mercie	/	but	of
上帝	现在	-	对比	不	-	到	梅西	/	但	的

¶ 当他们来到福音书前/在那里他们混合他们的语言并说/上帝现在收回不再怜悯/而是

['mɜːrsi] - ['vɜːrsəs][tuː; tə] - / [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [wiːt] / ['hoʊli]['diːdiːz][waɪ 'tiː] [meɪk]

mercie	receaueth	vs	to	penaunce	/	that	is	to	wete	/	holy	dedes	yt	make
梅西	-	对比	到	-	/	那	是	到	湿	/	圣	德斯	yt	制作

[ðem; ðəm] [fæt] [bɪ'laɪz] & ['vɜːrsəs][ðer; ðər] - / [bəuθ][ɪn] ['saʊl] [ænd; ənd]['bɑːdi] .

them	fatt	belies	&	vs	their	captiues	/	both	in	soule	and	body	.
他们	脂肪	谎言	&	对比	他们的	-	/	两个都	在	灵魂	和	身体	.

mercie receaueth vs to penaunce / that is to wete / holy dedes yt make them fatt belies & vs their captiues / both in soule and body.

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] ['feɪn] [ðeɪr] ['aɪdəˌli][jiː; ji][poʊp][soʊ] [mɜ:ːsɪfəl] / [waɪ 'tiː]

And	yet	they	fayne	theyr	Idole	ye	Pope	so	mercifull	/	yt
和	然而	他们	费恩	他们	偶像	是的	教皇	所以	仁慈的	/	yt

然而，他们却崇拜他们的偶像——仁慈的教皇。

[ɪf] [ðaʊ] [meɪk] [ə; eɪ]['laɪtəl] ['mʌni] ['glɪstər][ɪn][hɪz; ɪz] - [aɪz] / [ðer; ðər][ɪz] ['neðər] -

if	thou	make	a	litle	money	glister	in	his	Balams	eyes	/	there	is	nether	penaunce
如果	你	制作	一个	小	钱	闪光	在	他的	-	眼睛	/	那里	是	下	-

[nɜːr] ['pɜːrgətɔːri] [nɜːr] ['eni] - [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][tuː; tə][fliː][tuː; tə] ['hɛvən] [æz; əz] - [æz; əz][ə; eɪ]

ner	purgatory	ner	any	fastīge	at	all	but	to	fle	to	heven	as	swefte	as	a
ner	炼狱	ner	任何	-	在	全部	但	到	fle	到	天堂	作为	-	作为	一个

[θɔːt] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][æn; ən] [aɪ] .

thought	and	at	the	twinkellynge	of	an	eye	.
想法	和	在	这	-	的	一个	眼睛	.

如果你让巴兰眼中闪烁着一丝金钱的光芒，那么就没有惩罚，没有炼狱，也没有任何束缚，可以像念头一样轻快地飞向天堂，只需眨一下眼。

¶ [ænd; ənd][ðə; ði] - ['stɔːriz] [ænd; ənd] [dʒɛsts] [ʌv; əv][men] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l]

¶	And	the	liues	stories	and	gestes	of	men	which	are	cōtayned	in	the	bible
¶	和	这	-	故事	和	姿态	的	男人	哪个	是	-	在	这	圣经

/ [ðeɪ] ['rɛd] [æz; əz] - [noʊ] - - ['viˈen][tuː; tə] - / [ðen] [ə; eɪ] [teɪk] [ʌv; əv] -

/	they	reade	as	thīges	no	moare	perteynīge	vn	to	thē	/	then	a	take	of	Robī
/	他们	读	作为	-	不	-	-	vn	到	-	/	然后	一个	拿	的	-

[hoʊd] / & [æz; əz] - [ðeɪ] [wɑːt] [nɑːt] - [ðeɪ] / [saʊ] [tuː; tə] ['feɪn] [fɔːls] - &

hode	/	&	as	thīges	they	wott	not	wherto	they	serue	/	saue	to	fayne	false	discāt	&
霍德	/	&	作为	-	他们	哇	不是	-	他们	塞雷	/	saue	到	费恩	错误的	-	&

- ['ælɪg(ə)rɪ] / [tuː; tə] [ˌstæblɪʃ] [ðer; ðər] ['kɪŋˌdoʊm] [wɪð; wɪθ][ɔːl] .

iuglinge	allegories	/	to	stablish	their	kingdome	with	all	.
-	寓言	/	到	建立	他们的	王国	和	全部	.

¶ 圣经中记载的人类生活故事和行为/他们读作thīges no moare perteynīge vn to thē/然后是Robī hode的拿手/并且作为thīges they wott not wherto they serue/saue to fayne false discāt & iuglinge allegories/ to establish their kingdome with all.

[ænd; ənd][wʌn][jiː; ji] - & ['fleʃliɪst] ['stuːdi] [ðeɪ] [hæv; həv] / [ɪz][tuː; tə] [jiː; ji] -

And	one	ye	chefest	&	fleshliest	studie	they	have	/	is	to	magnifie	ye	sayntes
和	一	是的	-	&	最肉体	学习	他们	有	/	是	到	放大	是的	-

['meʒər] &

aboue	measure	&	aboue
以上	措施	&	以上

而他们最精湛、最肉体的研究之一，就是放大你们的圣徒们关于尺度和范围的认识。

[jiː; ji] [truːθ] & [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['greɪtər] [ðen] ['juːər][gɑːd] [meɪk]

ye	trueth	&	with	their	poetrie	to	make	them	greater	then	euer	God	make
是的	真理	&	和	他们的	-	到	制作	他们	更大的	然后	欧尔	上帝	制作

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

你们的真理和他们的诗歌使他们比上帝创造的更加伟大。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd] ['enɪ] - [ɔːr] ['sɪn] - ['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] [seɪnts] / [ðæt] [ðeɪ]

And	if	they	finde	any	infirmite	or	synne	asscribed	vn	to	ye	saintes	/	that	they
和	如果	他们	找到	任何	-	或者	同义词	-	vn	到	是的	圣徒队	/	那	他们

[ɪkˈskjuːs][wɪð; wɪθ][ɔːl] - / - [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][jiː; ji] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] & -

excuse	with	all	diligēce	/	diminushīge	the	glorie	of	ye	mercie	of	God	&	robbinge
原谅	和	全部	-	/	-	这	荣耀	的	是的	梅西	的	上帝	&	-

['retʃɪd] ['sɪnərz] [ʌv; əv][ɔːl] [ðeɪr] - / & [θɪŋk] [θɝːbi] [tuː; tə]['fleɪtɝ][ðə; ði] -

wretched	sinners	of	all	theyr	cōforte	/	&	thinke	therby	to	flater	the	sayntes
可怜	罪人	的	全部	他们	-	/	&	思考	瑟比	到	扁平	这	-

如果他们发现任何归于圣徒的软弱或罪过，并竭力辩解，这便是贬低上帝慈悲的荣耀，剥夺可怜罪人的一切慰藉，并妄图以此来奉承圣徒。

[ænd; ənd][tuː; tə] - [ðer; ðər] - & [tuː; tə] [meɪk] ['spɛʃəl] - [ʌv; əv] - :

and	to	obtayne	their	fauoure	&	to	make	speciall	aduocates	of	thē	:
和	到	-	他们的	-	&	到	制作	特别的	-	的	-	:

并获取他们的利益，并特别指定他们的：

['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ][mæn][woʊld] - [jiː; ji] - [ʌv; əv] - - :

even	as	a	man	wold	obtayne	ye	fauoure	of	wordely	tirantes	:
甚至	作为	一个	男人	沃尔德	-	是的	-	的	-	-	:

即使一个人想要获得世俗的提兰特斯：

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] ['feɪn] [ðə; ði] [seɪnts] ['mɑːk] - [kruːəl] [ðen] ['evər][wʌz; wəz] ['enɪ] - [mæn]

as	they	also	fayne	the	saintes	moch	moare	cruell	then	ever	was	any	heathē	man
作为	他们	还	费恩	这	圣徒队	莫奇	-	残酷	然后	曾经	曾是	任何	-	男人

& - - [ænd; ənd] ['vɛndʒəbəl] [ðen] [jiː; ji] [feɪn] [ðer; ðər][goʊdz][ɔːr][ðer; ðər] ['fjʊriz]

&	moare	wrekefull	and	vengeable	then	ye	poetes	faine	their	godes	or	their	furies
&	-	-	和	可复仇的	然后	是的	诗人	费恩	他们的	众神	或者	他们的	复仇女神

[waɪ 'tiː]['tɔːrment][jiː; ji] ['suːlz] [ɪn] [hel] / [ɪf] [ðeɪr] - [biː; bi][nɑːt]['fæstɪd] & [ðer; ðər]['ɪmɪdʒɪz] ['vɪzɪtɪd] &

yt	torment	ye	soules	in	hell	/	if	theyr	euēs	be	not	fasted	&	their	images	visited	&
yt	折磨	是的	灵魂	在	地狱	/	如果	他们	-	是	不是	禁食	&	他们的	图片	到访	&

[səˈluːtid] [waɪθ] [ə; eɪ]['peɪtər]['nɒstər] ([prer] ['oʊnli]['uːreɪ] ['lipəs] [biː; bi] - [wɪð; wɪθ]['uːreɪ]

saluted	wyth	a	Pater	noster	(	whych	prayer	only	oure	lippes	be	accoynted	with	oure
敬礼	威斯	一个	帕特	诺斯特	(	为什么	祷告	仅有的	我们的	嘴唇	是	-	和	我们的

[hɜːtiːs] - [nʌn] [æt; ət][ɔːl]) [ænd; ənd] - [ˌdʌbljuːˈtiː][ə; eɪ] [kændəl] & [jiː; ji]

hertes	vnderstōdinge	none	at	all	)	and	worsheped	wt	a	candell	&	ye
赫尔特斯	-	没有任何	在	全部	)	和	-	重量	一个	坎德尔	&	是的

- [ʌv; əv]['uːreɪ] - / [ɪn][jiː; ji] [pleɪs] [wɪtʃ] [ˌθiːˈeɪˌaɪ] [haʊ] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [hɪr] [jiː; ji]

offerīge	of	oure	deuociō	/	in	ye	place	which	thei	haue	chosen	to	heare	ye
-	的	我们的	-	/	在	是的	地方	哪个	他们的	豪厄	选定	到	听着	是的

- & ['mɛki] - [ʌv; əv][ðer; ðər][klaɪɛnteɪs] ['θɛrɪn] .

supplicaciōs	&	meke	peticiōs	of	their	clientes	therin	.
-	&	梅克	-	的	他们的	客户	瑟林	.

他们还声称圣徒比任何健康的人都更加残酷，比诗人所崇拜的神灵或复仇女神更加可憎和可恨，如果人们不斋戒，不朝拜他们的圣像并用《天主经》向他们致敬（这种祈祷只有我们的嘴唇才与我们内心的理解相符，没有任何意义），不点燃蜡烛并献上我们的神灵的供品，在他们选择聆听信徒的祈求和请求的地方进行敬拜，那么这些圣徒就会在地狱中折磨他们的灵魂。

¶ [bʌt; bət] [ðaʊ] ['riːdər] - [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd] [haʊ] [waɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][tuː; tə] ['gɛðər]

¶	But	thou	reader	thīke	of	ye	law	of	God	how	yt	it	is	all	to	gether
¶	但	你	读者	-	的	是的	法律	的	上帝	如何	yt	它	是	全部	到	一起

[spɪrɪtʃuːəl] / & [soʊ][spɪrɪtʃuːəl][waɪ 'tiː][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nɔɪɝ] [fʊl'fɪld] [ˌdʌbljuː'tiː]['diːdiːz][ɔːr] / -

spirituall	/	&	so	spirituall	yt	it	is	neuer	fulfilled	wt	dedes	or	werkes	/	vntill
精神上的	/	&	所以	精神上的	yt	它	是	诺伊尔	已完成	重量	德斯	或者	工厂	/	-

[ðeɪ] [floʊ] [aʊt][ʌv; əv] [ðaɪn] - [ˌdʌbljuː'tiː][æz; əz] [greɪt] [luː] [tɔːrd] [ðaɪ] - / [fɔːr; fər]

they	flow	out	of	thyne	herte	wt	as	greate	loue	toward	thy	neyboure	/	for
他们	流动	出去	的	紫罗兰	-	重量	作为	很棒	路易	朝向	你的	-	/	为了

[noʊ] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][jiː; ji] [ðoʊ] [hiː; hi][biː; bi] [ðaɪn] [ɛnəmi] / [æz; əz] [kraɪst] [jiː; ji] -

no	deseruīge	of	his	ye	though	he	be	thine	enimie	/	as	Christ	loued	ye	ād
不	-	的	他的	是的	尽管	他	是	你的	敌人	/	作为	基督	大声	是的	-

[dɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] / [fɔːr; fər][noʊ] - [ʌv; əv] [ðaɪn] / [bʌt; bət] - - [ðaʊ] [wɑːst][hɪz; ɪz]

did	for	the	/	for	no	deseruīge	of	thyne	/	but	evē	whē	thou	wast	his
做过	为了	这	/	为了	不	-	的	紫罗兰	/	但	-	-	你	浪费	他的

[ɛnəmi] .

enimie	.
敌人	.

但你这读者，想想上帝的律法，它是如何从属灵的角度来理解的 / 并且从属灵的角度来说，它永远不会通过行为或功课得到满足 / 直到它们从你的心中流露出对邻居的深切爱意 / 即使他是你的敌人，你也不应该亏待他 / 就像基督爱你们一样 / 即使你是他的敌人，你也不应该亏待他。

[ænd; ənd][ɪn][jiː; ji] [miːn] [taɪm] / - [ɔːl]['aʊər; ɑːr] - & - [ɪn] [kraɪst] / [tɪl]

And	in	ye	meane	time	/	thoroute	all	our	infancie	&	childhod	in	Christ	/	tyll
和	在	是的	意思是	时间	/	-	全部	我们的	-	&	-	在	基督	/	蒂尔

在此期间/贯穿我们在基督里的整个婴孩时期/直到

[wiː; wi][biː; bi] ['viːp'iːp'iː][ɪn][tuː; tə] [pɝˈfɛkt] [men][ɪn][ðə; ði] [fʊl] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [kraɪst] & [fʊl]

we	be	growen	vpp	in	to	perfecte	men	in	the	full	knowlege	of	christ	&	full
我们	是	生长	虚拟电源	在	到	完美	男人	在	这	满的	知识	的	基督	&	满的

[luː] [ʌv; əv] [kraɪst] - & [ʌv; əv]['uːreɪ] - [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] / ['æftər][jiː; ji] [en'sæmpl]

loue	of	christ	agayne	&	of	oure	neyboures	for	his	sake	/	after	ye	ensample
路易	的	基督	-	&	的	我们的	-	为了	他的	清酒	/	后	是的	样本

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [luː] [tuː; tə]['vɜːrsəs] / - [ðæt] [jiː; ji] - [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔː] [ɪz] / [ə; eɪ][fæst]

of	his	loue	to	vs	/	rembenbir	that	ye	fulfillynge	of	ye	law	is	/	a	fast
的	他的	路易	到	对比	/	-	那	是的	-	的	是的	法律	是	/	一个	快速地

[feɪθ] [ɪn] [krɪstz] [blaʊd] ['kʌpld] [ˌdʌbljuː'tiː]['aʊər; ɑːr] - & - ['aʊər; ɑːr] - [tuː; tə]

fayth	in	christes	bloud	coupled	wt	our	professiō	&	submyttīge	our	selues	to
费斯	在	克里斯蒂斯	血	耦合	重量	我们的	-	&	-	我们的	-	到

['lɜrni] [tuː; tə]['duː] ['betər] .

lerne	to	doo	better	.
勒恩	到	嘟	更好的	.

我们被造就成为完全的人，充分认识基督，充分爱基督，也为了他的缘故爱我们的邻居。/效法他爱我们的榜样/记住，遵守律法就是/对基督宝血的坚定信仰，结合我们的信仰，并甘愿自我学习做得更好。

¶ [ænd; ənd][ʌv; əv][jiː; ji] [gɑːspəl] [ɔːr] ['prɔmisiz] [wɪtʃ] [ðaʊ] [miːt] [ɪn][jiː; ji] ['skrɪptʃər] / [fæst]

¶	And	of	ye	Gospell	or	promises	which	thou	metest	in	ye	scripture	/	beleue	fast
¶	和	的	是的	福音书	或者	承诺	哪个	你	测试	在	是的	圣经	/	蓝	快速地

[waɪ 'tiː][gɑːd] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm]['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] / [ænd; ənd] [ðæt] ['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] - ['aɪət] /

yt	God	will	fulfill	them	vn	to	ye	/	and	that	vn	to	ye	vttemost	Iott	/
yt	上帝	将要	实现	他们	vn	到	是的	/	和	那	vn	到	是的	-	艾奥特	/

[æt; ət][ðə; ði] [ʌv; əv] [ðaɪn] - /

at	the	repentaunce	of	thyne	herte	/
在	这	悔改	的	紫罗兰	-	/

¶ 凡你在圣经中所遇见的福音或应许，都要坚信上帝必会向你成就，并且必会尽快向你成就，只要你真心悔改。

- [ðaʊ] [tɜːn] [tuː; tə] [hɪm] & [fə'seɪk] ['juːəl] / ['iːv(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] & ['fɑːðərli]

whē	thou	turnest	to	hym	&	forsakest	euell	/	even	of	his	goodnesse	&	fatherly
-	你	转弯处	到	赞美诗	&	被遗弃者	尤厄尔	/	甚至	的	他的	天哪	&	父爱

['mɜːrsi] ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] / - [nɑːt][fɔːr; fər][ðaɪ] - [hɪm] [wɪð; wɪθ] - [wɜːrks] [ʌv; əv]

mercie	vn	to	the	/	ād	not	for	thy	flatterīge	hym	with	ypocritish	workes	of
梅西	vn	到	这	/	-	不是	为了	你的	-	赞美诗	和	-	工人	的

[ðaɪn] - - .

thyne	awne	fayninge	.
紫罗兰	-	-	.

whē thou turnets to hym & forsactest euell / even of his goodnesse & fatherly mercie vn to the / ād not for thy fallterīge hym with ypocritish workes of thyne awne fayninge.

[soʊ][waɪ 'tiː][ə; eɪ][fæst] [feɪθ] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][aʊt] [rɪspɛkt] [ʌv; əv][ɔːl] [wɜːrks] / [ɪz][ðə; ði] -

So	yt	a	fast	faith	only	with	out	respecte	of	all	workes	/	is	the	forgeuenesse
所以	yt	一个	快速地	信仰	仅有的	和	出去	尊重	的	全部	工人	/	是	这	-

[bəuθ][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][dɪd][ɪn] [taɪm] [ʌv; əv] [wɪð; wɪθ] [lʌst] - -

both	of	the	synne	which	we	did	in	tyme	of	ignoraunce	with	luste	ād	cōsent
两个都	的	这	同义词	哪个	我们	做过	在	时间	的	无知	和	卢斯特	-	-

[tuː; tə] ['sɪn] / & ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['sɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['duː][baɪ] ['tʃɔns] & [ʌv; əv] - /

to	synne	/	&	also	of	all	the	synne	which	we	doo	by	chaunce	&	of	frailte	/
到	同义词	/	&	还	的	全部	这	同义词	哪个	我们	嘟	经过	机会	&	的	-	/

所以，唯有不顾一切行为的坚定信仰，才能赦免我们在无知时出于贪欲和顺从所犯的罪，以及我们因偶然和软弱所犯的一切罪。

['æftər][waɪ 'tiː][wiː; wi][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə] ['nɑːlɪdʒ] - [hæv; həv] [prə'fest] [jiː; ji] [lɔː] [aʊt][ʌv; əv]['uːreɪ]

after	yt	we	are	come	to	knowlege	ād	have	professed	ye	law	out	of	oure
后	yt	我们	是	来	到	知识	-	有	声称	是的	法律	出去	的	我们的

[hɜ˞ːtiːs] .

hertes	.
赫尔特斯	.

之后我们获得了知识，并从内心深处宣扬了律法。

[ænd; ənd][ɔːl]['diːdiːz] ['oʊnli][fɔːr; fər][tuː; tə] [hɛlp] ['uːreɪ] - & [tuː; tə] [teɪm] ['uːreɪ] [fleʃ]

And	all	dedes	serue	only	for	to	helpe	oure	neyboures	&	to	tame	oure	flesh
和	全部	德斯	塞雷	仅有的	为了	到	帮助	我们的	-	&	到	驯服	我们的	肉

[ðæt] [wiː; wi][fɔːl][nɑːt][tuː; tə] ['sɪn] - / & [tuː; tə]['ɛksər,saɪs]['uːreɪ] ['suːlz]

that	we	fall	not	to	synne	agayne	/	&	to	exercice	oure	soules
那	我们	落下	不是	到	同义词	-	/	&	到	锻炼	我们的	灵魂

一切行为都只是为了帮助我们的邻居，约束我们的肉体，使我们不再犯罪，并锻炼我们的灵魂。

[ɪn]['vɜːrtʃuː] / & [nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] ['^ɔdwəd] [fɔːr; fər][jiː; ji] ['sɪn] [waɪ 'tiː][ɪz][wʌns]

in	vertue	/	&	not	to	make	satisfaction	to	Godward	for	ye	synne	yt	is	once
在	美德	/	&	不是	到	制作	满意	到	向神而行	为了	是的	同义词	yt	是	一次

[peɪst] .

paste	.
粘贴	.

在美德中 / 并且不向上帝满足你们的罪孽，它曾经是粘贴的。

¶ [ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['stɔːriz] [ʌv; əv][jiː; ji]['baɪb(ə)l] / [wɪð; wɪθ][aʊt] - / [ɑːr; ər][jiː; ji] -

¶	And	all	other	stories	of	ye	bible	/	with	out	excepciō	/	are	ye	practisinge
¶	和	全部	其他	故事	的	是的	圣经	/	和	出去	-	/	是	是的	-

[ʌv; əv][jiː; ji] [lɔːˑ] & [ʌv; əv][ðə; ði] [gɑːspəl] / [ænd; ənd][ɑːr; ər] [truː] [ænd; ənd] - [en'sæmpl] & [ʃʊr]

of	ye	law	&	of	the	Gospell	/	and	are	true	and	faitfull	ensamples	&	sure
的	是的	法律	&	的	这	福音书	/	和	是	真的	和	-	样本	&	当然

- [waɪ 'tiː][gɑːd] [wɪl] [soʊ] ['diːl] [wɪð; wɪθ]['vɜːrsəs] / [æz; əz][hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ] - / [ɪn][ɔːl]

erneste	yt	God	will	euen	so	deale	with	vs	/	as	he	did	with	thē	/	in	all
-	yt	上帝	将要	euen	所以	迪尔	和	对比	/	作为	他	做过	和	-	/	在	全部

[ɪn'fɜːmətɪz] / [ɪn][ɔːl] - / & [ɪn][ɔːl] [laɪk]['keɪsɪz] & .

infirmities	/	in	all	temptaciōs	/	&	in	all	like	cases	&	chaunces	.
弱点	/	在	全部	-	/	&	在	全部	喜欢	案例	&	机会	.

¶ 圣经中的所有其他故事，毫无例外，都是在实践律法和福音，是真实可靠的榜样，并且确信上帝会像对待祂一样对待我们，在一切软弱中，在一切诱惑中，在一切类似的情况和机遇中。

[wɛrɪn]
Wherin
其中

其中

[jiː; ji][ˌes 'iː][ɑːn][jiː; ji][wʌn] [saɪd] / [haʊ] ['fɑːðərli] & - & [wɪð; wɪθ][ɔːl] - [gɑːd]

ye	se	on	ye	one	syde	/	how	fatherly	&	tendirly	&	with	all	cōpassion	god	entreateth
是的	塞	在	是的	一	赛德	/	如何	父爱	&	-	&	和	全部	-	上帝	恳求

[hɪz; ɪz] - [wɪtʃ] - [ðem; ðəm] - [æz; əz] - / [tuː; tə] ['lɜrni] [tuː; tə] ['wɔk] [ɪn][ðə; ði]

his	electe	which	submitte	them	selues	as	scolers	/	to	lerne	to	walke	in	the
他的	-	哪个	-	他们	-	作为	-	/	到	勒恩	到	沃克	在	这

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] / & [tuː; tə]['kɛpiː] - [ʌv; əv] [luː] .

wayes	of	his	lawes	/	&	to	kepe	thē	of	loue	.
韦斯	的	他的	法律	/	&	到	保持	-	的	路易	.

你们从一处看到/上帝如何慈爱、温柔、充满激情地恳求他的选民，他们像学者一样自立/学习如何遵循他的律法/并守住他的爱。

[ɪf] [ðeɪ] - - - [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] & - - / [hiː; hi] [sɔːt] - [aʊt] & [set] -

If	they	forgatt	thē	selues	at	a	time	&	wēt	astraye	/	he	sought	thē	out	&	sett	thē
如果	他们	-	-	-	在	一个	时间	&	-	-	/	他	寻求	-	出去	&	设置	-

- [wɪð; wɪθ][ɔːl] ['mɜːrsi] .

agayne	with	all	mercie	.
-	和	全部	梅西	.

如果他们一次忘记了他们的秘密，并且误入歧途/他会找到他们，并以极大的仁慈重新安顿他们。

[ɪf] [ðeɪ] [fel] & - - / [hiː; hi] [hiːld] - - [wɪð; wɪθ][ɔːl] [kəm'pæʃ(ə)n] &

If	they	fell	&	hurte	thē	selues	/	he	healed	thē	agayne	with	all	compassion	&
如果	他们	跌倒	&	受伤	-	-	/	他	已治愈	-	-	和	全部	同情	&

[ʌv; əv]['hɝːt] .

tendernesse	of	hert	.
柔嫩	的	赫特	.

如果他们跌倒受伤，他会用他全部的怜悯和温柔治愈他们。

[hiː; hi] [hæθ] [ˌɒf'tiː] [brɔːt] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] & - [hɪz; ɪz] - :

He	hath	ofte	brought	greate	tribulation	&	aduersite	vppon	his	electe	:
他	有	经常	带来	很棒	苦难	&	-	vppon	他的	-	:

他常常给他的选民带来极大的苦难和胁迫：

[bʌt; bət][ɔ:l][ʌv; əv] ['fɑ:ðərli] [lu:] ['oʊnli] / [tu:; tə] [ti:tʃ] - & [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ˌes 'i:][ðer; ðər]

but	all	of	fatherly	loue	only	/	to	teach	thē	&	to	make	them	se	their
但	全部	的	父爱	路易	仅有的	/	到	教	-	&	到	制作	他们	塞	他们的

- [hɜ:ti:s] & [ji:; ji] [sɪn] [waɪ 'ti:][ðer; ðər] ['leɪ] [hɪd] / [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] - [fi:l] [hɪz; ɪz]

awne	hertes	&	ye	sinne	yt	there	laye	hid	/	that	they	might	aftirwarde	feale	his
-	赫尔特斯	&	是的	罪孽	yt	那里	层	隐藏	/	那	他们	可能	-	费尔	他的

['mɜ:rsi] .

mercie	.
梅西	.

但所有父爱都只是为了教导他们，让他们看到自己隐藏的内心和罪孽，以便他们以后能够感受到他的怜悯。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] - - / [tu:; tə][rɪd][ðem; ðəm][aʊt] - / - [æz; əz] [ðeɪ]

For	his	mercie	wayted	vppon	thē	/	to	rid	them	out	agayne	/	assone	as	they
为了	他的	梅西	-	vppon	-	/	到	摆脱	他们	出去	-	/	-	作为	他们

[wer] [lɜ:nd] & [kʌm]

ware	lerned	&	come
仓库	学会了	&	来

为了他的仁慈，他不得不再次将他们驱逐出去，就像他们被教导和到来一样。

[tu:; tə][ji:; ji] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] - [hɜ:ti:s] :

to	ye	knowlege	of	their	awne	hertes	:
到	是的	知识	的	他们的	-	赫尔特斯	:

致你们知晓他们的内心：

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['nɔɪɜ] [kæst][mæn] [əweɪ] [haʊ] [dɪ'pi:] [soʊ]['ju:ər][hi:; hi][hæd; həd] [sind] / [saʊ] -

so	that	he	neuer	cast	man	awaye	how	depe	so	euer	he	had	sinned	/	saue	thē
所以	那	他	诺伊尔	投掷	男人	远	如何	依赖	所以	欧尔	他	有	罪过	/	saue	-

- [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜ:rst][kæst][ji:; ji] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔ:z] - [ðer; ðər] / [wɪð; wɪθ] -

ōly	which	had	first	cast	ye	yocke	of	his	lawes	frō	their	neckes	/	with	vtter
-	哪个	有	第一的	投掷	是的	-	的	他的	法律	-	他们的	脖子	/	和	-

- & ['mælɪs] [ʌv; əv] - .

diffiaunce	&	malice	of	herte	.
-	&	恶意	的	-	.

所以他从未抛弃过犯下如此深重罪孽的人 / 拯救那些首先将他的律法从他们脖子上解脱的人 / 带着极大的困难和恶意。

[wɪtʃ] [en'sæmpl] [haʊ] - [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [fɔ:r; fər]['vɜ:rsəs] / - [wi:; wi][bi:; bi]['fɔ:lən][ɪn][tu:; tə]

Which	ensamples	how	cōfortable	are	they	for	vs	/	whē	we	be	fallen	in	to
哪个	样本	如何	-	是	他们	为了	对比	/	-	我们	是	倒下	在	到

[sɪn] & [gɑ:d][ɪz] [kʌm] - ['vɜ:rsəs][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɔrdʒ] / [waɪ 'ti:][wi:; wi] - [nɑ:t] / [bʌt; bət]

sinne	&	God	is	come	vppō	vs	with	a	scorge	/	yt	we	dispeare	not	/	but
罪孽	&	上帝	是	来	-	对比	和	一个	鞭答	/	yt	我们	-	不是	/	但

- [wɪð; wɪθ] [fʊl] [hoʊp][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] ['æftər][ji:; ji] [en'sæmpl] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [waɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [gɔ:n]

repēt	with	full	hope	of	mercie	after	ye	ensamples	of	mercie	yt	are	gone
-	和	满的	希望	的	梅西	后	是的	样本	的	梅西	yt	是	已消失

[bɪ'fɔ:r] :

before	:
前	:

这表明，当我们堕入罪恶，上帝带着鞭答降临时，我们是多么的舒适，我们却没有消失，而是满怀希望地再次得到怜悯，就像我们之前所经历的怜悯一样。

[ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] - / [æz; əz] [tɛstɪfaɪθ] [pɔ:l] ['roʊ] .

And	therfore	they	were	written	for	our	lernīge	/	as	testifieth	Paul	Ro	.
和	因此	他们	是	书面	为了	我们的	-	/	作为	作证	保罗	罗	.

['ɛks'vi:] . [tu:; tə] - ['vɜ:rsəs] / [waɪ 'ti:][wi:; wi] [maɪt] [ji:; ji] ['betər] [pʊt]['u:reɪ][hoʊp] & [trʌst] [ɪn][gɑ:d] /

xv	.	to	cōforte	vs	/	yt	we	might	ye	better	put	oure	hope	&	trust	in	God	/
十五	.	到	-	对比	/	yt	我们	可能	是的	更好的	放	我们的	希望	&	相信	在	上帝	/

-

whē
-

因此，它们是为了我们的学习而写的，正如保罗·罗15所见证的，为了我们更好地将希望和信赖放在上帝身上。

[wi:; wi][ˌes 'i:] / [haʊ] [mɜ:sɪfəl] [hi:; hi] [hæθ] ['benɪ] [ɪn] [taɪmz] [pæst]['vi'en][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [wi:k] ['brɛðərn]

we	se	/	how	mercifull	he	hath	bene	in	tymes	past	vn	to	our	weake	brethern
我们	塞	/	如何	仁慈的	他	有	好处	在	时代	过去的	vn	到	我们的	弱	弟兄们

[waɪ 'ti:][ɑ:r; ər] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] / [ɪn][ɔ:l] [ðeɪr] - / - / - / [ji:; ji] & ['hɔ:rəb(ə)l]

yt	are	gone	before	/	in	all	theyr	aduersities	/	neade	/	temptaciōs	/	ye	&	horrible
yt	是	已消失	前	/	在	全部	他们	-	/	-	/	-	/	是的	&	可怕

[sɪnz] [ɪn][tu:; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [naʊ] & [ðen] [fel] .

synnes	in	to	which	they	now	&	then	fell	.
同义词	在	到	哪个	他们	现在	&	然后	跌倒	.

我们看到他过去对我们那些软弱的弟兄们是多么仁慈，他们已经离世，在他们所有的苦难、需要、诱惑和可怕的罪恶中，他们时常陷入其中。

¶ [ænd; ənd][ɑ:n][ji:; ji] ['ʌðər] [saɪd]

¶	And	on	ye	other	side
¶	和	在	是的	其他	边

而另一边

[ji:; ji][ˌes 'i:] [haʊ] [ðeɪ] [waɪ 'ti:] ['hɑrdnd] [ðer; ðər] [hɜ:ti:s] & [sɪnd] [ʌv; əv] ['mælɪs] & [rɪ'fju:zd; 'refju:s]

ye	se	how	they	yt	hardened	their	hertes	&	synned	of	malice	&	refused
是的	塞	如何	他们	yt	硬化	他们的	赫尔特斯	&	同步	的	恶意	&	拒绝

['mɜ:rsi] [waɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔ:fərd] - & [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] - / ['perɪʃt] [æt; ət][ji:; ji]

mercie	yt	was	offered	thē	&	had	no	power	to	repēt	/	perished	at	ye
梅西	yt	曾是	提供	-	&	有	不	力量	到	-	/	遇难	在	是的

['leɪtər] ['ɛnd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][kən'fju:ʒ(ə)n] & [ʃeɪm] - .

later	ende	with	all	confusion	&	shame	mercilessely	.
之后	结束	和	全部	困惑	&	耻辱	-	.

你们看见他们如何心硬如铁，心怀恶意，拒绝接受怜悯，并且无力回天/最终带着混乱和耻辱无情地灭亡。

[wɪtʃ] [en'sæmpl] [ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] & ['nesəseri] / [tu:; tə]['kɛpi:]['vɜ:rsəs][ɪn] [ɔ:] & - [ɪn] [taɪm] [ʌv; əv]

Which	ensamples	are	very	good	&	necessary	/	to	kepe	vs	in	awe	&	dreade	in	tyme	of	prosperite
哪个	样本	是	非常	好的	&	必要的	/	到	保持	对比	在	敬畏	&	-	在	时间	的	繁荣

哪些样本非常好且必要/值得在繁荣时期保持敬畏和恐惧?

[æz; əz] [ðaʊ] [meɪst] [ˌes 'i:][baɪ] [pɔ:l] .

as	thou	maist	se	by	Paul	.
作为	你	梅斯特	塞	经过	保罗	.

如你所见，保罗。

[dʒeɪ] . [kɔ:r] .

j	.	Cor	.
j	.	科尔	.

j. Cor.

[eks] . [ðæt] [wi:; wi] [ɪn][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] / & [wæks][nɑ:t][waɪld][ænd; ənd][fɔ:l][tu:; tə] ['vænitiz]

x	.	that	we	abyde	in	the	feare	of	God	/	&	wax	not	wild	and	fall	to	vanities
x	.	那	我们	隔间	在	这	恐惧	的	上帝	/	&	蜡	不是	荒野	和	落下	到	虚荣心

x. 我们敬畏上帝，不放纵私欲，不陷入虚妄。

- [soʊ] ['sɪn] - - [gɑ:d][ænd; ənd] [brɪndʒ] [ræθ] ['vɜ:rsəs] .

ād	so	synne	ād	prouoke	God	and	bringe	wrath	vppon	vs	.
-	所以	同义词	-	-	上帝	和	带	愤怒	vppon	对比	.

这会激怒上帝并带来愤怒。

¶ [ænd; ənd] - [ji:; ji][ˌes 'i:][ɪn] [ðæt] ['præktɪs] /

¶	And	thridly	ye	se	in	that	practise	/
¶	和	-	是的	塞	在	那	实践	/

第三，你们在那实践中看到/

[haʊ] [æz; əz][gɑ:d][ɪz] [mɜ˞:sɪfəl] & - /

how	as	god	is	mercifull	&	longesoferynge	/	euen
如何	作为	上帝	是	仁慈的	&	-	/	euen

上帝如此仁慈 & longesoferynge / euen

[soʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l][hɪz; ɪz] [tru:] & - / - [ðə; ði] [ɪn'fɜ:mətɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

so	were	all	his	true	prophetes	&	prechers	/	beringe	the	infirmities	of	their
所以	是	全部	他的	真的	先知	&	-	/	-	这	弱点	的	他们的

[wi:k] ['brɛðərn] & [ðer; ðər] - - & - [wɪð; wɪθ][ɔ:l] - & - /

weake	brethern	&	their	awne	wrōges	&	iniuries	with	all	paciēce	&	longesoferinge	/
弱	弟兄们	&	他们的	-	-	&	-	和	全部	-	&	-	/

['nɔɪ˞] - ['eni] [ʌv; əv] - [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bæks] / ['vi'en] [tɪl] [ðeɪ] [sɪnd] [eɪdʒənst][ji:; ji]

neuer	castinge	any	of	thē	of	their	backes	/	vn	tyll	they	synned	agenst	ye
诺伊尔	-	任何	的	-	的	他们的	背面	/	vn	蒂尔	他们	同步	代理人	是的

- / [mə'lɪʃəsli] - [ji:; ji]['oʊpən] & ['mænɪfest] [traʊθ] :

holygost	/	maliciously	persecutinge	ye	open	&	manifest	trouth	:
-	/	恶意地	-	是的	打开	&	显现	特劳斯	:

所以，他所有的真先知和传道者/都以和平与长寿来承担他们软弱弟兄的疾病和罪恶/从不背弃他们中的任何一个/直到他们背叛你圣灵/恶意迫害你公开和明显的真理：

- ['vi'en][tu:; tə][ðə; ði] [en'sæmpl] [ʌv; əv][ji:; ji][poʊp] / [wɪtʃ] [ɪn] - [eɪdʒənst][gɑ:d] & [tu:; tə]

cōtrary	vn	to	the	ensample	of	ye	Pope	/	which	in	sinninge	agenst	God	&	to
-	vn	到	这	样本	的	是的	教皇	/	哪个	在	-	代理人	上帝	&	到

[kwentʃ] [ji:; ji] [tru:θ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hoʊli] [spɪrɪt] / [ɪz]['ju:ər] [ʃɛfeɪ] [ænd; ənd] - /

quench	ye	trueth	of	his	holy	spirite	/	is	euer	chefe	captayne	and	trōpetblower	/
淬火	是的	真理	的	他的	圣	精神	/	是	欧尔	厨师	船长	和	-	/

[tu:; tə] [set] ['ʌðər] - / - - ['oʊnli][hɪz; ɪz] - [frɛdəm] / [ˌlɪbɜ˞'teɪ] / - / [wɛlθ] /

to	sett	other	awerke	/	ād	seketh	only	his	awne	fredome	/	liberte	/	priuilege	/	welth	/
到	设置	其他	-	/	-	-	仅有的	他的	-	弗雷德里姆	/	自由	/	-	/	财富	/

/ [prɑ:fət] / ['pleʒər] / - / - & ['glɔ:ri] / [wɪð; wɪθ][ji:; ji]['bɑ:ndɪdʒ] /

prosperite	/	profite	/	pleasure	/	pastyme	/	honoure	&	glorie	/	with	ye	bondage	/
繁荣	/	利润	/	乐趣	/	-	/	-	&	荣耀	/	和	是的	束缚	/

- / - / [mɪzɜ˞i] / & [vaɪl] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brɛðərn] :

thraldome	/	captiuite	/	miserie	/	wretchednesse	&	vile	subiectiō	of	his	brethern	:
-	/	-	/	痛苦	/	悲惨	&	卑鄙的	-	的	他的	弟兄们	:

与教皇的榜样截然相反 / 他因犯罪而背叛上帝，熄灭圣灵的真理 / 是你们的船长和鼓手 / 去设立其他机构 / 只为自己谋取自由 / 自由 / 特权 / 财富 / 繁荣 / 利润 / 快乐 / 消遣 / 荣誉和荣耀 / 却使他的弟兄们遭受奴役 / 奴役 / 俘虏 / 苦难 / 悲惨和卑鄙的奴役：

& [ɪn][hɪz; ɪz] - [kɔ:z] [ɪz][soʊ] - / [soʊ] ['stɛf] & [kru:əl] / [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [sɔfr] [wʌn]

&	in	his	awne	cause	is	so	feruent	/	so	steffe	&	cruell	/	that	he	will	not	sofre	one
&	在	他的	-	原因	是	所以	-	/	所以	斯特菲	&	残酷	/	那	他	将要	不是	索弗	一

[wɜ:rd]['spoʊkən][eɪdʒənst][hɪz; ɪz] [fɔ:ls] - / ['waɪli] - - -

word	spoken	agenst	his	false	magiste	/	wily	inuenciōs	ād	iuglynge
单词	说	代理人	他的	错误的	-	/	狡猾的	-	-	-

他对自己所坚持的事业如此狂热/如此顽固残忍/以至于他不会容忍任何人说一句反对他那虚伪的统治者的话/狡猾的阴谋和丑陋

- [tuː; tə][biː; bi] - / - [ɔːl] - [ʃʊld] [biː; bi] [set] [tuː; tə] ['gɛðər] [baɪ]
ypocrisie **to** **be** **vnaduēged** **/** **thongh** **all** **christendome** **shuld** **be** **sett** **to** **gether** **by**
- 到 是 - / - 全部 - 应该 是 设置 到 一起 经过
[ðə; ði] [ɪrz] / [ænd; ənd] [ʃʊld] [kɔːst][hiː; hi] [kɛəd] [nɑːt] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] - [ðer; ðər]
the **eares** **/** **and** **shuld** **cost** **he** **cared** **not** **how** **many** **hundred** **thousande** **their**
这 耳朵 / 和 应该 成本 他 关心 不是 如何 许多 百 - 他们的
[laɪvz; lɪvz] .
lives **.**
生活 .

ypocrisie to be vnaduēged / thongh all christendome shuld be sett to together by the eares / and shuld cost he cared not how many billion kiloe their lives.

[en]
N
N

N

[aʊ] [waɪ 'tiː] [ðaʊ] [meist] ['rɛd] - - & [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] - ['feɪb(ə)l] / [bʌt; bət][æz; əz]
ow **yt** **thou** **mayst** **reade** **Ionas** **frutefully** **&** **not** **as** **a** **poetis** **fable** **/** **but** **as**
现在 yt 你 五月 读 - - & 不是 作为 一个 - 寓言 / 但 作为
[æn; ən] - [gɑːd][ænd; ənd][ðaɪ] ['saʊl] / [æz; əz][æn; ən][ɜːnəst] - [jiː; ji][ʌv; əv]
an **obligacō** **betwene** **God** **and** **thy** **soule** **/** **as** **an** **ernist** **peny** **geuen** **ye** **of**
一个 - 之间 上帝 和 你的 灵魂 / 作为 一个 恩尼斯特 便士 - 是的 的
[gɑːd] / [waɪ 'tiː]
God **/** **yt**
上帝 / yt

现在你可以满怀收获地阅读《爱奥那》，不是把它当作诗意的寓言，而是当作上帝与你灵魂之间的契约，当作上帝赐予你的恩典。

[hiː; hi]['wɪl] [hɛlp] [jiː; ji][ɪn][taɪm][ʌv; əv] [niːd] / [ɪf] [ðaʊ] [tɜːrn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] - [æz; əz][ðə; ði][wɜːrd]
he **wil** **helpe** **ye** **in** **time** **of** **nede** **/** **if** **thou** **turne** **to** **him** **ād** **as** **the** **word**
他 威尔 帮助 是的 在 时间 的 内德 / 如果 你 转弯 到 他 - 作为 这 单词
[ʌv; əv][gɑːd][jiː; ji]['oʊnli][foʊd] - [laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] ['saʊl] / [ðɪs] ['mɑːrk] & [noʊt] .
of **god** **ye** **only** **fode** **ād** **life** **of** **thy** **soule** **/** **this** **marke** **&** **note** **.**
的 上帝 是的 仅有的 fode - 生活 的 你的 灵魂 / 这 市场 & 笔记 .

在危难之际，他会帮助你 / 如果你转向他，就像转向神一样，你就能获得灵魂的生命 / 此标记和注释。

[fɜːrst] [kaʊnt] - [ðə; ði][frend][ʌv; əv][gɑːd] - [ə; eɪ][mæn] ['tʃoʊzn] [ʌv; əv][gɑːd][tuː; tə] - [hɪz; ɪz]
First **count** **Ionas** **the** **frend** **of** **god** **ād** **a** **man** **chosen** **of** **god** **to** **testifie** **his**
第一的 数数 - 这 朋友 的 上帝 - 一个 男人 选定 的 上帝 到 - 他的
[neɪm] ['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] [wɜːrld] :
name **vn** **to** **ye** **worlde** **:**
姓名 vn 到 是的 世界 :

首先是上帝的朋友伊奥纳斯，他是上帝拣选的人，向世人见证他的名。

[bʌt; bət] [jet] [ə; eɪ] ['jʌndʒ] ['skɑːlər] / [wiːk] & [ruːd] / ['æftər][jiː; ji] - [ʌv; əv][jiː; ji] - / [waɪl]
but **yet** **a** **younge** **scolar** **/** **weake** **&** **rude** **/** **after** **ye** **faciō** **of** **ye** **appostles** **/** **while**
但 然而 一个 杨格 学业 / 弱 & 粗鲁的 / 后 是的 - 的 是的 - / 尽管
[kraɪst] [wʌz; wəz] [jet] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] - .
Christ **was** **yet** **with** **them** **bodyly** **.**
基督 曾是 然而 和 他们 - .

但年轻的学者/软弱无礼/效仿使徒们的面容/而基督当时仍与他们同在。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [kraɪst] [tɔːt] - ['juːər][tuː; tə][biː; bi] ['mɛki] & [tuː; tə] - - - / [jet] [ɔːft]
Which **though** **Christ** **taught** **thē** **euer** **to** **be** **meke** **&** **to** **vmble** **thē** **selues** **/** **yet** **oft**
哪个 尽管 基督 教授 - 欧尔 到 是 梅克 & 到 - - - / 然而 经常
- [əmʌndʒ] [ðem; ðəm] - [huː] [ʃʊld] [biː; bi] ['gretɪst] .
stroue **amonge** **them** **selues** **who** **shuld** **be** **greatest** **.**
- 其中 他们 - WHO 应该 是 最 .

虽然基督教导他们要勇敢，要自律，但常常在他们中间争吵，谁才是最伟大的。

[ðə; ði] [ʌv; əv] - [woʊld] [sɪt] / [ðə; ði][wʌn][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [ʌv; əv] [kraɪst] - [ðə; ði]
The **sonnes** **of** **Zebede** **wold** **sitt** **/** **the** **one** **on** **the** **right** **hōde** **of** **Christ** **ād** **the**
这 儿子们 的 - 沃尔德 坐 / 这 一 在 这 正确的 - 的 基督 - 这
['ʌðər] [ɑːn][jiː; ji] [lɪft] .
other **on** **ye** **lifte** **.**
其他 在 是的 利夫特 .

西比德的儿子们坐在基督的右边，另一个坐在高处。

[ðeɪ] [woʊld] [preɪ] / [ðæt] ['faɪər] [maɪt] - [frʌm; frəm] - / [ænd; ənd] [kən'suːm] [ðə; ði]
They **wold** **praye** **/** **that** **fire** **might** **descēde** **from** **heuen** **/** **and** **consume** **the**
他们 沃尔德 祈祷 / 那 火 可能 - 从 - / 和 消耗 这
- .
Samaritanes **.**
- .

他们祈祷/愿火从天降/吞噬撒玛利亚人。

¶ - [kraɪst] [ækst] [huː] ['seɪ] [men] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] / ['piːtər] ['ænsər] / [ðaʊ] [ɑːr'teɪ][ðə; ði] [sɑːn]
¶ **Whē** **Christ** **axed** **who** **saye** **men** **that** **I** **am** **/** **Peter** **answered** **/** **thou** **arte** **the** **sonne**
¶ - 基督 被砍掉 WHO 赛耶 男人 那 我 是 / 彼得 回答 / 你 艺术 这 儿子

当基督问那些说我是基督的人时，彼得回答说："你是基督的儿子。"

[ʌv; əv][ðə; ði] - [gɑːd] / [æz; əz] [ðoʊ] ['piːtər][hæd; həd] ['benɪ] [æz; əz] [pɜˠfɛkt] [æz; əz][æn; ən]
of **the** **lyuinge** **God** **/** **as** **though** **Peter** **had** **bene** **as** **perfecte** **as** **an**
的 这 - 上帝 / 作为 尽管 彼得 有 好处 作为 完美 作为 一个
['eɪndʒəl] .
angell **.**
安吉尔 .

仿佛彼得像天使一样完美，如同来自上帝的神。

[bʌt; bət] [ɪ'midiətli] ['æftər] / [wen] [kraɪst] [priːtʃt] ['vi'en][tuː; tə] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːθ] & - /
But **immediatly** **after** **/** **when** **Christ** **preached** **vn** **to** **thē** **of** **his** **deeth** **&** **passiō** **/**
但 立即 后 / 什么时候 基督 布道 vn 到 - 的 他的 迪斯 & - /
['piːtər][wʌz; wəz]['æŋgriː] & [ri'bjuːkt] ['krɪsti] & [θɔːt] [ɜˠːnəstli] [waɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd] - & [nɑːt]
Peter **was** **angre** **&** **rebuked** **Christe** **&** **thought** **ernestly** **yt** **he** **had** **raued** **&** **not**
彼得 曾是 安格雷 & 责备 克里斯蒂 & 想法 真诚地 yt 他 有 - & 不是
[wɪst] [wʌt] [hiː; hi] [seɪd] :
wist **what** **he** **sayde** **:**
维斯特 什么 他 赛德 :

但基督向众人宣讲他的死和受难之后，彼得立刻生气了，责备基督，并认真地思考他是否大声喧哗，没有听懂基督所说的话：

[æz; əz][æt; ət][ə; eɪ] ['nʌðər] [taɪm] / [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][soʊ] - ['bizid] [ɪn] - [jiː; ji]
as **at** **a** **nother** **time** **/** **when** **Christ** **was** **so** **feruētly** **busied** **in** **healinge** **ye**
作为 在 一个 另一个 时间 / 什么时候 基督 曾是 所以 - 忙碌 在 - 是的
['piːp(ə)l] / [waɪ 'tiː][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['laɪzər] [tuː; tə] [iːt] / [ðeɪ] [went] [aʊt][tuː; tə]['hoʊld][hɪm; ɪm] /
people **/** **yt** **he** **had** **not** **leyser** **to** **eate** **/** **they** **went** **out** **to** **holde** **him** **/**
人们 / yt 他 有 不是 莱瑟 到 吃 / 他们 去 出去 到 霍尔德 他 /
- [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['benɪ] [hɪm; ɪm] ['self] .
supposinge **that** **he** **had** **bene** **besyde** **him** **selfe** **.**
- 那 他 有 好处 旁边 他 自 .

就像在另一次/基督如此热切地医治人们/以至于他没有时间吃饭/他们就出去抓住他/以为他已经不在自己身边了。

[ænd] [wʌn][waɪ 'tiː][kæst][aʊt] - [ɪn] [krɪstz] [neɪm] / [ðeɪ] [fər'bædˌfər'beɪd] / [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]
Ande **one** **yt** **cast** **out** **deuels** **in** **Christes** **name** **/** **they** **forbade** **/** **because** **he**
安德 一 yt 投掷 出去 - 在 克里斯蒂斯 姓名 / 他们 禁止 / 因为 他
- [nɑːt][ɑːn][ðem; ðəm] / [soʊ] ['glɔːriəs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [jet] .
wayted **not** **on** **them** **/** **so** **glorious** **were** **they** **yet** **.**
- 不是 在 他们 / 所以 辉煌 是 他们 然而 .

安德一个 yt 以基督的名义驱逐魔鬼 / 他们禁止 / 因为他没有看顾他们 / 他们当时是多么荣耀啊。

¶ [ænd; ənd] [ðoʊ] [kraɪst] [ɔːl] ['weɪ] [tuː; tə] - / [jet] ['piːtər] ['æftər] [lʌndʒ] -

¶	And	though	christ	taughte	all	waye	to	forgeue	/	yet	peter	after	longe	goenge
¶	和	尽管	基督	教导	全部	韦	到	-	/	然而	彼得	后	朗格	-

[tuː; tə][sˈkəʊl] / [ækst] ['weðər] [men] [ʃʊld] - . [vɪdʒ] .

to	scole	/	axed	wether	men	shuld	forgeue	.	vij	.
到	司康	/	被砍掉	是否	男人	应该	-	.	vij	.

¶ 虽然基督教导人们要宽恕，但彼得在学校待了很久之后，却质疑人们是否应该宽恕。vij.

[taɪmz] / - [waɪ ˈtiː] . - .

tymes	/	thynkinge	yt	.	viij	.
时代	/	-	yt	.	-	.

times / thynkinge yt .viij。

[taɪmz] [hæd; həd] ['benɪ] [tuː; tə] ['mɑːk] .

tymes	had	bene	to	moch	.
时代	有	好处	到	莫奇	.

时间已经到了。

[ænd; ənd][æt; ət][jiː; ji][læst]['səjpə(r)]['piːtər][woʊld][hæv; həv][daɪd][wɪð; wɪθ] ['krɪsti] / [bʌt; bət] [jet] [wɪˈðɪn]

And	at	ye	last	soper	Peter	wold	have	died	with	christe	/	but	yet	within
和	在	是的	最后的	超级	彼得	沃尔德	有	死亡	和	克里斯蒂	/	但	然而	之内

['æftər] / [hiː; hi] [dɪˈnaɪd] [hɪm] / [bəuθ] ['kaʊərdli] & ['ʃeɪmfəli] .

fewe	howres	after	/	he	denied	hym	/	both	cowardly	&	shamefully	.
少数	豪尔斯	后	/	他	否认	赞美诗	/	两个都	胆小	&	可耻地	.

最后，虔诚的彼得本想与基督一同死去，但不久之后，他却懦弱又可耻地否认了他。

[ænd; ənd]['æftər][jiː; ji] [seɪm] ['meɪnɔ˞] / [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] - [hɜːrd] [ðæt] - [maɪt]

And	after	ye	same	maner	/	though	he	had	so	lōge	herd	that	nomā	might
和	后	是的	相同的	方式	/	尽管	他	有	所以	-	一群	那	-	可能

- [hɪm; ɪm] ['self] / [bʌt; bət] ['ræðər] [tɜːrn] [jiː; ji] ['ʌðər] [tʃɛk] [tuː; tə] / [ðen] [tuː; tə] [smaɪt] -

auenge	him	selfe	/	but	rather	turne	ye	other	cheke	to	/	then	to	smyte	agayne
-	他	自	/	但	相当	转弯	是的	其他	检查	到	/	然后	到	斯迈特	-

/ [jet] [wen] [kraɪst] [wʌz; wəz][ɪn] - / ['piːtər] [ækst] ['weðər]

/	yet	when	Christ	was	in	takīge	/	peter	axed	whether
/	然而	什么时候	基督	曾是	在	-	/	彼得	被砍掉	无论

照样，/虽然他听得如此清楚，以至于诺玛可能会攻击他自己/但他宁愿把另一边脸转向/然后再次攻击/然而当基督在塔基格时/彼得斧头是否

[ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] ['lɔːfəl] [tuː; tə] [smaɪt] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] - /

it	were	lawfull	to	smyte	with	ye	swerde	/
它	是	合法	到	斯迈特	和	是的	-	/

用剑击打是合法的 /

- - [nʌn] ['ænsər] / [bʌt; bət] [leɪd] [ɑːn] ['ræʃli] .

ād	taried	none	answere	/	but	layed	on	rashly	.
-	-	没有任何	答案	/	但	铺设	在	贸然	.

ād taried none answere / but layed on rashly.

[soʊ] [ðæt] [ðoʊ] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [fɜːrst]['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] /

So	that	though	when	we	come	first	vn	to	ye	knowlege	of	the	trueth	/
所以	那	尽管	什么时候	我们	来	第一的	vn	到	是的	知识	的	这	真理	/

[ænd; ənd][ðə; ði] [piːs] [ɪz] [meɪd] [gɑːd] & ['vɜːrsəs] / & [wiː; wi] [luː] [hɪz; ɪz] [lɔːz] & &

and	the	peace	is	made	betwene	God	&	vs	/	&	we	loue	his	lawes	&	beleue	&
和	这	和平	是	制成	之间	上帝	&	对比	/	&	我们	路易	他的	法律	&	蓝	&

[trʌst] [ɪn] [hɪm] / [æz; əz][ɪn]['uːreɪ]['fɑːðər] & [haʊ] [gʊd] [hɜ˞tiːs] ['viˈen][tuː; tə][hɪm; ɪm] & [biː; bi][bɔːrn]

trust	in	hym	/	as	in	oure	father	&	haue	good	hertes	vn	to	him	&	be	born
相信	在	赞美诗	/	作为	在	我们的	父亲	&	豪厄	好的	赫尔特斯	vn	到	他	&	是	出生

[əˈnuː] [ɪn][jiː; ji] [spraɪt] :

anew	in	ye	sprite	:
重新	在	是的	精灵	:

所以，当我们首先认识真理，与神和好，我们爱他的律法，相信他，信赖他，如同信赖我们的父亲，对他心存善念，并在灵里重生时：

[jet] [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] - ['jʌndʒ] [skoʊlȝz] [wi:k] & - & [mʌst; məst][hæv; həv] -
yet we are but childern ād younge scolars weake & foble & must have leysar
然而 我们 是 但 儿童 - 杨格 成绩 弱 & - & 必须 有 -
[tu:; tə] [groʊ] [ɪn][ji:; ji] [spɪrɪt] / [ɪn] ['nɑ:lɪdʒ] / [lu:] & [ɪn][ji:; ji]['di:di:z][θɜ:rɑ:f] / [æz; əz] ['jʌndʒ]
to grow in ye spirite / in knowlege / loue & in ye dedes therof / as younge
到 生长 在 是的 精神 / 在 知识 / 路易 & 在 是的 德斯 他们的 / 作为 杨格
['tʃɪldrən] [mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] [tu:; tə] [groʊ] [ɪn][ðer; ðər] ['bɑ:dɪz] .
childern must have tyme to grow in their bodies .
儿童 必须 有 时间 到 生长 在 他们的 身体 .

然而我们不过是孩子，是软弱无能的年轻学者，必须有时间在精神、知识、爱和信仰方面成长，就像年幼的孩子必须有时间在身体上成长一样。

¶ [ænd; ənd][gɑ:d]['u:reɪ]['fɑ:ðər] & - - ['vɜ:rsəs] & [ti:tʃt] ['vɜ:rsəs] - ['vi'en]
¶ And God oure father & scolemaster fedeth vs & teached vs accordinge vn
¶ 和 上帝 我们的 父亲 & - - 对比 & 教导 对比 - vn
[tu:; tə][ðə; ði][kæpəsaɪt][ʌv; əv]['u:reɪ] - / & ['meɪkɪθ] ['vɜ:rsəs][tu:; tə] [groʊ] & [wæks] [pɜ:fɛkt] / &
to the capacite of oure stomakes / & maketh vs to grow & waxe perfecte / &
到 这 容量 的 我们的 - / & 制造 对比 到 生长 & 蜡 完美 / &
- ['vɜ:rsəs] & [traɪθ] ['vɜ:rsəs][æz; əz][goʊld] / [ɪn][ji:; ji]['faɪər][ʌv; əv] - & [ˌtrɪbjə'leɪʃənz] .
fineth vs & trieth vs as gold / in ye fire of temptaciōs & tribulations .
- 对比 & 三世 对比 作为 金子 / 在 是的 火 的 - & 苦难 .

¶ 上帝，我们的父亲和老师，喂养我们，教导我们，按照我们胃口的能力，使我们成长，使我们完美，使我们像金子一样在试炼和苦难的烈火中淬炼。

[æz; əz]['moʊzəs] - ['du:təroʊ] .
As Moses wittneseth Deutero .
作为 摩西 - 第二人称 .

正如摩西所见证的，第二位。

- .
viij .
- .

viij.

- :
sayēge :
- :

sayēge:

- [ɔ:l][ji:; ji] ['weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ji:; ji][lɔ:rd][ðaɪ][gɑ:d] ['kɛrid] [ji:; ji] [ðɪs] . [ˌeks 'el] .
Remēber all ye waye by which ye lord thy God caried ye this . xl .
- 全部 是的 韦 经过 哪个 是的 主 你的 上帝 携带 是的 这 . XL .

请记住你们主你们的上帝所采取的一切方式来实现这一切。xl。

[jɛrz] [ɪn][ji:; ji] [wɪldȝnɛs] / [tu:; tə] - [ðə; ði] & [tu:; tə] - [ɔ:r] [pru:] [ðə; ði] / [waɪ 'ti:][ˌaɪ 'ti:]
yeres in ye wildernesse / to vmble the & to tēpte or proue the / yt it
年份 在 是的 荒野 / 到 - 这 & 到 - 或者 证明 这 / yt 它
[maɪt] [bi:; bi] [wʌt] [wɜ:r; wər][ɪn] [ðaɪn] ['hȝ:t] .
might be knowen what were in thine hert .
可能 是 已知 什么 是 在 你的 赫特 .

yeres in ye wilde / to vmble the & to tēpte or proue the / yt it might be knowen what were in your hert.

[hi:; hi] [braʊt] [ðə; ði][ɪn][tu:; tə] - & [meɪd] [ji:; ji][æn; ən] - / & [ðen] [fi:d] [ji:; ji][wɪð; wɪθ]
He brougt the in to aduersite & made ye an hongred / & then feed ye with
他 布列塔尼 这 在 到 - & 制成 是的 一个 - / & 然后 喂养 是的 和
-
mā
-

他把东西带进阿杜尔塞特，使你感到饥饿，然后用玛喂养你。

[wɪtʃ] ['neðər] [ðaʊ] [nɜ:r] [jet] [ˌti etʃ 'aɪ] ['fɑ:ðəz] ['ju:ər]

which	**nether**	**thou**	**ner**	**yet**	**thi**	**fathers**	**euer**
哪个	下	你	ner	然而	这	父亲们	欧尔

你既不属于这个父亲，也不属于这个父亲

[nu:] [ʌv; əv] / [tu:; tə] [ti:tʃ] [ji:; ji] [ðæt] [ə; eɪ] - - [nɑ:t][baɪ][bred]['oʊnli] / [bʌt; bət][baɪ][ɔ:l] [ðæt]

knew	**of**	**/**	**to**	**teach**	**ye**	**that**	**a**	**mā**	**liueth**	**not**	**by**	**bred**	**only**	**/**	**but**	**by**	**all**	**that**
知道	的	/	到	教	是的	那	一个	-	-	不是	经过	繁殖	仅有的	/	但	经过	全部	那

- [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][gɑ:d] .

proceadeth	**out**	**of**	**the**	**mouth**	**of**	**God**	**.**
-	出去	的	这	嘴	的	上帝	.

知道/教导你们，一个灵魂的诞生不仅靠血统，而且靠一切出自上帝之口的话语。

[fɔ:r; fər][ji:; ji]['prɔmisiz][ʌv; əv][gɑ:d][ɑ:r; ər][laɪf]['vi'en][tu:; tə][ɔ:l][waɪ 'ti:] - ['vi'en][tu:; tə] - / ['mɑ:k]

For	**ye**	**promises**	**of**	**god**	**are**	**life**	**vn**	**to**	**all**	**yt**	**cleaue**	**vn**	**to**	**thē**	**/**	**moch**
为了	是的	承诺	的	上帝	是	生活	vn	到	全部	yt	-	vn	到	-	/	莫奇

- - [ɪz][bred] & - - :

moare	**thē**	**is**	**bred**	**&**	**bodyly**	**sustinaunce**	**:**
-	-	是	繁殖	&	-	-	:

神的应许是生命，祂赐予一切 ...

[æz; əz][ji:; ji] - [ʌv; əv][ji:; ji] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [aʊt][ʌv; əv] [i:'ʒi:pt] [ɪn][tu:; tə][ji:; ji] [lɑ:nd]

as	**ye**	**iourney**	**of**	**ye**	**childern**	**of**	**Israel**	**out**	**of**	**egypte**	**in**	**to**	**ye**	**londe**
作为	是的	-	的	是的	儿童	的	以色列	出去	的	埃及	在	到	是的	隆德

['prɑ:mɪst] [ðem; ðəm] / - [ðə; ði]['noʊtəb(ə)l] [en'sæmpl] & [waɪ 'ti:] - / [æz; əz]['du(:)iθ]

promised	**them**	**/**	**ministreth**	**the**	**notable**	**ensamples**	**&**	**yt**	**aboundātly**	**/**	**as**	**doeth**
承诺	他们	/	-	这	值得注意的	样本	&	yt	-	/	作为	做

[ɔ:l][ji:; ji][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l]['ɔ:lsoʊ] .

all	**ye**	**rest**	**of**	**the**	**bible**	**also**	**.**
全部	是的	休息	的	这	圣经	还	.

正如以色列子民出埃及到他们所应许的伦敦的旅程一样，圣经也提供了许多值得注意的例子。

[haʊ] [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] / [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər] [fleʃ] [tu:; tə] & [tu:; tə] [trʌst] [ɪn][ji:; ji] [tru:θ]

How	**be**	**it**	**/**	**it**	**is**	**impossible**	**for**	**flesh**	**to**	**beleue**	**&**	**to**	**trust**	**in**	**ye**	**trueth**
如何	是	它	/	它	是	不可能的	为了	肉	到	蓝	&	到	相信	在	是的	真理

[ʌv; əv][gɔdz]['prɔmisiz] / - [hi:; hi] [haʊ] [lɜ:nd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn]['mɑ:k] - / ['æftər] [ðæt] [gɑ:d]

of	**gods**	**promises**	**/**	**vntyll**	**he**	**haue**	**lerned**	**it**	**in**	**moch**	**tribulacion**	**/**	**after**	**that**	**God**
的	神	承诺	/	-	他	豪厄	学会了	它	在	莫奇	-	/	后	那	上帝

[hæθ] - - [aʊt] [θɜ:rɑ:f] - .

hath	**deliuered**	**hī**	**out**	**therof**	**agayne**	**.**
有	-	-	出去	他们的	-	.

人怎能相信并信赖神应许的真实性呢？直到他在无数苦难中学会了这一点，之后神又一次将他从苦难中拯救出来。

¶ [gɑ:d] ['ðɛrˌfɔ:r] [tu:; tə] [ti:tʃ] - & [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] - ['hɜ:t] & [tu:; tə] [meɪk]

¶	**God**	**therfore**	**to**	**teach**	**Ionas**	**&**	**to**	**shew**	**him**	**his**	**awne**	**hert**	**&**	**to**	**make**
¶	上帝	因此	到	教	-	&	到	展示	他	他的	-	赫特	&	到	制作

[hɪm; ɪm] [pɜ:fɛkt] & [tu:; tə] - ['vɜ:rsəs]['ɔ:lsoʊ][baɪ][hɪz; ɪz] [en'sæmpl] / [sent][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv]

him	**perfecte**	**&**	**to**	**enstructe**	**vs**	**also**	**bi**	**his**	**ensample**	**/**	**sent**	**him**	**out**	**of**
他	完美	&	到	-	对比	还	双	他的	样本	/	发送	他	出去	的

[ji:; ji] [lænd] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] [wer] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɒfɪt] / [tu:; tə] [gu:] [əmʌndʒ]

ye	**lande**	**of**	**Israel**	**where**	**he**	**was**	**a**	**prophete**	**/**	**to**	**goo**	**amonge**
是的	兰德	的	以色列	在哪里	他	曾是	一个	先知	/	到	粘性物	其中

因此，神为了教导约拿，向他显明祂的旨意，使他完全，并以祂的榜样教导我们，差遣他离开以色列地，他在那里作先知，到.....

[jiː; ji] - ['piːp(ə)l] & [tuː; tə][jiː; ji] ['gretɪst] & ['maɪtiːəst] ['sɪti] [ʌv; əv][jiː; ji][wɜːrld] - / [kɔːld]
ye heathē people & to ye greatest & mightiest citie of ye world thē / called
是的 - 人们 & 到 是的 最 & 最强大的 城市 的 是的 世界 - / 称为
- :
Niniue :
- :

你们这些荒凉的人们，还有世界上最伟大、最强大的城市，被称为尼尼乌：

[tuː; tə] - [waɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] . [ˌeks 'el] .
to preache yt within . xl .
到 - yt 之内 . XL .

在 .xl 中宣讲 yt。

[deɪz] [ðeɪ] [ʃʊld] [ɔːl] ['perɪʃ] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [sɪnz] & [ðæt] [jiː; ji] ['sɪti] [ʃʊld] [biː; bi] - .
dayes they shuld all perish for their sinnes & that ye citie shuld be ouerthrowē .
天 他们 应该 全部 沦 为了 他们的 罪孽 & 那 是的 城市 应该 是 - .

他们必因自己的罪孽而灭亡，你们的城市必被倾覆。

[wɪtʃ] ['mesɪdʒ] [jiː; ji] - [ʌv; əv] - [hæd; həd][æz; əz] ['mɑːk] ['paʊər] [tuː; tə] ['duː] / [æz; əz][ðə; ði]
Which message ye frewil of Ionas had as moch power to doo / as the
哪个 信息 是的 - 的 - 有 作为 莫奇 力量 到 嘟 / 作为 这
['wiːkəst] - - [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [hæθ] ['paʊər] / [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] - /
weakest herted womā in the world hath power / if she were cōmaunded /
最弱 - - 在 这 世界 有 力量 / 如果 她 是 - /

你们这些爱奥那的信徒所传递的信息，其力量之大，如同世上最弱小的女人所拥有的力量，即便她被诅咒一般。

[tuː; tə] - [ɪn][tuː; tə][ə; eɪ] - [ʌv; əv] - [sneɪks] & :
to leppe in to a tobbe of lyuinge snakes & edders :
到 - 在 到 一个 - 的 - 蛇 & 埃德斯 :

进入一个由 lyuinge snakes 和 edders 组成的 tobbe：

[æz; əz] - [ɪf] [gɑːd][hæd; həd] - ['serə][tuː; tə] [haʊ] ['sækrifaist] [hɪɹ] [sɑːn] ['aɪzək] / [æz; əz]
as happely if God had cōmaunded Sara to haue sacrificed hir sonne Isaac / as
作为 - 如果 上帝 有 - 萨拉 到 豪厄 牺牲 希尔 儿子 艾萨克 / 作为
[hiː; hi][dɪd] - / [ʃiː; ʃi][woʊld] [haʊ] [dɪ'spjuːtɪd][wɪð; wɪθ] - [jər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] / [ɔːr]
he did Abrahā / she wold haue disputed with hī yer she had done it / or
他 做过 - / 她 沃尔德 豪厄 争议 和 - 你的 她 有 完毕 它 / 或者
[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] - - / [jet] ['meni] [æn; ən]['hoʊli] [seɪnt] [kud] [nɑːt] [haʊ] [faʊnd] [ɪn]
though she were strōge ynough / yet many an holy seint coud not haue found in
尽管 她 是 - - / 然而 许多 一个 圣 圣徒 可以 不是 豪厄 成立 在
[ðer; ðər] [hɜːtiːs] /
their hertes /
他们的 赫尔特斯 /

如果上帝命令撒拉像献祭亚伯拉罕一样献祭她的儿子以撒，她就会与上帝争辩说她已经这样做了。即使她足够坚强，许多圣徒也无法在心中找到答案。

[bʌt; bət][woʊld] [haʊ] [ˌdɪsə'beɪd] - [haʊ] [rʌn] [əweɪ] - [jiː; ji] [prɛzənz] [ʌv; əv][jiː; ji] -
but wold haue disobeyed ād haue runne awaye frō ye presens of ye cōmaūdemēt
但 沃尔德 豪厄 违抗命令 - 豪厄 跑 远 - 是的 存在 的 是的 -
[ʌv; əv][gɑːd][ˌdʌbljuː'tiː] - [ɪf] [ˌθiː'eɪˌaɪ][hæd; həd] ['benɪ] [soʊ] - - .
of god wt Ionas if thei had bene so strōgly tēpted .
的 上帝 重量 - 如果 他们的 有 好处 所以 - - .

但如果他们受到如此强烈的诱惑，他们就会不服从并逃离艾奥纳斯神的存在。

¶ [fɔːr; fər] - [θɔːt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['meɪnɜ] :
¶ For Ionas thought of this maner :
¶ 为了 - 想法 的 这 方式 :

¶ 伊奥纳斯想到了这种方式：

[luː] / [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] [ə; eɪ] ['prɒfɪt] ['viˈen][tuː; tə][gɔdz]['piːp(ə)l][ðə; ði]['izriəlaits] .

loo	/	I	am	here	a	prophete	vn	to	Gods	people	the	Israelites	.
厕所	/	我	是	这里	一个	先知	vn	到	神	人们	这	以色列人	.

我是上帝的子民以色列人的先知。

[wɪtʃ] [ðoʊ] [ðeɪ] [haʊ] [gɔdz][wɜːrd] ['testifaid] ['viˈen][tuː; tə][ðem; ðəm] ['deɪli] / [jet] - [ˌaɪ 'tiː] &

Which	though	they	haue	gods	word	testified	vn	to	them	dayly	/	yet	dispice	it	&
哪个	尽管	他们	豪厄	神	单词	作证	vn	到	他们	每日	/	然而	-	它	&

\- [gɑːd] [jiː; ji] - [ʌv; əv] - & ['æftər][ɔːl]['meɪnɝ] - [saʊ] ['æftər][hɪz; ɪz]

worshepe	God	vnder	ye	likenesse	of	calues	&	after	all	maner	facions	saue	after	his
-	上帝	下	是的	-	的	-	&	后	全部	方式	-	saue	后	他的

\- [wɜːrd] / & ['ðɛrˌfɔːr] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ɔːl] - [jiː; ji][wɜːrst] & [moʊst] ['wɜːrði] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt]

awne	worde	/	&	therfore	are	of	all	naciōs	ye	worst	&	most	worthy	of	punishment
-	单词	/	&	因此	是	的	全部	-	是的	最差	&	最多	值得	的	惩罚

.

:

.

虽然他们每日都听到神的话语，却藐视它，以偶像的形象敬拜神，并违背他自己的话语，因此他们是所有民族中最邪恶、最应受惩罚的。

[ænd; ənd] [jet] [gɑːd][fɔːr; fər] [luː] [ʌv; əv] [fjuː] [waɪ 'tiː][ɑːr; ər] [əmʌndʒ] [ðem; ðəm] & [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [neɪmz]

And	yet	god	for	loue	of	few	yt	are	amonge	them	&	for	his	names
和	然而	上帝	为了	路易	的	很少	yt	是	其中	他们	&	为了	他的	姓名

[seɪk] [spærɛθ] [ðem; ðəm] & [dɪfɛndɪθ] [ðem; ðəm] .

sake	spareth	them	&	defendeth	them	.
清酒	斯佩斯	他们	&	防御	他们	.

然而，上帝因爱他们当中的少数人，为了他的名，饶恕他们，保护他们。

[haʊ] - [ʃʊld] [gɑːd] [teɪk] [soʊ][kruːəl] [ɑːn][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

How	thē	shuld	god	take	so	cruell	vengeaunce	on	so	greate	a	multitude	of	them
如何	-	应该	上帝	拿	所以	残酷	复仇	在	所以	很棒	一个	民众	的	他们

[tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz] ['nɔɪɝ] [priːtʃt] [tuː; tə] - ['ðɛrˌfɔːr] [ɑːr; ər][nɑːt][jiː; ji] [tenθ]

to	whome	his	name	was	neuer	preached	to	ād	therfore	are	not	ye	tenth
到	整个	他的	姓名	曾是	诺伊尔	布道	到	-	因此	是	不是	是的	第十

['pɑːtɪd][soʊ] - [æz; əz] [ðiːz] ?

parte	so	euel	as	these	?
部分	所以	-	作为	这些	?

神怎能对如此众多从未听闻他名的人施以如此残酷的报复？难道你们不也和他们一样吗？

[ɪf] [aɪ] [ʃæl] ['ðɛrˌfɔːr] [guː] [priːtʃ]

If	I	shal	therfore	goo	preach
如果	我	沙尔	因此	粘性物	布道

因此，如果我应该去传道的话

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [laɪ] & [ʃeɪm] [maɪ] ['self] & [gɑːd] - [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ðə; ði] - [tuː; tə]

so	shall	I	lye	&	shame	my	selfe	&	God	therto	and	make	them	the	moare	to
所以	将	我	碱液	&	耻辱	我的	自	&	上帝	-	和	制作	他们	这	-	到

\- [gɑːd][ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['lɛsiː] [baɪ][hɪm; ɪm] - [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] - [kruːəl]['viˈen][tuː; tə]

dispice	god	and	sett	the	lesse	by	him	ād	to	be	the	moare	cruell	vn	to
-	上帝	和	设置	这	较少	经过	他	-	到	是	这	-	残酷	vn	到

[hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] . ¶

his	people	.	¶
他的	人们	.	¶

所以，我岂能撒谎，羞辱自己和上帝，使他们更加藐视上帝，使那些不信上帝的人更加残忍地对待他的子民？

[ænd; ənd] [ðæt] - [hiː; hi][fled] - [ðə; ði] [feɪs] [ɔːr] [prɛzənz] [ʌv; əv][gɑːd] :

And	vppon	that	imaginaciō	he	fled	frō	the	face	or	presens	of	God	:
和	vppon	那	-	他	逃亡	-	这	脸	或者	存在	的	上帝	:

而 vppon 那种想象让他逃离了上帝的面容或临在：

[ðæt] [ɪz] / [aʊt] [ʌv; əv] [ji:; ji] [kõ:tr] [wer] [gɑ:d] [wʌz; wəz] - [ɪn] & - - [ʌv; əv]
that is / out of ye contre where God was worsheped in & frō prosecutynge of
那 是 / 出去 的 是的 反对 在哪里 上帝 曾是 - 在 & - - 的
[gɔdz] - / [ænd; ənd] [θɔ:t] / [aɪ] [wɪl] [gɛt] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['nʌðər] ['weɪ] [əmʌndʒ] [ji:; ji]
Gods cōmaundemēt / and thought / I wyll gett me a nother waye amonge ye
神 - / 和 想法 / 我 威尔 获取 我 一个 另一个 韦 其中 是的
['hɛθən] ['pi:p(ə)l] & [bi:; bi] [noʊ] - [ə; eɪ] ['prɒfɪt] / [bʌt; bət] - [æt; ət] [rest] & [aʊt] [ʌv; əv] [ɔ:l]
hethen people & be no moare a prophete / but lyue at rest & out of all
然后 人们 & 是 不 - 一个 先知 / 但 - 在 休息 & 出去 的 全部
- .
cōbraunce .
- .

那就是/从上帝受敬拜的地方出来，摆脱了上帝的审判/并且想/我会在异教徒中另辟蹊径，不再做先知/而是安息，远离一切恐惧。

['nɔɪɜ˞] [ji:; ji] ['lɛsi:] [ðə; ði] [gɑ:d] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['mɜ:rsi] [wɪtʃ] [kɛrɛθ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] - ['tʃɪldrən] &
Neuer ye lesse the god of all mercie which careth for his electe childern &
诺伊尔 是的 较少 这 上帝 的 全部 梅西 哪个 卡雷斯 为了 他的 - 儿童 &
['tɜ:rnɪθ] [ɔ:l] ['vi'en] [tu:; tə] [gʊd] [tu:; tə] [ðem; ðəm] & ['smaɪtɛθ] - [tu:; tə] [hi:l] [ðem; ðəm] - &
turneth all vn to good to them & smiteth thē to heale them agayne &
转身 全部 vn 到 好的 到 他们 & 史密斯 - 到 治愈 他们 - &
['kɪlɪθ] - [tu:; tə] [meɪk] - - / & [wɪð; wɪθ] - ([æz; əz] [ə; eɪ] ['fɑ:ðər] [dʌθ; dəθ]
killeth thē to make thē aliue agayne / & playeth with thē (as a father doth
基雷斯 - 到 制作 - aliue - / & 普雷斯 和 - (作为 一个 父亲 确实
[sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] - ['tʃɪldrən]) & [tɛmptɛθ] [ðem; ðəm] & -
some tyme with his youge ignoraunt childern) & tempteth them & proueth
一些 时间 和 他的 - 无知者 儿童) & 诱惑 他们 & -
[ðem; ðəm] [tu:; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌes 'i:] [ðeɪr] - [hɜ˞:ti:s] / - [fɔ:r; fər] - / [haʊ] [ɔ:l]
them to make them se theyr awne hertes / prouided for Ionas / how all
他们 到 制作 他们 塞 他们 - 赫尔特斯 / - 为了 - / 如何 全部
[θɪndʒ] [ʃʊld] [bi:; bi] .
thinge shuld be .
东西 应该 是 .

Neuer ye lesse the god of all mercie which cares for his celé childern & turn all vn to good for them & skills thē to he to he chayne & kill thē to he to he aliue gayne / & plays to thē (as a father dot some time to his yūge ijaunt childern) & tempts to them & proouth to he to he awen hertes / prouided for Ionas / how all thinge should.

¶ [wen] - [wʌz; wəz] ['entərd] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ʃɛp] / [hi:; hi] [leɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊn] [tu:; tə] [sli:p]
¶ When Ionas was entered in to the sheppe / he layed him downe to slepe
¶ 什么时候 - 曾是 进入 在 到 这 谢佩 / 他 铺设 他 唐恩 到 睡着了
- [tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [rest] :
ād to take his rest :
- 到 拿 他的 休息 :

当伊奥纳斯进入牧羊场时，他让他躺下睡觉休息。

[ðæt] [ɪz] / [hɪz; ɪz] - [wʌz; wəz] [tɔ:st] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [gɑ:d] [wɪtʃ] [sent]
that is / his cōscience was tossed betwene the cōmaudemēt of God which sent
那 是 / 他的 - 曾是 抛掷 之间 这 - 的 上帝 哪个 发送
[hɪm; ɪm] [tu:; tə] - / & [hɪz; ɪz] ['fleʃli] [wɪsdoʊm] [ðæt]
him to Niniue / & his fleshly wisdome that
他 到 - / & 他的 肉体的 智慧 那

也就是说，他的良心在上帝差遣他到尼尼乌的旨意和他肉体的智慧之间摇摆不定。

[dɪ'sweɪdid] & ['kaʊnsəld] [hɪm] [ji:; ji] - & [æt; ət][ji:; ji][læst] - - [ji:; ji] -
dissuaded & counseled hym ye cōtrary & at ye last preualed agēst ye cōmaundemēt
劝阻 & 咨询 赞美诗 是的 - & 在 是的 最后的 - - 是的 -
& ['kɛrid] [hɪm] [ə; eɪ] ['nʌðər] ['weɪ] / [æz; əz][ə; eɪ] [ʃɛp] [kɔ:t] . [i:] .
& caried hym a nother waye / as a sheppe caught betwene . ii .
& 携带 赞美诗 一个 另一个 韦 / 作为 一个 谢佩 捕捉 之间 . 二、 .

劝阻和劝阻 hym ye cōtrary 并在最后 preualed agēst ye cōmaundemēt 并以另一种方式对 hym 进行劝导/作为夹在 .ii 之间的牧羊人。

/ & [æz; əz] [feɪn] [ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] - [tu:; tə][bi:; bi]
streames / & as poetes faine the mother of Meliager to be betwene diuers
流媒体 / & 作为 诗人 费恩 这 母亲 的 - 到 是 之间 迪厄尔斯
- / [waɪl] [tu:; tə] - [hɪɹ] ['brʌðərz] [di:θ] /
affectiōs / while to aduēge hir brothers deeth /
- / 尽管 到 - 希尔 兄弟 迪斯 /

Streames / & 作为诗人 faine 的母亲 Meliager 之间的情感 / 同时 aduēge hir brothers deeth /

[ʃi:; ʃi] [sɔ:t] [tu:; tə][ˌɛsˌɛl'i:][hɪɹ] - [sɑ:n] .
she sought to sle hir awne sonne .
她 寻求 到 sle 希尔 - 儿子 .

她试图杀死她的儿子。

[wer] [fɔ:r; fər] ['veri] [pein] & - /
Where vppon for very payne & tediousnesse /
在哪里 vppon 为了 非常 佩恩 & - /

哪里 vppon 非常痛苦和乏味 /

[hi:; hi] ['leɪ] ['daʊn] [tu:; tə] [sli:p] / [fɔ:r; fər][tu:; tə][pʊt][ji:; ji] - [wɪtʃ] [soʊ] &
he laye downe to slepe / for to put ye cōmaundement which so gnew &
他 层 唐恩 到 睡着了 / 为了 到 放 是的 - 哪个 所以 格纽 &
- [hɪz; ɪz] - / [aʊt][ʌv; əv]['mɪndi] / [æz; əz][ji:; ji]['neɪtʃər][ʌv; əv][ɔ:l] - [ɪz] / - [ðeɪ]
freate his cōscience / out of minde / as ye nature of all weked is / whē they
- 他的 - / 出去 的 明德 / 作为 是的 自然 的 全部 - 是 / - 他们
[haʊ] [sind] [ə; eɪ] [gʊd] / [tu:; tə]['si:ki][ɑ:l]['mi:nz] [wɪð; wɪθ]['raɪət] / [ri:u:ɛl] & - / [tu:; tə]
haue sinned a good / to seke al meanes with riot / reuell & pastyme / to
豪厄 罪过 一个 好的 / 到 塞克 al 意思是 和 暴动 / 鲁埃尔 & - / 到
[ji:; ji] - [ʌv; əv] ['sɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər] - [ɔ:r][æz; əz] - [dɪd] / [tu:; tə]
driue ye remenbraunce of synne out of their thoughtes or as Adā did / to
干涸 是的 - 的 同义词 出去 的 他们的 - 或者 作为 - 做过 / 到
['ku:ər] [ðer; ðər] - [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][poʊp]['hoʊli] [wɜ:rks] .
couer their nakednesse with aporns of pope holy workes .
库尔 他们的 - 和 - 的 教皇 圣 工人 .

他躺下睡觉 / 为了将那令他良心不安的念头 / 从心中抹去 / 因为所有软弱之人的本性都是 / 当他们犯下罪孽时 / 用各种手段来逃避 / 疯狂而痛苦 / 将罪恶的记忆从他们的思想中抹去，或者像阿达那样 / 用神圣的服饰遮盖他们的裸体。

[bʌt; bət][gɑ:d][ə'woʊk] [hɪm] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dri:m] / [ænd; ənd] [set] [hɪz; ɪz] [sɪnz] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]
But God awoke hym out of his dreame / and sett his synnes before his
但 上帝 醒来 赞美诗 出去 的 他的 梦 / 和 设置 他的 同义词 前 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

但上帝将他从梦中唤醒，并将他的罪孽摆在他面前。

¶ [fɔːr; fər] [wen] [jiː; ji] ['lɑːt] [hæd; həd] [kɔːt] - / - [biː; bi] [ʃʊr] [waɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [sɪnz] [keɪm]

¶	For	when	ye	Lott	had	caught	Ionas	/	thē	be	sure	yt	his	synnes	came
¶	为了	什么时候	是的	洛特	有	捕捉	-	/	-	是	当然	yt	他的	同义词	来了

[tuː; tə] - - & [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [reɪdʒd][noʊ] ['lɛsiː] - [jiː; ji] - [ʌv; əv]

to	remēbraunce	agayne	&	that	his	conscience	raged	no	lesse	thē	ye	waues	of
到	-	-	&	那	他的	良心	愤怒	不	较少	-	是的	-	的

[ðə; ði][ˌes 'iː] .

the	se	.
这	塞	.

¶ 当罗得抓住爱奥那的时候，他必定再次想起自己的罪恶，他的良心也同样愤怒。

[ænd; ənd] - [hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪnər] & [jiː; ji] ['hɛθən] [ðæt] [wer] [ɪn]

And	thē	he	thought	that	he	only	was	a	sinner	&	ye	hethen	that	ware	in
和	-	他	想法	那	他	仅有的	曾是	一个	罪人	&	是的	然后	那	仓库	在

[jiː; ji] ['ʃɛp]

ye	shepp
是的	谢普

于是他以为他只是个罪人，而那些在羊圈里的人.....

[nʌn] [ɪn] [rɪspɛkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] / [æd] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ] / [æz; əz] - [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][fled]

none	in	respecte	of	him	/	ad	thought	also	/	as	veryly	as	he	was	fled
没有任何	在	尊重	的	他	/	广告	想法	还	/	作为	-	作为	他	曾是	逃亡

-

frō
-

对他来说，没有人 / 也认为 / 就像他逃离了.....

[gɑːd] / [ðæt] [æz; əz] ['verɪli] [gɑːd][hæd; həd][kæst] - [əweɪ] :

god	/	that	as	verily	god	had	cast	hī	awaye	:
上帝	/	那	作为	确实	上帝	有	投掷	-	远	:

神/正如神确实抛弃了hī awaye:

[fɔːr; fər][jiː; ji] [saɪt] [ʌv; əv][jiː; ji][rɑːd] ['meɪkɪθ] [jiː; ji]['nætʃ(ə)rəl][tʃaɪld][nɑːt] - [tuː; tə][ˌes 'iː] & [tuː; tə]

for	ye	sight	of	ye	rod	maketh	ye	natural	child	not	ōly	to	se	&	to
为了	是的	视线	的	是的	杆	制造	是的	自然的	孩子	不是	-	到	塞	&	到

['nɑːlɪdʒ] [hɪz; ɪz] - / [bʌt; bət]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [fər'gɛt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] [oʊld,'oʊldi] ['mɜːrsi] &

knowlege	his	faulte	/	but	also	to	forgett	all	his	fathers	olde	mercie	&
知识	他的	-	/	但	还	到	忘记	全部	他的	父亲们	古老的	梅西	&

.

kindnesse	.
善良	.

因为你看见了棍棒，使天生的孩子不仅看见并认识到自己的过错，而且还忘记了他父亲过去所有的仁慈和恩惠。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] - [hɪz; ɪz] ['sɪn] ['oʊpənli] & [hæd; həd] [jet] ['luːər] ['perɪʃ] [ə'loʊn] - [waɪ 'tiː]

And	then	he	cōfessed	his	synne	openly	&	had	yet	leuer	perish	alone	thē	yt
和	然后	他	-	他的	同义词	公然	&	有	然而	罗伊尔	沦	独自的	-	yt

[jiː; ji] ['ʌðər] [ʃʊld] [haʊ] ['perɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] :

ye	other	shuld	haue	perished	with	him	for	his	sake	:
是的	其他	应该	豪厄	遇难	和	他	为了	他的	清酒	:

然后他坦白认罪，却仍独自死去，而其他人本应为了他的缘故与他一同死去。

[ænd; ənd][soʊ][ʌv; əv] ['veri] - [tuː; tə] [haʊ] - ['eni] ['lɛŋɜ] / [bæd][kæst][hɪm; ɪm][ɪn][tuː; tə]

and	so	of	very	desperacion	to	haue	liued	any	lenger	/	bad	cast	him	in	to
和	所以	的	非常	-	到	豪厄	-	任何	更长	/	坏的	投掷	他	在	到

[jiː; ji] [siː] - / [ɪksɛpt] [ðeɪ] [woʊld][biː; bi][lɔːst]['ɔːlsoʊ] .

ye	see	betymes	/	excepte	they	wold	be	lost	also	.
是的	看	-	/	除了	他们	沃尔德	是	丢失的	还	.

因此，非常绝望地想要继续活下去/把他扔进你们的视野/除非他们也会迷失。

¶ [tuː; tə] ['spiːk] [ʌv; əv] ['lɑːts] / [haʊ] ['fɜːrfɔːrθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['lɔːfəl] / [ɪz][ə; eɪ] [laɪt] - .

¶	To	speake	of	lottes	/	how	ferforth	they	are	lawfull	/	is	a	light	questiō	.
¶	到	说话	的	乐透	/	如何	热情	他们	是	合法	/	是	一个	光	-	.

¶ 谈到彩票/它们多么合法/这是一个简单的问题。

[fɜːrst][tuː; tə][ˌviːˌɛsˈiː] - [fɔːr; fər][ðə; ði] - [ʌv; əv][straɪf] / [æz; əz] [wen] - / [ðer; ðər]

First	to	vse	thē	for	the	breakinge	of	strife	/	as	when	partenars	/	their
第一的	到	比斯	-	为了	这	-	的	冲突	/	作为	什么时候	-	/	他们的

[gʊdz] [æz; əz] ['iːkwəli] - [æz; əz] [ðeɪ] - / [teɪk] - [hɪz; ɪz]['pɑːtɪd][baɪ]['lɑːt] / [tuː; tə]

goodes	as	equally	diuided	as	they	cā	/	take	euery	mā	his	parte	by	lott	/	to
古德斯	作为	同样地	-	作为	他们	-	/	拿	euery	-	他的	部分	经过	乐透	/	到

- [ɔːl] - [ʌv; əv] - :

auoyde	all	suspiciō	of	disceytfulnesse	:
-	全部	-	的	-	:

首先，为了打破纷争，就像当伙伴们一样，他们的财产被平等地分配，他们各自抽签决定自己的份额，以消除一切怀疑和欺骗：

& [æz; əz][jiː; ji] - [ɪn][jiː; ji][fɜːrst][ʌv; əv][jiː; ji] [ækt] / - [ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] ['nʌðər] [tuː; tə]

&	as	ye	appostles	in	ye	first	of	ye	Actes	/	whē	they	sought	a	nother	to
&	作为	是的	-	在	是的	第一的	的	是的	行动	/	-	他们	寻求	一个	另一个	到

[səksiːd] [ðə; ði] - / & . [iː] .

succede	Iudas	the	traytoure	/	&	.	ii	.
成功	伊达斯	这	-	/	&	.	二、	.

& 你们使徒在使徒行传第一卷中 / 寻找另一个人来接替叛徒犹大 / & .ii.

[pɝːsonz] [wɜːr; wər] [prɪ'zɛntiːz] / - [tuː; tə] [b'reɪk] [straɪf] & [tuː; tə] [ɑːl] ['pɑːrtiz] / [dɪd][kæst]

persones	were	presentes	/	thē	to	breake	strife	&	to	satisfie	al	parties	/	did	cast
人	是	礼物	/	-	到	打破	冲突	&	到	满足	al	各方	/	做过	投掷

- / ['wiːtər] [ʃʊld] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] / - [gɑːd][tuː; tə] ['tiːpɝ] - & [tuː; tə] [teɪk] -

lotttes	/	wheter	shuld	be	admitted	/	desirynge	god	to	teper	thē	&	to	take	whō
-	/	是否	应该	是	承认	/	-	上帝	到	特珀	-	&	到	拿	-

[hiː; hi] [nuː] [moʊst] [miːt] / - [ðeɪ] [wɪst][nɑːt] ['wiːtər] [tuː; tə] [prəfɝː] / [ɔːr]['hæpli] [kud] [nɑːt]

he	knew	most	mete	/	seynge	they	wist	not	wheter	to	preferre	/	or	haply	coude	not
他	知道	最多	测量	/	-	他们	维斯特	不是	是否	到	偏好	/	或者	或许	库德	不是

[ɔːl][ə'greɪ][ɑːn] ['iːθər] / [ɪz] ['lɔːfəl] [æd][ɪn][ɔːl] [laɪk]['keɪsɪz] .

all	agre	on	ether	/	is	lawfull	ad	in	all	like	cases	.
全部	同意	在	醚	/	是	合法	广告	在	全部	喜欢	案例	.

人出席了 / thē 以打破纷争并满足各方 / 举行了抽签 / 决定是否应该被接纳 / 渴望上帝来阻止这一切并带走他知道最合适的人 / seynge 他们不知道是否应该优先 / 或者可能并非所有人都能同意 / 在所有类似情况下都是合法的。

[bʌt; bət][tuː; tə]

But	to
但	到

但是

[ə'bjuːs][ðem; ðəm]['vi'en][tuː; tə][jiː; ji] - [ʌv; əv][gɑːd] & [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] - [tuː; tə]

abuse	them	vn	to	ye	temptinge	of	God	&	to	cōpell	him	therwith	to
虐待	他们	vn	到	是的	-	的	上帝	&	到	-	他	-	到

- [θɪndʒɪz] [wɛrɔf] [wiː; wi] - [ɪn] [duːt] / [wen] [wiː; wi] [haʊ] [noʊ] - [ʌv; əv]

vtter	thinges	wherof	we	stōd	in	doute	/	when	we	haue	no	commaundemēt	of
-	东西	其中	我们	-	在	怀疑	/	什么时候	我们	豪厄	不	-	的

[hɪm; ɪm][soʊ][tuː; tə][duː] / [æz; əz] [ðiːz] - [hɪr] / [ðoʊ] [gɑːd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['vi'en][tuː; tə]

him	so	to	do	/	as	these	hethē	here	dyd	/	though	God	turned	it	vn	to
他	所以	到	做	/	作为	这些	-	这里	dyd	/	尽管	上帝	转向	它	vn	到

[hɪz; ɪz] ['glɔːri] / [kæn; kən][nɑːt][biː; bi][bʌt; bət] ['juːəl] .

his	glorie	/	can	not	be	but	euell	.
他的	荣耀	/	能	不是	是	但	尤厄尔	.

滥用它们来试探上帝，并以此强迫他去做我们怀疑的事情，而我们并没有得到他的命令，却要这样做，就像这些人在这里所做的那样，尽管上帝将其转化为他的荣耀，这只能是好的。

¶ [ðə; ði] ['hɛθən] - - [æt; ət][ji:; ji] [saɪt] [ʌv; əv][ji:; ji]['mɪrək(ə)l] / [fɪrd] [gɑ:d] / [preɪd]

¶	The	hethen	scepmē	asstonied	at	ye	sight	of	ye	miracle	/	feared	God	/	prayed
¶	这	然后	-	-	在	是的	视线	的	是的	奇迹	/	害怕	上帝	/	祈祷

[tu:; tə][hɪm; ɪm] / ['ɔ:fərd] ['sækrɪfaɪs] & ['vaʊd] [vaʊz] .

to	him	/	offered	sacrifice	&	vowed	vowes	.
到	他	/	提供	牺牲	&	发誓	誓言	.

¶ 异教徒们看到奇迹后惊愕不已 / 敬畏上帝 / 向他祈祷 / 献祭并许愿。

[ænd; ənd][aɪ] [du:t] [nɑ:t] / [bʌt; bət] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv] - [ɔ:r]['hæpli][ɔ:l] [keɪm] [θɜ:bi] ['vi'en][tu:; tə]

And	I	doute	not	/	but	that	some	of	thē	or	haply	all	came	therby	vn	to
和	我	怀疑	不是	/	但	那	一些	的	-	或者	或许	全部	来了	瑟比	vn	到

[ðə; ði] [tru:] ['nɑ:lɪdʒ] & [tru:] - [ʌv; əv][gɑ:d] & [wer] - [tu:; tə][gɑ:d][ɪn] [ðeɪr] ['su:lz] .

the	true	knowlege	&	true	worshepinge	of	God	&	ware	wōne	to	God	in	theyr	soules	.
这	真的	知识	&	真的	-	的	上帝	&	仓库	-	到	上帝	在	他们	灵魂	.

我毫不怀疑，他们中的一些人，或许全部，都因此获得了对上帝的真正认识和真正的敬拜，并在他们的灵魂中与上帝合而为一。

[ænd; ənd][waiz][gɑ:d] [wɪtʃ] [ɪz] ['ɪnfɪnət] [mɜ:sɪfəl] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] / [rɔ:t] [ðer; ðər] ['su:lz]

And	ys	God	which	is	infinite	mercifull	in	all	his	wayes	/	wrought	their	soules
和	ys	上帝	哪个	是	无限	仁慈的	在	全部	他的	韦斯	/	锻	他们的	灵魂

[helθ] [aʊt][ʌv; əv][ji:; ji] - [ʌv; əv] - / [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] [wɪl] & ['pɜ:rpəs] & [lu:]

health	out	of	ye	infirmite	of	Ionas	/	euen	of	his	good	will	&	purpose	&	loue
健康	出去	的	是的	-	的	-	/	euen	的	他的	好的	将要	&	目的	&	路易

[hweə'wɪð] [hi:; hi] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][wɜ:rld][wʌz; wəz] [meɪd] / & [nɑ:t][ʌv; əv] ['tʃɔns] /

wherewith	he	loued	them	before	the	world	was	made	/	&	not	of	chaunce	/
以及	他	大声	他们	前	这	世界	曾是	制成	/	&	不是	的	机会	/

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] - ['vi'en][tu:; tə][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] .

as	it	appereth	vn	to	the	eyes	of	the	ignoraunt	.
作为	它	-	vn	到	这	眼睛	的	这	无知者	.

而那位在各方面都充满无限慈悲的上帝，以祂的善意、目的和爱，使他们的灵魂从爱奥那的软弱中恢复健康，这爱是祂在世界创造之前就爱他们的，而不是出于偶然，正如无知者所认为的那样。

¶ [ænd; ənd] [ðæt] - [wʌz; wəz] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

¶	And	that	Ionas	was	.	iii	.
¶	和	那	-	曾是	.	三、	.

¶ 而伊奥纳斯是.iii.

[deɪz] & . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

dayes	&	.	iii	.
天	&	.	三、	.

dayes & .iii.

- [ɪn][ðə; ði][bə'laɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪʃ] :

nightes	in	the	bely	of	his	fish	:
-	在	这	贝利	的	他的	鱼	:

在他的鱼腹中度过夜晚：

[wi:; wi] - [nɑ:t] [θɜ:bi] [pru:] ['vi'en][tu:; tə][ti:] [:u:z] & - [ɔ:r]['vi'en][tu:; tə]['eni][mæn] / [waɪ 'ti:]

we	cā	not	therby	proue	vn	to	te	Iewes	&	īfideles	or	vn	to	any	man	/	yt
我们	-	不是	瑟比	证明	vn	到	te	伊维斯	&	-	或者	vn	到	任何	男人	/	yt

我们无法向犹太人和信徒或任何人证明这一点。

[kraɪst] [mʌst; məst] ['ðɛrˌfɔ:r] [daɪ] - [bi:; bi] ['berid] & [raɪz] - .

Christ	must	therfore	dye	ād	be	buried	&	rise	agayne	.
基督	必须	因此	染料	-	是	埋葬	&	上升	-	.

因此，基督必须死而埋葬，然后复活。

[bʌt; bət][wi:; wi][ˌvi:ˌɛs'i:][ji:; ji] [en'sæmpl]

But	we	vse	ye	ensample
但	我们	比斯	是的	样本

但是我们 vse ye ensample

-	-	[tuː; tə]	[streŋθ]	[ðə; ði]	[feɪθ]	[ʌv; əv][ðə; ði]	
ād	**likenesse**	**to**	**strength**	**the**	**faith**	**of**	**the**
-	-	到	力量	这	信仰	的	这

ād 相似之处增强了信仰

[wiːk]	.
weake	**.**
弱	.

虚弱。

[fɔːr; fər][hiː; hi]	[ðæt]	-	[ðə; ði][wʌn][kæn; kən][nɑːt]	[duːt]	[ɪn][jiː; ji]	['ʌðər]	:
For	**he**	**that**	**beleaueth**	**the**	**one**	**can**	**not**	**doute**	**in**	**ye**	**other**	**:**
为了	他	那	-	这	一	能	不是	怀疑	在	是的	其他	:

凡信靠一方的，就不能怀疑另一方。

[ɪn][æz; əz]	['mɑːk]	[æz; əz][ðə; ði]	-	[ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][noʊ]	['lɛsiː]	[ɪn]	-
in	**as**	**moch**	**as**	**the**	**hād**	**of**	**God**	**was**	**no**	**lesse**	**mightie**	**in**	**preseruīge**
在	作为	莫奇	作为	这	-	的	上帝	曾是	不	较少	强大的	在	-

就像上帝的手在预备中一样强大

-	[eɪdʒənst][ɔːl]	['nætʃərəl]	-	& [ɪn]	-	-	[seɪf]	[aʊt]	[ʌv; əv][hɪz; ɪz]	[fɪʃ]	/	-
Ionas	**aliue**	**agenst**	**all**	**naturall**	**possibilite**	**&**	**in**	**deliuerynge**	**hī**	**safe**	**out**	**of**	**his**	**fish**	**/**	**thē**
-	aliue	代理人	全部	天然的	-	&	在	-	-	安全的	出去	的	他的	鱼	/	-

[ɪn]	-	['viːp'iːp'iː]	['krɪsti]	-	[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]	['seplkər]	.
in	**reysynge**	**vpp**	**Christe**	**agayne**	**out**	**of**	**his**	**sepulchre**	**.**
在	-	虚拟电源	克里斯蒂	-	出去	的	他的	坟墓	.

Ionas aliue aganst all naturall possibilite & in deliuerynge hī safe out of his fish / thē in reysynge vpp Christe agayne out of his sepulchre.

[ænd; ənd][wiː; wi]	['meɪ]	[dɪ'skraɪb]	[jiː; ji]	['paʊər]	& ['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][jiː; ji]	-	[θɜ˞ːbi]	/ [æz; əz]	[kraɪst]
And	**we**	**maye**	**describe**	**ye**	**power**	**&**	**vertue**	**of**	**ye**	**resurrecciō**	**therby**	**/**	**as**	**Christ**
和	我们	五月	描述	是的	力量	&	美德	的	是的	-	瑟比	/	作为	基督

-	['self]	-	[jiː; ji]	[sɪ'mɪlɪtuːd]	-	[mæt]	.
hī	**selfe**	**boroweth**	**ye**	**similitude**	**therto**	**Mat**	**.**
-	自	-	是的	相似性	-	垫	.

我们可以将复活的力量和美德描述为基督自己与马太的相似之处。

-	.
xij	**.**
-	.

xij。

-	['viˈen][tuː; tə][jiː; ji]	[ːuːz]	[ðæt]	[keɪm]	[əbaʊt]	[hɪm; ɪm]	&	[ə; eɪ]['sɪgneɪ][ɔːr][ə; eɪ]	-
sayēge	**vn**	**to**	**ye**	**Iewes**	**that**	**came**	**aboute**	**him**	**&**	**desyred**	**a**	**signe**	**or**	**a**	**wōder**
-	vn	到	是的	伊维斯	那	来了	关于	他	&	渴望	一个	标志	或者	一个	-

-	-	[tuː; tə]	-	-	[ðæt]	[hiː; hi][wʌz; wəz]	[kraɪst]	:
frō	**heuen**	**to**	**certifye**	**thē**	**that**	**he**	**was**	**christ**	**:**
-	-	到	-	-	那	他	曾是	基督	:

sayēge vn to ye Iewes that came arounde him & desired a signe or a wōder frō heuen to certify thē that he was christ:

[ðɪs]	['juːəl]	&	-	-	(	[wɪtʃ]	[bˈreɪk]	[jiː; ji]	-	[ʌv; əv]	[feɪθ]		[ðeɪ]
this	**euell**	**&**	**wedlockebreakīge**	**naciō**	**(**	**which**	**breake**	**ye**	**wedlocke**	**of**	**faith**	**wherwith**	**they**
这	尤厄尔	&	-	-	(	哪个	打破	是的	-	的	信仰	其中	他们

[biː; bi]	['mɛrid]	['viˈen][tuː; tə][gɑːd]	/	-	[ɪn][ðer; ðər]	[fɔːls]	[wɜːrks]	)	['siːki]	[ə; eɪ]['sɪgneɪ]	/	[bʌt; bət]
be	**maried**	**vn**	**to**	**God**	**/**	**ād**	**beleue**	**in**	**their**	**false**	**workes**	**)**	**seke**	**a**	**signe**	**/**	**but**
是	已婚	vn	到	上帝	/	-	蓝	在	他们的	错误的	工人	)	塞克	一个	标志	/	但

[ðer; ðər]	[ʃæl]	[noʊ]['sɪgneɪ][biː; bi]	-	-	[saʊ]
there	**shal**	**no**	**signe**	**be**	**geuen**	**thē**	**saue**
那里	沙尔	不	标志	是	-	-	saue

this euell & wedlockebreakīge naciō (which breake ye wedlocke of faith wherwith they be married vn to God / ād beleue in their false workes) seke a signe / but there shall no signe be geuen thē saue

[jiː; ji]['sɪgneɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] - .
ye signe of the Prophete Ionas .
是的 标志 的 这 先知 - .

你们是先知伊奥纳斯的标志。

[fɔːr; fər][æz; əz] - [wʌz; wəz] . [ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] .
For as Ionas was . iij .
为了 作为 - 曾是 . iij .

因为 Ionas 是 .iij。

[deɪz] - [ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] .
dayes ād iij .
天 - iij .

dayes ād iij。

- [ɪn][ðə; ði][bə'laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪl] / - [soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [sɑːn] [ʌv; əv][mæn][biː; bi] .
nightes in the bely of the whale / euē so shall the sonne of man be .
- 在 这 贝利 的 这 鲸 / - 所以 将 这 儿子 的 男人 是 .
[ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] .
iij .
iij .

鲸鱼腹中的夜晚 / euē 人类之子也将如此。

[deɪz] & . [ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] .
dayes & . iij .
天 & . iij .

dayes & .iij。

[naɪts] [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
nyghtes in the herte of the erth .
夜晚 在 这 - 的 这 地球 .

地球深处的夜晚。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɑːtʃ] [wɜːrd] / [æz; əz][wiː; wi] ['seɪ] / & [ə; eɪ] ['ʃaːp] - ['viˈen][tuː; tə]
Which was a watch word / as we saye / & a sharpe threateninge vn to
哪个 曾是 一个 手表 单词 / 作为 我们 赛耶 / & 一个 夏普 - vn 到
[jiː; ji] [ːuːz] & [æz; əz] ['mɑːk] [tuː; tə] ['seɪ] [æz; əz] [ðʌs] / [jiː; ji]['hɑːrdiː] - [ːuːz] ['siːki] [ə; eɪ]['sɪgneɪ] :
ye Iewes & as moch to saye as thus / ye harde herted Iewes seke a signe :
是的 伊维斯 & 作为 莫奇 到 赛耶 作为 因此 / 是的 哈德 - 伊维斯 塞克 一个 标志 :

这是我们所说的口令，也是对犹太人的严厉威胁，正如我们所说，你们这些心怀怨恨的犹太人要发出信号：

[luː] / [θɪs] [jʊə(r)] - / [æz; əz] -
loo / thys shalbe youre sygne / as Ionas
厕所 / thys 应 你是 - / 作为 -

厕所 / thys shalbe youre sygne / as Ionas

[wʌz; wəz] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['seplkər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɪʃ] & [ðen] [sent]['viˈen][tuː; tə][ðə; ði]
was reysed out of the sepulchre of his fishe & then sent vn to the
曾是 雷塞德 出去 的 这 坟墓 的 他的 鱼 & 然后 发送 vn 到 这
- [tuː; tə] [priːtʃ] [waɪ 'tiː] [ðeɪ] [ʃʊld] ['perɪʃ]
Niniuites to preach yt they shuld perish
- 到 布道 yt 他们 应该 沦

他从鱼的坟墓中复活，然后被派往尼尼乌特人那里宣讲他们应该灭亡。

/
/ euen
/ euen

/ euen

[soʊ][ʃæl; ʃəl][aɪ] [raɪs] - [aʊt][ʌv; əv][maɪ] ['seplkər] & [kʌm] & [priːtʃ] ['viˈen][tuː; tə]

so	shall	I	ryse	agayne	out	of	my	sepulchre	&	come	&	preach	repentaunce	vn	to
所以	将	我	崛起	-	出去	的	我的	坟墓	&	来	&	布道	悔改	vn	到

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

所以，我将再次从我的坟墓里起来，来向你们宣讲悔改的道。

[ˌes ˈiː] ['ðɛrˌfɔːr] [wen] [jiː; ji][ˌes ˈiː][jiː; ji]['sɪgneɪ] [ðæt] [jiː; ji] - [ɔːr] [els] [jiː; ji] [ʃæl] [suːɜ-li] ['perɪʃ] & [nɑːt]

Se	therfore	when	ye	se	ye	signe	that	ye	repēt	or	else	ye	shal	suerly	perish	&	not
塞	因此	什么时候	是的	塞	是的	标志	那	是的	-	或者	别的	是的	沙尔	苏尔利	沦	&	不是

[ɪ'skeɪp] .

escape	.
逃脱	.

所以，当你们看到你们发出信号，表明你们要重复，否则你们必将灭亡，无法逃脱。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] [ɪn'fɜːmətɪz] [wɪtʃ] [jiː; ji] [naʊ] [ˌes ˈiː][aɪ][maɪ] [fleʃ] [biː; bi][ə; eɪ] [let] ['viˈen][tuː; tə]

For	though	the	infirmities	which	ye	now	se	ī	my	flesh	be	a	lett	vn	to
为了	尽管	这	弱点	哪个	是的	现在	塞	我	我的	肉	是	一个	致	vn	到

[jʊə(r)] /

youre	faythes	/
你是	费斯	/

虽然你们现在看到的我肉体的软弱，对你们的信仰来说可能是一种阻碍/

[jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [jet] [ðen] [biː; bi][wɪð; wɪθ][aʊt][ɪk'skjuːs] /

ye	shall	yet	then	be	with	out	excuse	/
是的	将	然而	然后	是	和	出去	原谅	/

那时你们将无可推诿。

[wen] [jiː; ji][ˌes ˈiː]

when	ye	se
什么时候	是的	塞

当你看到

[soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] & [soʊ] [greɪt] ['paʊər] [ʌv; əv][gɑːd] [ʃed] [aʊt] - [juː; jʊ] .

so	greate	a	miracle	&	so	greate	power	of	god	shed	out	vppō	you	.
所以	很棒	一个	奇迹	&	所以	很棒	力量	的	上帝	棚	出去	-	你	.

如此伟大的奇迹，如此伟大的神力，都倾注在你身上。

[ænd; ənd][soʊ] ['krɪsti] [keɪm] - ['æftər][jiː; ji] - / [ɪn][hɪz; ɪz] [spɪrɪt] & [priːtʃt]

And	so	Christe	came	agayne	after	ye	resurrecciō	/	in	his	spirite	&	preached
和	所以	克里斯蒂	来了	-	后	是的	-	/	在	他的	精神	&	布道

- ['viˈen][tuː; tə][ðem; ðəm] / [baɪ][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - & [dɪ'saɪplz] / &

repētaunce	vn	to	them	/	by	the	mouth	of	his	appostles	&	disciples	/	&
-	vn	到	他们	/	经过	这	嘴	的	他的	-	&	门徒	/	&

[wɪð; wɪθ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv][jiː; ji]['hoʊli][goʊst] .

with	miracles	of	ye	holy	gost	.
和	奇迹	的	是的	圣	幽灵	.

于是基督复活后再次降临，以他的灵向他们宣讲福音，藉着他的使徒和门徒的口，以及圣灵的神迹。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'pentid] [nɑːt] ['perɪʃt] ['ʃɔːrtli] ['æftər] - [wɜːr; wər][fɔːr; fər][jiː; ji][moʊst]['pɑːtɪd]

And	all	that	repented	not	perished	shortly	after	ād	were	for	ye	most	parte
和	全部	那	悔改	不是	遇难	不久	后	-	是	为了	是的	最多	部分

[sleɪn] [wɪð; wɪθ] -

slayne	with	swerde
斯莱恩	和	-

所有未悔改的人，在公元后不久便灭亡了，他们大多被剑所杀。

- [jiː; ji] [rest] ['kɛrid] [əweɪ] - [ɪn][tuː; tə][ɔːl]['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][fɔːr; fər][æn; ən]

ād	ye	rest	caried	awaye	captiue	in	to	all	quarters	of	the	world	for	an
-	是的	休息	携带	远	-	在	到	全部	四分之一	的	这	世界	为了	一个

[enˈsæmpl] / [æz; əz][jiː; ji][ˌes ˈiː]['viˈen][tuː; tə] [ðɪs] ['deɪ] .

ensample	/	as	ye	se	vn	to	this	daye	.
样本	/	作为	是的	塞	vn	到	这	戴伊	.

ād ye rest caried awaye captiue in to all quarters of the world for a ensample / as ye se vn to this daye.

¶ [ænd; ənd][ɪn] ['laɪk] ['meɪnɝ] ['sɛnz][ðə; ði][wɜːrld] /

¶	And	in	lyke	maner	sens	the	world	beganne	/
¶	和	在	像	方式	感觉	这	世界	开始	/

¶ 世界就在这种感觉中开始了 /

[wer] - [wʌz; wəz] ['ɔːfərd] [ænd; ənd][nɑːt] - / [ðer; ðər][gɑːd][toʊk] [kruːəl]

where	soeuer	repentaunce	was	offered	and	not	receaued	/	there	God	toke	cruell
在哪里	-	悔改	曾是	提供	和	不是	-	/	那里	上帝	吸	残酷

[ɪˈmidiətli] :

vengeaunce	immediatly	:
复仇	立即	:

有人提出悔改，却未被接受；上帝立即施以残酷的报复。

[æz; əz][jiː; ji][ˌes ˈiː][ɪn][jiː; ji] [flaʊd] [ʌv; əv]['nəjə] / [ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv] - &

as	ye	se	in	ye	floud	of	Noe	/	in	the	ouerthrowēge	of	Sodō	&
作为	是的	塞	在	是的	洪水	的	诺埃	/	在	这	-	的	-	&

正如 ye se in ye flud of Noe / in the ouerthroēge of Sodō&

- & [ɔːl][ðə; ði] [kɔ̃ːtr] [əbaʊt] :

Gomor	&	all	the	contre	aboute	:
-	&	全部	这	反对	关于	:

Gomor 和所有相反的事情：

& [æz; əz][jiː; ji][ˌes ˈiː][ʌv; əv] / [ʌv; əv][ðə; ði] ['æməˌraɪt] / - & - [ʌv; əv][ðə; ði]

&	as	ye	se	of	Egipte	/	of	the	Amorites	/	Cananites	&	afterwarde	of	the
&	作为	是的	塞	的	埃及	/	的	这	亚摩利人	/	-	&	-	的	这

['veri] [ˈizriəlaits] / & [ðen] [æt; ət][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði] [ːuːz] [tuː; tə] / - [ʌv; əv][ðə; ði] [əsɪriːənz]

very	Israelites	/	&	then	at	the	last	of	the	Iewes	to	/	ād	of	the	Assyriens
非常	以色列人	/	&	然后	在	这	最后的	的	这	伊维斯	到	/	-	的	这	亚述人

[ænd; ənd] - [ænd; ənd][soʊ] - [ɔːl][ðə; ði] [ɪmpɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	Babyloniens	and	so	thorout	all	the	imperes	of	the	world	.
和	-	和	所以	-	全部	这	帝国	的	这	世界	.

你们从埃及/亚摩利人/迦南人，后来又从以色列人，最后到以色列人，再到亚述人和巴比伦人，如此遍及世界各大帝国。

¶ - [priːtʃt] - ['viˈen][tuː; tə][jiː; ji][oʊldˌoʊldi] - [ðæt] [ɪnˈhæbɪtɪd] - :

¶	Gyldas	preached	repētaunce	vn	to	ye	olde	Britaynes	that	inhabited	englōd	:
¶	-	布道	-	vn	到	是的	古老的	-	那	有人居住的	-	:

¶ Gyldas 向居住在英格兰的古老不列颠人宣讲 repētaunce vn：

[ðeɪ] [rɪˈpentid] [nɑːt] / & ['ðɛrˌfɔːr] [gɑːd][sent][ɪn] [ðeɪr] ['ɛnəˌmiːz] - - [ɑːn] [saɪd] &

they	repented	not	/	&	therfore	God	sent	in	theyr	enimies	vppō	thē	on	euery	side	&
他们	悔改	不是	/	&	因此	上帝	发送	在	他们	敌人	-	-	在	euery	边	&

[dɪˈstrɔɪd] - ['viːpˈiːpˈiː] & [gaʊ] [ðə; ði] - ['viˈen][tuː; tə] ['ʌðər] - .

destroyed	thē	vpp	&	gaue	the	lōd	vn	to	other	naciōs	.
损毁	-	虚拟电源	&	高	这	-	vn	到	其他	-	.

他们没有悔改 / 因此上帝派他们的敌人进入四面八方，摧毁了他们，并将主赐予其他民族。

[ænd; ənd] [greɪt] [hæθ] ['benɪ] - [ɪn] [ðæt] [lænd] [fɔːr; fər] ['sɪn] ['sɛnz] [ðæt] [taɪm] .

And	greate	vengeaunce	hath	bene	takē	in	that	lande	for	synne	sens	that	tyme	.
和	很棒	复仇	有	好处	-	在	那	兰德	为了	同义词	感觉	那	时间	.

And great vengeaunce hath bene takē in that lande for synne sens that tyme.

¶ - [priːtʃt] - ['viˈen][tuː; tə]['uːreɪ] ['fɑːðəz] [nɑːt] [lʌndʒ] ['sɛnz] :
¶ Wicleffe preached repētaunce vn to oure fathers not longe sens :
¶ - 布道 - vn 到 我们的 父亲们 不是 朗格 感觉 :

¶ Wicleffe 向我们的父辈宣讲 repētaunce vn 不再长久：

[ðeɪ] - [nɑːt][fɔːr; fər][ðer; ðər][hɜ˒ːtiːs][wɜːr; wər] - & [ðeɪr] [aɪz] ['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]
they repēted not for their hertes were indurat & theyr eyes blinded with their
他们 - 不是 为了 他们的 赫尔特斯 是 - & 他们 眼睛 失明 和 他们的
- [poʊp]
awne Pope
- 教皇

他们不再重复，因为他们的心已顽固，他们的眼睛被他们的教皇蒙蔽了。

['hoʊli] - [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðeɪr] ['suːlz] ['geɪ] [eɪdʒənst][ðə; ði] -
holy rightwesnesse wherwith they had made theyr soules gaye agenst the receauinge
圣 - 其中 他们 有 制成 他们 灵魂 盖伊 代理人 这 -
- [ʌv; əv][jiː; ji] - [spɪrɪt] [ðæt] ['brɪŋɪθ] . [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
agayne of ye weked spirite that bringeth . vii .
- 的 是的 - 精神 那 带来 . 七 .

他们用神圣的正义使他们的灵魂欢欣鼓舞，反对再次遭受带来……的软弱精神的侵蚀。

[wɜːrs] [ðen] [hɪm] ['self] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] & ['meɪkɪθ] [jiː; ji]['leɪtər] ['ɛnd] [wɜːrs] [ðen] [ðə; ði] -
worse then hym selfe with him & maketh ye later ende worse then the beginninge
更糟 然后 赞美诗 自 和 他 & 制造 是的 之后 结束 更糟 然后 这 -
:
:
:

比他自己更糟，使你们后来的结局比开始更糟：

[fɔːr; fər][ɪn]['oʊpən] [sɪnz] [ðer; ðər][ɪz][hoʊp][ʌv; əv] / [bʌt; bət][ɪn]['hoʊli] - [nʌn]
for in open sinnes there is hope of repentaunce / but in holy ypocrisie none
为了 在 打开 罪孽 那里 是 希望 的 悔改 / 但 在 圣 - 没有任何
[æt; ət][ɔːl] .
at all .
在 全部 .

因为在公开的罪恶中还有悔改的希望，但在神圣的虚伪中却一点也没有。

[bʌt; bət] [wʌt] ['fɒloʊd] ?
But what folowed ?
但 什么 随后 ?

但接下来发生了什么？

[ðeɪ] [sluː] [ðer; ðər] [truː] & [raɪt] [kɪndʒ] -
they slew their true & right kinge ād
他们 一万 他们的 真的 & 正确的 金格 -

他们杀死了他们真正的、合法的国王阿德

[set] ['viːp'iːp'iː] . [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
sett vpp . iii .
设置 虚拟电源 . 三、 .

设置 vpp .iii。

- - [ə'rɔː] / [wɪtʃ] [ɔːl][ðə; ði]['noʊb(ə)l] [blaʊd] [wʌz; wəz] [sleɪn] ['viːp'iːp'iː] - ['hælf] [ðə; ði]
wrōge kīges arow / vnder which all the noble bloud was slayne vpp ād halfe the
- - 箭头 / 下 哪个 全部 这 高贵 血 曾是 斯莱恩 虚拟电源 - 半 这
- - /
comēs therto /
- - /

wrōge kīges arow / vnder which all the noble bloud was slayne vpp ād halfe the comēs therto /

[wʌt] [ɪn] [frɔns] & [wʌt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - - / [ɪn] - [əmʌndʒ] - - [fɔːr; fər]
what in fraunce & what with their awne swerde / in fightīge amonge thē selues for
什么 在 弗朗斯 & 什么 和 他们的 - - / 在 - 其中 - - 为了
[jiː; ji] ['kraʊn] / & [jiː; ji] ['sɪtiz] [ænd; ənd] [taunz] [dɪ'keɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] [brɔːt] ['hælf] [ɪn]
ye crowne / & ye cities and townes decayed and the land brought halfe in
是的 皇冠 / & 是的 城市 和 城镇 腐烂的 和 这 土地 带来 半 在
[tuː; tə][ə; eɪ] - [ɪn] [rɪspɛkt] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] .
to a wyldernesse in respecte of that it was before .
到 一个 - 在 尊重 的 那 它 曾是 前 .

在法国，他们用他们的武器/在争夺王位的战士之间战斗/城市和城镇衰败，土地变得荒凉，与以前相比，一半变成了荒野。

¶ [ænd; ənd] [naʊ] [kraɪst] [tuː; tə] [priːtʃ] - / [ɪz] [rɪ'sɛn] [jet] - - [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
¶ And now Christ to preach repētaunce / is resen yet ōce agayne out of his
¶ 和 现在 基督 到 布道 - / 是 雷森 然而 - - 出去 的 他的
['seplkər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][poʊp][hæd; həd] ['berid] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] - [hɪm; ɪm] ['daʊn] [wɪð; wɪθ]
sepulchre in which the pope had buried him and kepte him downe with
坟墓 在 哪个 这 教皇 有 埋葬 他 和 - 他 唐恩 和
[hɪz; ɪz][paɪlɜ-z][ænd; ənd] - [ænd; ənd][ɔːl] - [ʌv; əv] - / [wɪð; wɪθ][dʒaɪl] / [waɪlz]
his pilars and polaxes and all disgysinges of ypocrisie / with gyle / wiles
他的 柱子 和 - 和 全部 - 的 - / 和 盖尔 / 诡计
[ænd; ənd] - / - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][swɜːrd][ʌv; əv][ɑːl]['prɪnsəz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] -
and falshed / ād with the swerd of al princes which he had blynded
和 - / - 和 这 剑 的 al 王子们 哪个 他 有 -
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɔːls] - .
with his false marchaundice .
和 他的 错误的 - .

¶ 而现在基督又一次从他的坟墓中复活，去宣讲福音。教皇将他埋葬在那里，用他的柱子和权杖，以及所有虚伪的诡计，用诡计和欺骗，用他用虚假的谎言蒙蔽的君王之剑，将他压制下去。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] - [nɑːt][ʌv; əv][jiː; ji] [en'sæmpl] [ðæt] [ɑːr; ər][pæst] / [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] [ʃʊr] [ðæt]
And as I dowte not of ye ensamples that are past / so am I sure that
和 作为 我 - 不是 的 是的 样本 那 是 过去的 / 所以 是 我 当然 那
[greɪt] [ræθ] [wɪl] ['fɒloʊ] / [ɪksɛpt] - [tɜːrn] [ˌaɪ 'tiː] ['bæk] - [ænd; ənd] [siːs] [ˌaɪ 'tiː] .
greate wrath will folow / excepte repētaunce turne it backe agayne and cease it .
很棒 愤怒 将要 关注 / 除了 - 转弯 它 巴克 - 和 停止 它 .

我不了解过去的种种例子，所以我确信，除非重蹈覆辙，否则必将招致巨大的愤怒，并阻止它再次发生。

¶ [wen] - [hæd; həd] ['benɪ] [ɪn][tiː] ['fɪʃɪz] [bə'laɪ][ə; eɪ] [speɪs] & [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns]
¶ When Ionas had bene in te fishes bely a space & the rage of his conscience
¶ 什么时候 - 有 好处 在 te 鱼 贝利 一个 空间 & 这 愤怒 的 他的 良心
[wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] ['kwaiətid] - [sweɪdʒd][ænd; ənd][hiː; hi] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['self] -
was somewhat quieted ād swaged and he come to him selfe agayne
曾是 有些 安静 - 压接 和 他 来 到 他 自 -
[ænd; ənd][hæd; həd] - [ə; eɪ]['laɪtəl][hoʊp] / [ðə; ði] - & - [ʌv; əv] - [wɪtʃ]
and had receaued a lytle hope / the qualmes & panges of desperaciō which
和 有 - 一个 莱特尔 希望 / 这 - & - 的 - 哪个
[went] [aʊɜ-] [hɪs] ['hɜ-ːt] / ['hælf] - /
went ouer hys hert / halfe ouercome / /
去 我们的 hys 赫特 / 半 - / /

当伊奥纳斯在鱼群中待了一会儿，良心的愤怒稍稍平息下来，他恢复了理智，心中燃起了一丝希望，那份恐惧和绝望的煎熬也渐渐消散。

[hiː; hi] [preɪd] / [æz; əz][hiː; hi] ['meɪkɪθ] - [ɪn][ðə; ði] [tɛkst] - :
he prayed / as he maketh menciō in the texte sayēge :
他 祈祷 / 作为 他 制造 - 在 这 文本 - :

他祈祷 / 正如他在 texte sayēge 中所做的那样：

- [preɪd] ['vi'en][tu:; tə][ðə; ði][lɔ:rd][hɪz; ɪz][gɑ:d][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bə'laɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .

Ionas	**prayed**	**vn**	**to**	**the**	**lord**	**his**	**god**	**out**	**of**	**the**	**bely**	**of**	**the**	**fishe**	**.**
-	祈祷	vn	到	这	主	他的	上帝	出去	的	这	贝利	的	这	鱼	.

伊奥纳斯在鱼腹中向他的神耶和华祷告。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɝ:dz] [ʌv; əv] [ðæt] [prer] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [hɪr] [set] .

But	**the**	**wordes**	**of**	**that**	**prayer**	**are**	**not**	**here**	**sett**	**.**
但	这	词语	的	那	祷告	是	不是	这里	设置	.

但这里并没有列出那篇祷文的具体内容。

[ðə; ði] [prer] [waɪ 'ti:] [hɪr] - [ɪn][ðə; ði] [tɛkst] / [ɪz][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] &

The	**prayer**	**yt**	**here**	**stondeth**	**in**	**the**	**texte**	**/**	**is**	**the**	**prayer**	**of**	**prayse**	**&**
这	祷告	yt	这里	-	在	这	文本	/	是	这	祷告	的	祈祷	&

- [wɪtʃ] [hi:; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [roʊt] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪ'skeɪpt] [ænd; ənd][pæst]

thākesgeuēge	**which**	**he**	**prayed**	**and**	**wrote**	**when**	**he**	**was**	**escaped**	**and**	**past**
-	哪个	他	祈祷	和	写道	什么时候	他	曾是	逃脱	和	过去的

[ɔ:l] - .

all	**ieopardie**	**.**
全部	-	.

这里 stondeth 的祈祷文 / 是 prayse & thākesgeuēge 的祈祷文，他在逃脱并度过所有 ieopardie 之后祈祷并写下了它。

¶ [ɪn][ðə; ði][end][ʌv; əv] [wɪtʃ] [prer] [hi:; hi] [seɪθ] / [aɪ] [wɪl] ['sækrɪfaɪs][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]

¶ In	**the**	**end**	**of**	**which**	**prayer**	**he**	**sayth**	**/**	**I**	**will**	**sacrifice**	**with**	**the**	**voyce**	**of**
¶ 在	这	结尾	的	哪个	祷告	他	赛斯	/	我	将要	牺牲	和	这	沃伊斯	的

- [ænd; ənd][ˌpi: eɪ waɪ 'i:] [ðæt] [aɪ] [haʊ] ['vaʊd] / [ðæt] - ['kʌmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

thankesgeuenge	**and**	**paye**	**that**	**I**	**haue**	**vowed**	**/**	**that**	**sauinge**	**cometh**	**of**	**the**
-	和	工资	那	我	豪厄	发誓	/	那	-	到来	的	这

[lɔ:rd] .

lorde	**.**
洛德	.

¶ 在祷告的结尾，他说/我将以感恩和奉献的声音献祭，我已发誓/这欢呼来自主。

[fɔ:r; fər] - [tu:; tə] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] - / [ðæt] [ɔ:l] [kʌm] [ʌv; əv][gɑ:d] /

For	**verely**	**to**	**cōfesse**	**out**	**of**	**the**	**herte**	**/**	**that**	**all**	**benefites**	**come**	**of**	**God**	**/**	**euen**
为了	-	到	-	出去	的	这	-	/	那	全部	好处	来	的	上帝	/	euen

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] [ænd; ənd][nɑ:t] - [ʌv; əv]['u:reɪ]['di:di:z] / [ɪz]

out	**of**	**the**	**goodnesse**	**of**	**his**	**mercie**	**and**	**not**	**deseruinge**	**of**	**oure**	**dedes**	**/**	**is**
出去	的	这	天哪	的	他的	梅西	和	不是	-	的	我们的	德斯	/	是

[ðə; ði]['oʊnli]['sækrɪfaɪs] [ðæt] ['pli:zɪθ] [gɑ:d] .

the	**only**	**sacrifice**	**that**	**pleaseth**	**God**	**.**
这	仅有的	牺牲	那	请	上帝	.

真心承认一切益处都来自上帝，都源于他的仁慈，而不是我们因自己的行为而获得，这才是上帝所喜悦的唯一祭品。

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðæt] [gɑ:d]['oʊnli][ɪz][ðə; ði] ['saʊɝ] / [ɪz][ðə; ði] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [:u:z]

And	**to**	**beleue**	**that**	**god**	**only**	**is**	**the**	**sauer**	**/**	**is**	**the**	**thynge**	**that**	**all**	**the**	**Iewes**
和	到	蓝	那	上帝	仅有的	是	这	酸菜	/	是	这	东西	那	全部	这	伊维斯

['vaʊd] [ɪn] [ðeɪr] [ˌsɜ:rkəm'sɪʒn] / [æz; əz][wi:; wi][ɪn]['u:reɪ] - .

vowed	**in**	**theyr**	**circumcision**	**/**	**as**	**we**	**in**	**oure**	**baptim**	**.**
发誓	在	他们	割礼	/	作为	我们	在	我们的	-	.

相信只有上帝才是真理/这是所有犹太人在割礼时所发的誓言/正如我们在洗礼时所发的誓言一样。

[wɪtʃ] - [naʊ] - [wɪð; wɪθ] - / [tu:; tə][ˌpi: eɪ waɪ 'i:] .

Which	**vowe**	**Ionas**	**now**	**tawght**	**with**	**experiēce**	**/**	**promiseth**	**to**	**paye**	**.**
哪个	誓言	-	现在	-	和	-	/	承诺	到	工资	.

Which vowe Ionas now tawght with experiēce / promiseth to paye.

[fɔːr; fər] [ðoʊz] - ['sækrɪfaɪsɪz][ʌv; əv]['bɛstiːz] / ['viˈen][tuː; tə] [wɪtʃ] - [hæd; həd]['hæpli]
For those outwarde sacrifices of bestes / vn to which Ionas had haply
为了 那些 - 牺牲 的 最佳 / vn 到 哪个 - 有 或许

- [tuː; tə]['mɑːk] [bɪ'fɔːr] / [wɜːr; wər][bʌt; bət] - & ['tʃaɪldɪʃ] [θɪndʒɪz] & [nɑːt] - / [ðæt]
asscribed to moch before / were but feble & childish thinges & not ordeyned / that
- 到 莫奇 前 / 是 但 - & 幼稚 东西 & 不是 - / 那

[ðə; ði] [wɜːrks] [ʌv; əv] - - [ʃʊld] [biː; bi][ə; eɪ]
the workes of thē selues shuld be a seruice
这 工人 的 - - 应该 是 一个 雪莉

那些外在的、献祭给最好的东西的祭品，伊奥纳斯之前可能将其归因于莫奇，只不过是软弱幼稚之事，并非为了使自我的行为成为一种服务。

['viˈen][tuː; tə][gɑːd] / [bʌt; bət]['viˈen][tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] / [tuː; tə][pʊt] - [ɪn] [ʌv; əv] [ðɪs]
vn to god / but vn to the people / to put thē in remembraunce of this
vn 到 上帝 / 但 vn 到 这 人们 / 到 放 - 在 记忆 的 这

- ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv] & [ʌv; əv] [feɪθ] [tuː; tə] [trʌst] [ænd; ənd] [ɪn][gɑːd][ðə; ði]['oʊnli]
inwarde sacrifice of thankes & of faith to trust and beleue in God the only
- 牺牲 的 谢谢。 & 的 信仰 到 相信 和 蓝 在 上帝 这 仅有的

['saʊɤ] .
sauer .
酸菜 .

vn 献给神 / 但 vn 献给人民 / 记住这种内在的感恩和信仰的牺牲，以信赖和相信神是唯一的救世主。

[wɪtʃ] - [wen] [wʌz; wəz] [əweɪ] / [ðeɪ] [wɜːr; wər] [æb'hɔminəbəl] [ænd; ənd] -
Which significacion when was awaye / they were abhominable and deuellysh
哪个 - 什么时候 曾是 远 / 他们 是 可憎的 和 -

- [ænd; ənd] - :
ydolatrye and imageseruice :
- 和 - :

哪个意义在离开时/他们是可憎的和邪恶的崇拜和图像服务：

[æz; əz]['uːreɪ] ['serəmənɪz] [ænd; ənd] - [ɑːr; ər] [bɪ'kʌm] [naʊ] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [trʌst] &
as oure ceremonies and sacramentes are become now to all that trust & beleue
作为 我们的 仪式 和 - 是 变得 现在 到 全部 那 相信 & 蓝

[ɪn][ðə; ði] ['wɤːk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌeɪ 'ɑːr][nɑːt] [tɔːt] [ðə; ði] - / [tuː; tə] -
in the werke of them and ar not taught the significacions / to edifye
在 这 工厂 的 他们 和 ar 不是 教授 这 - / 到 -

[ðeɪr] ['suːlz] [wɪð; wɪθ] ['nɑːlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv][gɑːd] .
theyr soules with knowlege and the doctrine of God .
他们 灵魂 和 知识 和 这 教义 的 上帝 .

因为我们的仪式和圣礼现在只对那些信赖和相信它们的作用，却不教导它们的意义/用知识和上帝的教义来造就他们的灵魂的人有效。

¶ [wen] - [wʌz; wəz][kæst] - [lɑːnd] - / [ðen] [hɪz; ɪz] [wɪl] [wʌz; wəz][f'reˈ] - [hæd; həd]
¶ When Ionas was cast vppō lond agayne / then his will was fre ād had
¶ 什么时候 - 曾是 投掷 - 伦敦 - / 然后 他的 将要 曾是 自由 - 有

['paʊər] [tuː; tə] [guː] - [gɑːd] [sent] [hɪm; ɪm] & [tuː; tə]['duː] [wʌt] [gɑːd] [beɪd] / [hɪz; ɪz] -
power to goo whother God sent him & to doo what God bade / his awne
力量 到 粘性物 - 上帝 发送 他 & 到 嘟 什么 上帝 巴德 / 他的 -

- [leɪd] [ə; eɪ]['pɑːtɪd] .
imaginacions layed a parte .
- 铺设 一个 部分 .

当伊奥纳斯被放逐到伦敦时，他的意志自由了，他有能力去见上帝派他去的人，去做上帝吩咐的事。他的想象力发挥了作用。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd]['benɪ][æt; ət][ə; eɪ] [nuː] [s'kəʊl] /
For he had bene at a new scole /
为了 他 有 好处 在 一个 新的 司康 /

因为他当时在一所新学校/

[jiː; ji] - [ɪn][ə; eɪ] [fɔrnəs] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pəːdʒd] [ʌv; əv] ['mɑːk] [rɪ'fjuːz] & - [ʌv; əv] ['fleʃli]

ye	ād	in	a	fornace	where	he	was	purged	of	moch	refuse	&	droshe	of	fleshly
是的	-	在	一个	福纳斯	在哪里	他	曾是	已清除	的	莫奇	拒绝	&	-	的	肉体的

[wɪsdoʊm] / [wɪtʃ] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd][jiː; ji] [wɪsdoʊm] [ʌv; əv][gɑːd] & [led] - ['wɪl] -

wisdome	/	which	resisted	ye	wisdome	of	god	&	led	Ionases	wil	cōtrary
智慧	/	哪个	抵抗	是的	智慧	的	上帝	&	引领	-	威尔	-

['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] .

vn	to	ye	will	of	god	.
vn	到	是的	将要	的	上帝	.

ye ād 在一个 fornace 中，他被清除了 moch 垃圾和 droshe 肉体智慧 / 抵挡了 ye 神的智慧，并导致 Ionases 的意志与 ye 神的意志相悖。

[fɔːr; fər][æz; əz] ['fɛr] [æz; əz][wiː; wi][biː; bi][blaɪnd][ɪn]['ædəm] / [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][bʌt; bət] ['siːki] & [wɪl]

For	as	ferre	as	we	be	blynd	in	Adam	/	we	can	not	but	seke	&	will
为了	作为	费雷	作为	我们	是	盲人	在	亚当	/	我们	能	不是	但	塞克	&	将要

['uːreɪ] - ['prɑːfɪt] / ['pleʒər] & ['glɔːri] .

oure	awne	profitt	/	pleasure	&	glorie	.
我们的	-	利润	/	乐趣	&	荣耀	.

虽然我们在亚当里是盲目的，但我们仍然会追求和渴望我们自身的利益、快乐和荣耀。

[ænd; ənd][æz; əz] ['fɛr] [æz; əz][wiː; wi][biː; bi] [ɪn][ðə; ði][sprаɪt] / [wiː; wi][kæn; kən][nɑːt][bʌt; bət]

And	as	ferre	as	we	be	taughte	in	the	sprite	/	we	can	not	but
和	作为	费雷	作为	我们	是	教导	在	这	精灵	/	我们	能	不是	但

['siːki] & [wɪl] [ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd]['oʊnli] .

seke	&	wyll	the	pleasure	and	glorie	of	God	only	.
塞克	&	威尔	这	乐趣	和	荣耀	的	上帝	仅有的	.

而正如我们在精神中所受的教导，我们只能追求和渴望上帝的快乐和荣耀。

¶ [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] . [ˌaɪˌaɪ'dʒeɪ] .

¶	And	as	for	the	.	iij	.
¶	和	作为	为了	这	.	iij	.

至于 .iij。

[deɪz] - [ʌv; əv] - / ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɪn][leŋkθ; leŋθ][ɔːr][tuː; tə] [guː] [əbaʊt]

dayes	iourney	of	Niniue	/	whether	it	were	in	length	or	to	goo	rounde	aboute
天	-	的	-	/	无论	它	是	在	长度	或者	到	粘性物	圆形	关于

[ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [ɔːl][ðə; ði] - / [aɪ] - ['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] .

it	or	thorow	all	the	stretes	/	I	cōmitte	vn	to	the	discreciō	of	other	men	.
它	或者	穿透	全部	这	-	/	我	-	vn	到	这	-	的	其他	男人	.

尼尼乌斯之旅的日子 / 无论是长短，还是绕行，或是走遍所有街道 / 我都交由其他人决定。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

But	I	thinke	that	it	was	then	the	greatest	citie	of	the	world	.
但	我	思考	那	它	曾是	然后	这	最	城市	的	这	世界	.

但我认为，当时它是世界上最伟大的城市。

¶ [ænd; ənd] [ðæt] - - [ə; eɪ] [deɪz] - [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] /

¶	And	that	Ionas	wēt	a	dayes	iourney	in	the	citie	/
¶	和	那	-	-	一个	天	-	在	这	城市	/

¶ 而伊奥纳斯在城里度过了一天的旅程 /

[aɪ] [səˈpoʊz] [hiː; hi][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪn][wʌn] ['deɪ] :

I	suppose	he	did	it	not	in	one	daye	:
我	认为	他	做过	它	不是	在	一	戴伊	:

我想他应该不是一天之内完成的：

[bʌt; bət] - [fer] & - - [hɪr] [ə; eɪ]['sɜːrmən] & [ðer; ðər][ə; eɪ] ['nʌðər] & [ri'bjuːkt] [ðə; ði]

but	wēt	fayre	&	easyly	preachīge	here	a	sermon	&	there	a	nother	&	rebuked	the
但	-	集市	&	-	-	这里	一个	讲道	&	那里	一个	另一个	&	责备	这

['sɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [mʌst; məst] - .

synne	of	the	people	for	which	they	must	perishe	.
同义词	的	这	人们	为了	哪个	他们	必须	-	.

但是，我们在这里讲道，在那里讲道，斥责了人民的罪恶，因为他们必将灭亡。

¶ [ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm] ['viːen][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] - / [ðer; ðər]

¶	And	when	thou	art	come	vn	to	the	repētaunce	of	the	Niniuites	/	there
¶	和	什么时候	你	艺术	来	vn	到	这	-	的	这	-	/	那里

[hæst] [ðaʊ] [ʃʊr] ['ɜːrnɪst] / [ðæt] [haʊ] - ['æŋgriː][gɑːd][biː; bi] / [jet] [hiː; hi] ['mɜːrsi]

hast	thou	sure	ernest	/	that	how	soeuer	angre	god	be	/	yet	he	remembreth	mercie
哈斯特	你	当然	欧内斯特	/	那	如何	-	安格雷	上帝	是	/	然而	他	记忆	梅西

['viːen][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['truːli] [rɪ'pent] [ænd; ənd] [ɪn] ['mɜːrsi] .

vn	to	all	that	truly	repent	and	beleue	in	mercie	.
vn	到	全部	那	真的	悔改	和	蓝	在	梅西	.

当你来到尼尼乌特人的忏悔之地时，你一定确信，上帝虽然极其愤怒，但他仍然会怜悯所有真心悔改并相信怜悯的人。

[wɪtʃ] [en'sæmpl] ['uːreɪ] - [kraɪst] ['ɔːlsoʊ] ['kæstɪθ] [ɪn][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ːuːz]

Which	ensample	oure	sauioure	Christ	also	casteth	in	the	teeth	of	the	indurat	Iewes
哪个	样本	我们的	-	基督	还	卡斯特	在	这	牙齿	的	这	-	伊维斯

- :

sayenge	:
-	:

我们的救世主基督也向顽固的犹太人投降：

[ðə; ði] - [ʃæl; ʃəl][raɪz][ɪn] - [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kəndɛm] [ðem; ðəm] /

the	Niniuites	shall	rise	in	iudgemēt	with	this	nation	and	condemne	them	/
这	-	将	上升	在	-	和	这	国家	和	谴责	他们	/

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [rɪ'pentid] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv] - / [ænd; ənd] [bɪhoʊld] [ə; eɪ] ['greɪtər] -

for	they	repented	at	the	preachynge	of	Ionas	/	and	beholde	a	greater	thē
为了	他们	悔改	在	这	-	的	-	/	和	看哪	一个	更大的	-

- [hɪr] / - [ʌv; əv] [hɪm] ['self] .

Ionas	here	/	meanynge	of	hym	selfe	.
-	这里	/	-	的	赞美诗	自	.

尼尼乌特人将与这个国家一同起来审判他们，谴责他们 / 因为他们在爱奥那的宣讲中悔改了 / 并在此看到一个更伟大的爱奥那 / 祂的自我意义。

[æt; ət] [huːz] - [jet] / [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['nɔɪɝ] [soʊ] [tuː; tə] ['pɝːs] [ðə; ði] -

At	whose	preachinge	yet	/	though	it	were	neuer	so	mightie	to	perce	the	herte
在	谁	-	然而	/	尽管	它	是	诺伊尔	所以	强大的	到	感知	这	-

/ & [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] ['mɪrəklz] - / [ðə; ði][hɑːrd] -

/	&	for	all	his	miracles	therto	/	the	hard	herted
/	&	为了	全部	他的	奇迹	-	/	这	难的	-

尽管他的布道从未如此强大，却依然能触动人心，尽管他行了许多奇迹，却依然无法触动那颗坚硬的心。

[ːuːz] [kud] [nɑːt] [rɪ'pent] :

Iewes	coude	not	repent	:
伊维斯	库德	不是	悔改	:

犹太人无法悔改：

[wen] [ðə; ði] ['hiːðn] - [rɪ'pentid] [æt; ət][ðə; ði] [ber] - [ʌv; əv] - -

when	the	heathen	Niniuites	repented	at	the	bare	preachynge	of	Ionas	rebukinge
什么时候	这	异教徒	-	悔改	在	这	裸	-	的	-	-

[ðeɪr] [sɪnz] [wɪð; wɪθ][aʊt] ['eni] ['mɪrək(ə)l][æt; ət][ɔːl] .

theyr	synnes	with	out	any	miracle	at	all	.
他们	同义词	和	出去	任何	奇迹	在	全部	.

当异教徒尼尼乌特人仅仅因为爱奥那的训诫就悔改，而没有发生任何神迹时。

¶ [waɪ] ?
¶ **Why ?**
¶ 为什么 ?

¶ 为什么?

[fɔːr; fər][jiː; jɪ] [ːuːz] [hæd; həd] - [ðə; ðɪ][spɪrɪtʃuːəl] [lɔː] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðeɪr]
for **ye** **Iewes** **had** **leuēded** **the** **spirituall** **law** **of** **God** **and** **with** **theyr**
为了 是的 伊维斯 有 - 这 精神上的 法律 的 上帝 和 和 他们

[hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][tuː; tə] [ˈgɛðər] - - [ˈfleʃli] / [ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [set] [ə; eɪ]
gloses **had** **made** **it** **all** **to** **gether** **erthie** **ād** **fleshly** **/** **and** **so** **had** **sett** **a**
格洛斯 有 制成 它 全部 到 一起 - - 肉体的 / 和 所以 有 设置 一个

[veɪl] [ɔːr] - [ɑːn][ˈmoʊzəs] [feɪs] / [tuː; tə] - [ænd; ənd][ˈdɑːrkən][jiː; jɪ] [ˈglɔːriəs]
vayle **or** **coueringe** **on** **Moses** **face** **/** **to** **shodowe** **and** **darken** **ye** **glorious**
韦尔 或者 - 在 摩西 脸 / 到 - 和 变暗 是的 辉煌

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] - .
brightnesse **of** **his** **contenaunce** **.**
亮度 的 他的 - .

因为你们犹太人已经曲解了上帝的属灵律法，并用他们的解释将其全部归于世俗和肉体，从而在摩西的脸上蒙上了一层阴影，使他荣耀的光辉黯淡下来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪn] [tuː; tə] [stil] :
It **was** **synne** **to** **stele** **:**
它 曾是 同义词 到 碑 :

它与石碑是同义词:

[bʌt; bət][tuː; tə] [ˈrɑːb] - [ə; eɪ] - [ʌv; əv] [lʌndʒ] - / & [tuː; tə] [ˈpɒli]
but **to** **robbe** **wedowes** **howses** **vnder** **a** **coloure** **of** **longe** **prayēge** **/** **&** **to** **polle**
但 到 罗布 - 豪斯 下 一个 - 的 朗格 - / & 到 花粉

[ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] - / [ænd; ənd][tuː; tə] [sner] [jiː; jɪ][ˈpiːp(ə)l][wɪð; wɪθ] [ɪntɑːlɜ-əbəl]
in **the** **name** **of** **offeringes** **/** **and** **to** **snare** **ye** **people** **with** **intollerable**
在 这 姓名 的 - / 和 到 圈套 是的 人们 和 无法容忍的

- - [ɔːl] [luː] / [tuː; tə] [ketʃ] [ðeɪr] [ˈmʌni] [aʊt][ʌv; əv] [ðeɪr] [pəːsiz] / [wʌz; wəz][noʊ]
cōstitucions **agēst** **all** **loue** **/** **to** **ketch** **theyr** **money** **out** **of** **theyr** **purses** **/** **was** **no**
- - 全部 路易 / 到 双体帆船 他们 钱 出去 的 他们 钱包 / 曾是 不

[ˈsɪn] [æt; ət][ɔːl] .
synne **at** **all** **.**
同义词 在 全部 .

但是，以长祷的名义抢劫已婚妇女的房屋，以献祭的名义进行抢劫，用不可容忍的服装欺骗人民，从他们的钱包里偷走钱财，这根本不算罪过。

¶ [tuː; tə] [smaɪt] [ˈfɑːðər] - [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [sɪn] :
¶ **To** **smyte** **father** **ād** **mother** **was** **synn** **:**
¶ 到 斯迈特 父亲 - 母亲 曾是 同义词 :

¶ 责打父亲和母亲是同义词:

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [hɛlp] - [ðem; ðəm][æt; ət] [ðeɪr] [niːd] / [fɔːr; fər] - ['ziːl] [ʌv; əv]

But	to	withdraw	helpe	frō	them	at	theyr	nede	/	for	blynde	zele	of
但	到	提取	帮助	-	他们	在	他们	内德	/	为了	-	泽勒	的

- / ['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] - / [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz]

offeringe	/	vn	to	the	profytt	of	the	holy	phareses	/	was	then	as
-	/	vn	到	这	-	的	这	圣	-	/	曾是	然后	作为

[ˌmerɪ'tɔːriəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [tuː; tə][let][ɔːl] [ðaɪ] - [tʃoʊz] ['wiːtər] [ðeɪ] [wɪl] - [ɔːr]

meritorious	as	it	is	now	to	let	all	thy	kynne	chose	wheter	they	will	synke	or
有功绩的	作为	它	是	现在	到	让	全部	你的	-	选择	是否	他们	将要	-	或者

- / [waɪl] [ðaʊ] - [ænd; ənd] ['meɪkɪst] ['gʊdli] - [fɔːr; fər]['hoʊli]['piːp(ə)l] [wɪtʃ]

sweme	/	while	thou	byldest	and	makest	goodly	fundatiōs	for	holy	people	which
-	/	尽管	你	-	和	制造	很好	-	为了	圣	人们	哪个

[ðaʊ] [hæst] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ] ['krɪsti] / [fɔːr; fər][tuː; tə] - [ðaɪ] ['saʊl]

thou	hast	chosen	to	be	thy	christe	/	for	to	sowple	thy	soule
你	哈斯特	选定	到	是	你的	克里斯蒂	/	为了	到	-	你的	灵魂

但当他们需要帮助时却撤回援助/为了献祭的渴望/为了圣洁法利赛人的荣耀/那时和现在一样功德无量，让你的所有子民选择他们是要加入还是放弃/而你却为你所拣选的圣徒建立美好的根基/为了滋养你的灵魂

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɔɪl] [ʌv; əv] [ðeɪr] ['swiːt] - / & [tuː; tə][biː; bi][ðaɪ]['dʒiːzəs][fɔːr; fər][tuː; tə] [saʊ]

with	the	oyle	of	theyr	swete	blessynges	/	&	to	be	thy	Iesus	for	to	saue
和	这	奥伊尔	的	他们	甜	-	/	&	到	是	你的	耶稣	为了	到	saue

[ðaɪ] ['saʊl] [frʌm; frəm][jiː; jɪ]['pɜːrgətɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] [blaʊd] [ðæt] ['oʊnli] [pɜːˑgəθ] ['sɪn] / [wɪð; wɪθ] [ðeɪr]

thy	soule	from	ye	purgatory	of	the	bloud	that	only	purgeth	synne	/	with	theyr
你的	灵魂	从	是的	炼狱	的	这	血	那	仅有的	清洗	同义词	/	和	他们

- / - / - - & - [æt; ət] - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . [wer]

watchīge	/	fastīge	/	wolward	goinge	&	rysynge	at	mydnyght	etc	.	where
-	/	-	/	-	-	&	-	在	-	ETC	.	在哪里

[waɪθ] [jet] [ðeɪ] [pɜːrdʒ][nɑːt][ðem; ðəm] - [frʌm; frəm] [ðeɪr] - / ['praɪd] / - [ɔːr]

wyth	yet	they	purge	not	them	selues	from	theyr	couetousnesse	/	pryde	/	lechury	or
威斯	然而	他们	清除	不是	他们	-	从	他们	-	/	普莱德	/	-	或者

['eni] [vaɪs] [ðæt] [ðaʊ] - [əmʌndʒ] [ðə; ði] ['leɪ] ['piːp(ə)l] .

any	vyce	that	thou	seyst	amonge	the	laye	people	.
任何	维斯	那	你	-	其中	这	层	人们	.

用他们甜蜜祝福的油/成为你的耶稣，将你的灵魂从炼狱中拯救出来，那炼狱的血只能洗涤罪恶/用他们的守望/坚守/向着狼的行走和午夜的跳跃等等，在那里，他们却无法从他们的傲慢/骄傲/淫欲或你在世俗人民中所说的任何恶习中洗涤自己。

¶ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [greɪt] ['sɪn] [fɔːr; fər] [kraɪst] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði]['piːp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [sæbəθ] ['deɪ]

¶	It	was	greate	synne	for	Christ	to	heale	the	people	on	the	sabboth	daye
¶	它	曾是	很棒	同义词	为了	基督	到	治愈	这	人们	在	这	安息日	戴伊

['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][gɑːd] [hɪs] ['fɑːðər] / [bʌt; bət] [nʌn] [æt; ət][ɔːl][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə]

vn	to	the	glorie	of	God	hys	father	/	but	none	at	all	for	them	to
vn	到	这	荣耀	的	上帝	hys	父亲	/	但	没有任何	在	全部	为了	他们	到

[hɛlp] [ðeɪr] [kɑtɛl] ['ʌntuː] [ðeɪr] - - .

helpe	theyr	catell	vnto	theyr	awne	profett	.
帮助	他们	卡特尔	vnto	他们	-	-	.

¶ 基督在安息日医治百姓是极大的罪过，为了荣耀他的父神；但他们却没有丝毫罪过去帮助他们的信徒，去帮助他们自己的先知。

¶ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sɪn] [tuː; tə] [iːt] [waɪθ] - [hændz] [ɔːr][ɑːn][æn; ən] - ['teɪbl] / [ɔːr]

¶	It	was	synne	to	eate	wyth	vnwashen	handes	or	on	an	vnwashen	table	/	or
¶	它	曾是	同义词	到	吃	威斯	-	手	或者	在	一个	-	桌子	/	或者

[aʊt] [ʌv; əv][æn; ən] - [dɪʃ] :

out	of	an	vnwashen	dish	:
出去	的	一个	-	盘子	:

¶ 用洗不干净的手或在洗不干净的桌子上/或用洗不干净的盘子里吃东西是罪恶的：

[bʌt; bət][tuː; tə] [iːt] [aʊt][ʌv; əv] [ðæt] - [dɪʃ] [ðæt] [wɪtʃ] [keɪm][ʌv; əv] - / [θeft] &
but **to** **eate** **out** **of** **that** **purifyed** **dysh** **that** **which** **came** **of** **brybery** **/** **theft** **&**
但 到 吃 出去 的 那 - 迪什 那 哪个 来了 的 - / 盗窃 &
[iksˈtɔːʃən] / [wʌz; wəz][noʊ] [ˈsɪn] [æt; ət][ɔːl] .
extorsion **/** **was** **no** **synne** **at** **all** **.**
勒索 / 曾是 不 同义词 在 全部 .

但是，从那经过净化的污秽中吃到的，是贿赂、偷窃和勒索所得的，这根本不算罪过。

¶ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] - [ˌmerɪˈtɔːriəs] [tuː; tə] [meɪk] [ˈmeni] - :
¶ **It** **was** **exceadynge** **meritorious** **to** **make** **many** **dyscyples** **:**
¶ 它 曾是 - 有功绩的 到 制作 许多 - :

¶ 培养出许多门徒是极其值得称道的:

[bʌt; bət][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [fɪr] [gɑːd][ɪn] [hɪs] - / [hæd; həd] [ðeɪ] [noʊ] [ker]
But **to** **teach** **them** **to** **feare** **God** **in** **hys** **ordynaunces** **/** **had** **they** **no** **care**
但 到 教 他们 到 恐惧 上帝 在 hys - / 有 他们 不 关心
[æt; ət][ɔːl] .
at **all** **.**
在 全部 .

但教导他们敬畏上帝的旨意，他们却毫不在意。

¶ [ðə; ði] [haɪ] [ˈprelits] [soʊ] [dɪˈfendɪd] [ðə; ði] [ʌv; əv][ˈhoʊli] [tʃɜːrtʃ] - [soʊ] [fɪrd] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)l]
¶ **The** **hye** **prelates** **so** **defended** **the** **ryght** **of** **holy** **church** **ād** **so** **feared** **the** **people**
¶ 这 嗨 主教们 所以 辩护 这 右 的 圣 教会 - 所以 害怕 这 人们
[wɪð; wɪθ]
with
和

那些主教们如此捍卫圣教会的权利，又如此惧怕民众。

[ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][gɑːd] & - [peɪnz] [ʌv; əv] [hel] / [ðæt] [noʊ][mæn] [dəːst] [loʊ] [ðə; ði][ˈvaɪlɪst]
the **curse** **of** **God** **&** **terreble** **paynes** **of** **hell** **/** **that** **no** **man** **durst** **leaue** **the** **vilest**
这 诅咒 的 上帝 & - 佩恩斯 的 地狱 / 那 不 男人 杜斯特 联盟 这 最卑鄙的
- [ɪn] [hɪs] - - .
herke **in** **hys** **gardeyne** **vntythed** **.**
- 在 hys - - .

上帝的诅咒和地狱的可怕痛苦/没有人敢把最邪恶的赫克留在他的花园里。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd] [θɪndəz] - [ˈviˈen][tuː; tə][gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈprɑːfɪt][ʌv; əv]
And **the** **offerynge** **and** **thynges** **dedycat** **vn** **to** **God** **for** **the** **profitt** **of**
和 这 - 和 东西 - vn 到 上帝 为了 这 利润 的
[hɪs][ˈhoʊli] - [wer] [ɪn][sɑːtʃ] - [ænd; ənd] - / [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈmɑːk]
hys **holy** **vycars** **where** **in** **soch** **estymacion** **and** **reuerēce** **/** **that** **it** **was** **moch**
hys 圣 - 在哪里 在 索赫 - 和 - / 那 它 曾是 莫奇
[ˈgreɪtər] [ˈsɪn] [tuː; tə] [ˈtruːli][baɪ][ðem; ðəm] / - [tuː; tə] - [ðaɪ] [ˈself] [baɪ][gɑːd] :
greater **synne** **to** **sweare** **truly** **by** **them** **/** **thē** **to** **forswere** **thy** **selfe** **by** **God** **:**
更大的 同义词 到 发誓 真的 经过 他们 / - 到 - 你的 自 经过 上帝 :

而供品和财物都献给上帝，为了他的圣洁，其中有这样的证据和请求/表明，以它们发誓比以上帝发誓更大:

[wʌt] [ðen] [ʌv; əv][gɑːd] / [ænd; ənd] [haʊ] - [ænd; ənd][kruːəl] -
what **vengeaunce** **then** **of** **God** **/** **and** **how** **terreble** **and** **cruell** **damnacion**
什么 复仇 然后 的 上帝 / 和 如何 - 和 残酷 -

那么，上帝的复仇是何等严厉，祂的诅咒又是何等可怕残酷!

[jiː; ji] [priːtʃt] [ðeɪ] [tuː; tə][fɔːl][ɑːn] - [ðæt] [hæd; həd]['stoʊlən] [sɑːtʃ] ['hoʊli] - ?
thynke **ye** **preached** **they** **to** **fall** **on** **thē** **that** **had** **stolen** **soch** **holy** **thīges** **?**
辛克 是的 布道 他们 到 落下 在 - 那 有 被盗 索赫 圣 - ?

thynke ye 宣讲他们要倒在偷了 soch holy thīges 的 thē 上?

[ænd; ənd] [jet] [seɪθ] [kraɪst] / [ðæt] - - [feɪθ] [ɪn] - ['prɑ:mɪs] / ['mɜ:rsi] [ænd; ənd]

And **yet** **sayth** **Christ** **/** **that** **ryghtwesnesse** **ād** **faith** **in** **kepynge** **promise** **/** **mercie** **and**

和 然而 赛斯 基督 / 那 - - 信仰 在 - 承诺 / 梅西 和

- [wɜ:r; wər] - - [fɑ:t] [ænd; ənd] [kli:n] - [ʌv; əv] [ðoʊz]

indyfferent **iudgement** **were** **vtturly** **troden** **vnder** **fote** **and** **cleane** **dispysed** **of** **those**

- 判决 是 - - 下 脚 和 清洁 - 的 那些

['blesɪd; blest] ['fɑ:ðəz] / [soʊ] - - ['ɑ:rən] ['pætrɪmoʊni] - [hæd; həd][mæd][ˌaɪ 'ti:]

blessed **fathers** **/** **whych** **so** **mightely** **mayntened** **Arons** **patrimony** **ād** **had** **mad** **it**

蒙福 父亲们 / 为什么 所以 - - 阿伦斯 遗产 - 有 疯狂的 它

[soʊ] ['prɑ:spərəs] - - [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [wɔ:ld] [ˌaɪ 'ti:] [əbaʊt] [ɑ:n] [saɪd] [wɪð; wɪθ][ji:; ji]

so **prosperous** **ād** **enuironed** **it** **and** **walled** **it** **aboute** **on** **euery** **syde** **with** **ye**

所以 繁荣 - - 它 和 有围墙的 它 关于 在 euery 赛德 和 是的

[fɪr] [ʌv; əv][gɑ:d] / [ðæt] ['noʊmæn] [də:st] - [ˌaɪ 'ti:] .

feare **of** **god** **/** **that** **noman** **durst** **twech** **it** **.**

恐惧 的 上帝 / 那 诺曼 杜斯特 - 它 .

然而基督说，正义和对承诺的信仰，怜悯和公正的审判，在那些蒙福的先祖的脚下被践踏，并被干净地分发，他们如此有力地维护了亚伦的遗产，使它如此繁荣，并用敬畏上帝的心将其四面围起来，以至于没有人敢动它。

¶ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [greɪt] [tu:; tə] - [ji:; ji] ['sepəlkəz] [ʌv; əv][ji:; ji] & [tu:; tə]

¶ **It** **was** **greate** **holynesse** **to** **garnysh** **ye** **sepulchres** **of** **ye** **prophetes** **&** **to**

¶ 它 曾是 很棒 圣洁 到 - 是的 墓穴 的 是的 先知 & 到

- [ðer; ðər] - ['fɑ:ðəz] [fɔ:r; fər] - [ʌv; əv][ðem; ðəm] :

cōdemne **their** **awne** **fathers** **for** **sleynge** **of** **them** **:**

- 他们的 - 父亲们 为了 - 的 他们 :

¶ 为先知的坟墓举行圣洁的仪式，并谴责他们祖先对他们的亵渎：

[ænd; ənd] [jet] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] - - [fɔ:r; fər]['blaɪndi] ['zi:l] [ʌv; əv][ðer; ðər] - - /

and **yet** **were** **they** **thē** **selues** **for** **blinde** **zele** **of** **their** **awne** **cōstituciōs** **/**

和 然而 是 他们 - - 为了 盲人 泽勒 的 他们的 - - /

[æz; əz] ['redi] [æz; əz][ðer; ðər] ['fɑ:ðəz]

as **ready** **as** **their** **fathers**

作为 准备好 作为 他们的 父亲们

然而，他们却像他们的父辈一样，为他们的 awne cōstituciōs 的盲目奉献而感到欣慰。

[tu:; tə][ˌɛsˌɛl'i:] - ['testifaid] ['vi'en][tu:; tə][ðem; ðəm] / [ðə; ði] [seɪm] [tru:θ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

to **sle** **whosoeuer** **testified** **vn** **to** **them** **/** **the** **same** **trueth** **which** **the**

到 sle - 作证 vn 到 他们 / 这 相同的 真理 哪个 这

['testifaid] ['vi'en][tu:; tə] [ðeɪr] ['fɑ:ðəz] .

prophetes **testified** **vn** **to** **theyr** **fathers** **.**

先知 作证 vn 到 他们 父亲们 .

杀戮那些向他们作证的人，正如先知向他们的祖先作证的真理一样。

[soʊ] [ðæt] [kraɪst] - [ɔ:l][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hoʊli] - ['vi'en][tu:; tə][ðə; ði]

So **that** **Christ** **cōpareth** **all** **the** **rightwesnesse** **of** **those** **holy** **patriarkes** **vn** **to** **the**

所以 那 基督 - 全部 这 - 的 那些 圣 - vn 到 这

- - [ʌv; əv][ə; eɪ] - ['seplkər] [fʊl] [ʌv; əv] [stentʃ] [ænd; ənd][ɔ:l]['vi'en] -

outwarde **bewtye** **of** **a** **paynted** **sepulchre** **full** **of** **stench** **and** **all** **vn** **clennesse**

- - 的 一个 - 坟墓 满的 的 恶臭 和 全部 vn -

- .

wythyn **.**

- .

所以基督将那些圣洁先祖的一切正义与一座充满恶臭、毫无洁净的彩绘坟墓的外表相比较。

¶ [ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] - [ə; eɪ][mænz] - [ɪn] - - [ænd; ənd][tuː; tə]

¶	And	finally	to	begyld	a	mans	neyboure	in	sotle	bargeninge	and	to
¶	和	最后	到	-	一个	男人	-	在	-	-	和	到

[ænd; ənd] - [hɪm; ɪm][ɪn][wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] / [wʌz; wəz] [ðen] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

wrappe	and	cōpase	him	in	with	cauteles	of	the	law	/	was	then	as	it
包装	和	-	他	在	和	-	的	这	法律	/	曾是	然后	作为	它

[ɪz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋˌdoʊm] [ʌv; əv][jiː; ji][poʊp] .

is	now	in	the	kingdome	of	ye	Pope	.
是	现在	在	这	王国	的	是的	教皇	.

最后，用小计谋迷惑一个人的邻居，并用法律的条条框框把他包裹起来，这在当时和现在在教皇的王国里一样。

[baɪ][ðə; ði]['riːz(ə)n] [wer] [ʌv; əv] [ðeɪ] [ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [luː] [aʊt][ʌv; əv] [ðeɪr]

By	the	reason	where	of	they	excluded	the	law	of	loue	out	of	theyr
经过	这	原因	在哪里	的	他们	排除	这	法律	的	路易	出去	的	他们

[hɜːtiːs] / - - [ɔːl] [truː] :

hertes	/	ād	cōsequētly	all	true	repentaunce	:
赫尔特斯	/	-	-	全部	真的	悔改	:

因此，他们将爱的律法排除在他们的内心之外 / 因此所有真正的悔改:

[fɔːr; fər] [haʊ] [kud] [ðeɪ] - [ʌv; əv][waɪ 'tiː] [ðeɪ] [kud] [nɑːt][ˌes 'iː][tuː; tə][biː; bi] [sɪn] ?

for	how	coude	they	repēt	of	yt	they	coude	not	se	to	be	sinne	?
为了	如何	库德	他们	-	的	yt	他们	库德	不是	塞	到	是	罪孽	?

他们怎能重复自己却不认为自己是罪人呢?

¶ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] ['viːp'iːp'iː][ə; eɪ] - [ʌv; əv]['hoʊli]

¶	And	on	the	other	syde	they	had	sett	vpp	a	rightwesnesse	of	holy
¶	和	在	这	其他	赛德	他们	有	设置	虚拟电源	一个	-	的	圣

[wɜːrks] / [tuː; tə] [klɛns] [ðeɪr] ['suːlz] [wɪð; wɪθ][ɔːl] :

workes	/	to	clense	theyr	soules	with	all	:
工人	/	到	清洁	他们	灵魂	和	全部	:

另一方面，他们制定了一套神圣的善行准则，用以洁净他们的灵魂:

[æz; əz][ðə; ði][poʊp] [sæŋktɪfaɪθ] ['vɜːrsəs][wɪð; wɪθ]['hoʊli] [ɔɪl] / ['hoʊli][bred] / ['hoʊli][sɔːlt] / ['hoʊli][kændəlz]

as	the	Pope	sanctifieth	vs	with	holy	oyle	/	holy	bred	/	holy	salt	/	holy	candels
作为	这	教皇	使圣化	对比	和	圣	奥伊尔	/	圣	繁殖	/	圣	盐	/	圣	蜡烛

/ ['hoʊli][doʊm] ['serəmənɪz] - ['hoʊli][doʊm] - / [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wʌt] [soʊ'evər]

/	holy	dome	ceremonies	ād	holy	dome	blessynges	/	and	with	what	soever	holynesse
/	圣	穹顶	仪式	-	圣	穹顶	-	/	和	和	什么	无论如何	圣洁

[ðaʊ] [wɪlt] [saʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [ʌv; əv][gɔdz] [wɜːrd] [wɪtʃ] ['oʊnli] ['spiːkəθ] ['viˈen][tuː; tə][ðə; ði]

thou	wilt	saue	with	the	holynes	of	Gods	worde	which	only	speaketh	vn	to	the
你	枯萎	saue	和	这	-	的	神	单词	哪个	仅有的	说话	vn	到	这

- [ænd; ənd] ['ʃuːɪθ] [ðə; ði] ['saʊl] [hɪɹ] - [ænd; ənd] - [ʌv; əv] ['sɪn] /

herte	and	sheweth	the	soule	hir	filthynesse	and	vnclennesse	of	synne	/
-	和	显示	这	灵魂	希尔	-	和	-	的	同义词	/

[ænd; ənd] ['liːdəθ]

and	leadeth
和	利德斯

如同教皇用圣油/圣草/圣盐/圣烛/圣殿仪式和圣殿祝福来圣化我们，以及你将要用上帝圣言的圣洁来圣化我们，这圣言只对心灵说话，向灵魂揭示其罪恶的污秽与纯洁，并引领我们。

[hɪɹ][baɪ][jiː; ji] ['weɪ] [ʌv; əv] ['viˈen][tuː; tə][jiː; ji] [fuːnteɪn] [ʌv; əv] [krɪstz] [tuː; tə]

hir	by	ye	waye	of	repentaunce	vn	to	ye	fountayne	of	Christes	bloude	to
希尔	经过	是的	韦	的	悔改	vn	到	是的	方丹	的	克里斯蒂斯	血	到

[wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] [əweɪ] [feɪθ] .

washe	it	awaye	thorow	faith	.
洗衣机	它	远	穿透	信仰	.

他以悔改的方式，向基督之泉的泉水洗去信心中的罪孽。

[baɪ][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [fɔːls] - [ðeɪ] [wɜːr; wər] - ['viːən][tuː; tə][ðə; ði]

By	the	reason	of	which	false	rightwesnesse	they	were	dysobedient	vn	to	the
经过	这	原因	的	哪个	错误的	-	他们	是	-	vn	到	这

- [ʌv; əv][gɑːd] / [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] - [ʌv; əv] ['sɪn] [ɪn] [krɪstz]

rightwesnesse	of	God	/	which	is	the	forgeuenesse	of	synne	in	Christes	bloude
-	的	上帝	/	哪个	是	这	-	的	同义词	在	克里斯蒂斯	血

[ænd; ənd] [kud] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	coude	not	beleue	it	.
和	库德	不是	蓝	它	.

他们因着这种错误的义而违背了上帝的义，也就是基督血中的罪恶，并且不能相信它。

[ænd; ənd][soʊ] ['fleʃli] - [ðə; ði] [lɔː] - [fɔːls] [ɪ'mædʒɪnd] - /

And	so	thorow	fleshly	interpretynge	the	law	ād	false	imagined	rightwesnesse	/
和	所以	穿透	肉体的	-	这	法律	-	错误的	想象	-	/

因此，通过对法律的肉体解释和虚假的、想象中的权利/

[ðer; ðər] [hɜːtiːs] [wɜːr; wər] ['hɑrdnd] - [meɪd] [æz; əz]['stoʊni][æz; əz] [kleɪ] [ɪn][æn; ən]['hoʊt] ['fɜːrnɪs]

their	hertes	were	hardened	ād	made	as	stony	as	clay	in	an	hote	furnace
他们的	赫尔特斯	是	硬化	-	制成	作为	石质的	作为	黏土	在	一个	酒店	炉

[ʌv; əv]['faɪər] / [ðæt] [ðeɪ] [kud] - ['neðər] [nɜːr] [feɪθ] [ɔːr]['eni] - [ʌv; əv]

of	fire	/	that	they	coude	receaue	nether	repentaunce	ner	faith	or	any	moyster	of
的	火	/	那	他们	库德	-	下	悔改	ner	信仰	或者	任何	-	的

[greɪs] [æt; ət][ɔːl] .

grace	at	all	.
优雅	在	全部	.

他们的心在烈火的炉火中变得像石头一样坚硬，以至于他们既不能悔改，也不能信靠，更不能接受任何恩典。

¶ [bʌt; bət][ðə; ði] ['hɛθən] - / [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] - [wɪð; wɪθ] - [ə; eɪ] [gʊd] /

¶	But	the	hethen	Niniuites	/	though	they	were	blynded	with	lustes	a	good	/
¶	但	这	然后	-	/	尽管	他们	是	-	和	-	一个	好的	/

[jet] [wɜːr; wər][ɪn] - . [iː] .

yet	were	in	thofe	.	ii	.
然而	是	在	-	.	二、	.

但当时的异教徒尼尼乌特人/虽然被欲望蒙蔽了双眼/却仍然在……二。

- - [ænd; ənd] - / & ['ðɛrˌfɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊnli] - [ʌv; əv]

poyntes	vncorrupte	and	vnhardened	/	&	therfore	with	the	only	preachinge	of
-	-	和	-	/	&	因此	和	这	仅有的	-	的

- [keɪm] ['viːən][tuː; tə][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [sɪnz] [ænd; ənd] [kən'fest] [ðem; ðəm] &

Ionas	came	vn	to	the	knowlege	of	their	synnes	and	confessed	them	&
-	来了	vn	到	这	知识	的	他们的	同义词	和	坦白	他们	&

[rɪ'pentid] ['truːli] & [tɜːrnd] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['juːəl]['diːdiːz] & [dɪ'klerd] [ðeɪr] [sɑːroʊ][ʌv; əv]

repented	truly	&	turned	euery	man	from	his	euell	dedes	&	declared	theyr	sorow	of
悔改	真的	&	转向	euery	男人	从	他的	尤厄尔	德斯	&	声明	他们	悲伤	的

['hɜːt] & [truː] / [wɪð; wɪθ] [ðeɪr] ['diːdiːz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [aʊt][ʌv; əv] [feɪθ] & [hoʊp][ʌv; əv]

hert	&	true	repentaunce	/	with	theyr	dedes	which	they	dyd	out	of	faith	&	hope	of
赫特	&	真的	悔改	/	和	他们	德斯	哪个	他们	dyd	出去	的	信仰	&	希望	的

- / - [ðer; ðər]['bɑːdɪz] [wɪð; wɪθ] [prer] & & [wɪð; wɪθ] - [ɔːl]

forgeuenesse	/	chastysinge	their	bodies	with	prayer	&	fastinge	&	with	takinge	all
-	/	-	他们的	身体	和	祷告	&	禁食	&	和	-	全部

['pleʒərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fleʃ] :

pleasures	from	the	flesh	:
快乐	从	这	肉	:

那些心存顽固不化的罪人，因着爱奥那的宣讲，才认识到自己的罪，承认自己的罪，真心悔改，使每个人都离弃罪恶，宣告自己内心的悲伤和真心的悔改，他们出于信心和宽恕的希望而死，通过祈祷和禁食来约束自己的身体，并戒除一切肉体的享乐。

- / [æz; əz][gɑːd][wʌz; wəz]['æŋgriː][fɔːr; fər][ðer; ðər] - / ['iːv(ə)n][soʊ] [ʃʊld] [hiː; hi]

trustynge	/	as	god	was	angre	for	their	wekedness	/	even	so	shuld	he
-	/	作为	上帝	曾是	安格雷	为了	他们的	-	/	甚至	所以	应该	他

- [ðem; ðəm][ʌv; əv] [hɪs] - / [waɪ'ɛf]

forgeue	them	of	hys	mercye	/	yf
-	他们	的	hys	-	/	yf

信守承诺 / 上帝因他们的软弱而愤怒 / 即便如此，他也应当饶恕他们，不施以怜悯 / yf

[ðeɪ] - & - [ðer; ðər] - - .

they	repēted	&	forsoke	their	mysse	lyuinge	.
他们	-	&	-	他们的	-	-	.

他们重复并抛弃了他们的mysse lyuinge。

¶ [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][læst] ['ɛnd] [ʌv; əv][ɔːl] / [ðaʊ] [hæst] [jet] [ə; eɪ] ['gʊdli] [en'sæmpl] [ʌv; əv] - /

¶	And	in	the	last	ende	of	all	/	thou	hast	yet	a	goodly	ensample	of	lernynge	/
¶	和	在	这	最后的	结束	的	全部	/	你	哈斯特	然而	一个	很好	样本	的	-	/

[tuː; tə][ˌes 'iː] [haʊ] - - [ɪz] [stɪl] [fɔːr; fər][ɔːl] [hɪs] - [ɪn][ðə; ði] [weɪlz] [bə'laɪ] .

to	se	how	erthye	Ionas	is	styll	for	all	hys	tryenge	in	the	whales	bely	.
到	塞	如何	-	-	是	风格	为了	全部	hys	-	在	这	鲸鱼	贝利	.

¶ 最终，你仍然能得到一个很好的学习范例，看看伊奥纳斯在鲸鱼腹中经历了怎样的考验后依然屹立不倒。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [sɔːr] [dɪs'pliːzd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] - ['perɪʃt] [nɑːt] / [ðæt] [hiː; hi]

He	was	so	sore	displeased	because	the	Niniuites	perished	not	/	that	he
他	曾是	所以	疮	不高兴	因为	这	-	遇难	不是	/	那	他

[wʌz; wəz] ['wɛri] [ʌv; əv] [hɪs] [laɪf] [ænd; ənd] [wɪʃt] ['æftər][ðə; ði] [diːθ] [fɔːr; fər] ['veri] [sɑːroʊ] & [pein] /

was	wery	of	hys	lyfe	and	wished	after	the	deeth	for	very	sorow	&	payne	/
曾是	非常	的	hys	生活	和	希望	后	这	迪斯	为了	非常	悲伤	&	佩恩	/

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] - [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - / [ɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] - [kʌm]

that	he	had	loost	the	glorie	of	his	prophesienge	/	in	that	his	prophesie	come
那	他	有	-	这	荣耀	的	他的	-	/	在	那	他的	-	来

[nɑːt][tuː; tə][pæ'seɪ] .

not	to	passe	.
不是	到	过去	.

他非常不满，因为尼尼乌特人没有灭亡/他厌倦了自己的生命，希望死后充满悲伤和痛苦/他失去了预言的荣耀/因为他的预言没有实现。

[bʌt; bət][gɑːd] [ri'bjuːkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - :

But	god	rebuked	him	with	a	likenesse	sayenge	:
但	上帝	责备	他	和	一个	-	-	:

但上帝用言语责备他:

[ˌaɪ 'tiː] - [ðaɪn] ['hɜːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [vaɪl] - [ɔːr] - / - [ðaʊ]

it	greueth	thyne	hert	for	the	losse	of	a	vile	shrobbe	or	spraye	/	wheron	thou
它	-	紫罗兰	赫特	为了	这	洛斯	的	一个	卑鄙的	-	或者	-	/	-	你

- [noʊ] - [ɔːr][kɔːst] / ['neðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðaɪn] - .

bestoweddest	no	loboure	or	cost	/	nether	was	it	thyne	handwerke	.
-	不	-	或者	成本	/	下	曾是	它	紫罗兰	-	.

它为失去一株卑劣的灌木或花枝而悲伤不已 / 你没有付出任何劳动或代价 / 也不是你的手艺。

[haʊ] ['mɑːk] - [ðen] [ʃʊld] - [maɪn] - / [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd]

How	moch	moare	then	shuld	greue	myne	herte	/	the	losse	of	so	greate	a	multitude
如何	莫奇	-	然后	应该	-	我的	-	/	这	洛斯	的	所以	很棒	一个	民众

[ʌv; əv] - [æz; əz][ɑːr; ər][ɪn] - / [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [maɪn] [hændz] ['wɜːk] .

of	innocētes	as	are	in	Niniue	/	which	are	all	myne	handes	werke	.
的	-	作为	是	在	-	/	哪个	是	全部	我的	手	工厂	.

那么，莫赫莫阿雷应该如何应对尼纽埃（Niniue）那么多无辜者的损失，这些都是我的手。

[neɪ] - / [aɪ][ˌeɪ 'em][gɑːd] [aʊɜ˞] [ɔːl] / [ænd; ənd]['fɑːðər][æz; əz] [wel] ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] ['hɛθən] [æz; əz]

Nay	Ionas	/	I	am	God	ouer	all	/	and	father	as	well	vn	to	the	hethen	as
不	-	/	我	是	上帝	我们的	全部	/	和	父亲	作为	出色地	vn	到	这	然后	作为

['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] [ːuːz] - [mɜ˞ːsɪfəl] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] ['wɔrn] [jər]

vn	to	the	Iewes	ād	mercifull	to	all	and	warne	yer
vn	到	这	伊维斯	-	仁慈的	到	全部	和	警告	你的

我是上帝，凌驾于一切之上，我既是异教徒的父亲，也是犹太人的父亲，我怜悯所有人，并警告你们。

[aɪ] [smaɪt] : ['neðər] - [aɪ][soʊ] ['kruːəli] [baɪ] ['eni] ['prɒfɪt] / [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl]

I	smyte	:	nether	threte	I	so	cruelly	by	any	prophete	/	but	that	I	wyll
我	斯迈特	:	下	-	我	所以	残酷地	经过	任何	先知	/	但	那	我	威尔

我击打：既不威胁我如此残酷地被任何先知/但我将

- [waɪˈɛf] [ðeɪ] [rɪˈpent] - [æks] ['mɜːrsi] :

forgeue	yf	they	repent	ād	ax	mercie	:
-	yf	他们	悔改	-	斧头	梅西	:

forgeue yf they repent ād ax mercie:

['neðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] / [wʌt] - [aɪ] [prɑːmaɪz] / [wɪl] [aɪ] - [ˌaɪ 'tiː] / [saʊ] [fɔːr; fər]

nether	on	the	other	syde	/	what	soeuer	I	promyse	/	wyll	I	fulfyll	it	/	saue	for
下	在	这	其他	赛德	/	什么	-	我	承诺	/	威尔	我	-	它	/	saue	为了

[ðeɪr] [seiks] ['oʊnli] [trʌst] [ɪn][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ðem; ðəm] - [tuː; tə]['kɛpiː][maɪ]

theyr	sakes	only	whych	trust	in	me	and	submitte	them	selues	to	kepe	my
他们	清酒	仅有的	为什么	相信	在	我	和	-	他们	-	到	保持	我的

[lɔːz] [ʌv; əv] ['veri] [luː] / [æz; əz]['nætʃərəl] - .

lawes	of	very	loue	/	as	naturall	chyldern	.
法律	的	非常	路易	/	作为	天然的	-	.

另一边 / 无论我承诺什么 / 我都会履行它 / 只为他们的缘故，因为他们信任我，并服从他们自己，以遵守我关于爱的法则 / 就像自然的孩子一样。

[oʊ]

O
哦

哦

[en] [θɪs] ['meɪnɜ˞][tuː; tə] [riːd] [jiː; ji] ['skrɪptʃər] [ɪz][jiː; ji] [raɪt] [ˌviːˌɛs'iː][θɜːrɑːf] & [waɪ] [jiː; ji]['hoʊli][goʊst]

n	thys	maner	to	read	ye	scripture	is	ye	right	vse	therof	&	why	ye	holy	gost
n	thys	方式	到	读	是的	圣经	是	是的	正确的	比斯	他们的	&	为什么	是的	圣	幽灵

[kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] - .

caused	it	to	be	writtē	.
导致	它	到	是	-	.

thys maner to read ye scripture is ye right vse therof & why ye holy gost made it to be writtē.

[ðæt] [ɪz][waɪ 'tiː] [ðaʊ] [fɜːrst] ['siːki] [aʊt][jiː; ji] [lɔː] / [wʌt] [gɑːd] [wɪl] [haʊ] [ðə; ði][tuː; tə]['duː] /

That	is	yt	thou	first	seke	out	ye	law	/	what	god	will	haue	the	to	doo	/
那	是	yt	你	第一的	塞克	出去	是的	法律	/	什么	上帝	将要	豪厄	这	到	嘟	/

- [ˌaɪ 'tiː] ['spɪrɪtʃuəli] [wɪð; wɪθ][aʊt] [gloʊz][ɔːr] - [ðə; ði] [ʌv; əv]['moʊzəs]

interpretinge	it	spiritually	with	out	glose	or	coueringe	the	brightnesse	of	Moses
-	它	精神层面	和	出去	手套	或者	-	这	亮度	的	摩西

[feɪs] /

face	/
脸	/

那就是你首先要查明律法/上帝要做什么/用属灵的方式解释它，不加修饰，也不掩盖摩西脸上的光辉/

[soʊ][waɪ 'tiː] [ðaʊ] ['fɛli] [ɪn] [ðaɪn] ['hɝːt] / [haʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dæmnəbl] ['sɪn] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] / [nɑːt]

so	yt	thou	fele	in	thyne	hert	/	how	that	it	is	damnable	synne	before	god	/	not
所以	yt	你	费勒	在	紫罗兰	赫特	/	如何	那	它	是	该死的	同义词	前	上帝	/	不是

[tuː; tə] [luː] [ðeɪ] - [ðæt] [ɪz] [ðaɪn] [ɛnəmi] / [æz; əz] [pjʊrli] [æz; əz] [kraɪst] [ðə; ði] /

to	loue	they	neyboure	that	is	thyne	enimie	/	as	puerly	as	Christ	loued	the	/
到	路易	他们	-	那	是	紫罗兰	敌人	/	作为	普尔利	作为	基督	大声	这	/

[ænd; ənd][waɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [luː] [ðaɪ] - [ɪn] [ðaɪn] - / [ɪz][tuː; tə] [haʊ] - [ɔːl]

and	yt	not	to	loue	thy	neyboure	in	thyne	herte	/	is	to	haue	cōmitted	all
和	yt	不是	到	路易	你的	-	在	紫罗兰	-	/	是	到	豪厄	-	全部

['redi] [ɔːl] ['sɪn] [eɪdʒənst][hɪm; ɪm] .

ready	all	synne	agenst	him	.
准备好	全部	同义词	代理人	他	.

所以你心里明白，不爱你的邻居，就是在上帝面前可憎的罪过，就像基督爱他们一样纯洁无瑕。你心里不爱你的邻居，就等于已经犯下了所有针对他的罪过。

[ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] ['viˈen] [tɪl] [ðæt] [luː] [bɪ'kʌm] / [ðaʊ] [mʌst; məst] ['nɑːlɪdʒ] - [ðæt]

And	therfore	vn	tyll	that	loue	become	/	thou	must	knowlege	vnfaynedly	that
和	因此	vn	蒂尔	那	路易	变得	/	你	必须	知识	-	那

[ðer; ðər][ɪz] ['sɪn] [ɪn][ðə; ði][best] ['diːd] [ðaʊ] ['duː)ist] .

there	is	synne	in	the	best	dede	thou	doest	.
那里	是	同义词	在	这	最好的	德德	你	不会	.

因此，即使你做出最好的决定，你也必须明白其中也存在罪恶。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɝːnəstli] - [ðaɪn] ['hɝːt][ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [wɑːʃ] [ɔːl][ðaɪ]

And	it	must	ernestly	greue	thyne	hert	and	thou	must	washe	all	thy
和	它	必须	真诚地	-	紫罗兰	赫特	和	你	必须	洗衣机	全部	你的

[gʊd] ['diːdiːz][ɪn] [krɪstz] /

good	dedes	in	christes	bloude	/
好的	德斯	在	克里斯蒂斯	血	/

它必须真诚地滋养你的心灵，你必须用基督的鲜血洗净你所有的善行。

[jər] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi] [pjʊr] [ænd; ənd][æn; ən][ək'septəb(ə)l]['sækrɪfaɪs]['viˈen][tuː; tə][gɑːd] / [ænd; ənd]

yer	they	can	be	pure	and	an	acceptable	sacrifice	vn	to	God	/	and
你的	他们	能	是	纯的	和	一个	可接受	牺牲	vn	到	上帝	/	和

[mʌst; məst][dɪ'zaɪər]

must	desire
必须	欲望

是的，它们可以是纯洁的，可以成为上帝可接受的祭品/并且必须渴望

[gɑːd][jiː; ji]['fɑːðər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] / [tuː; tə] [teɪk] [ˌti etʃ 'aɪ]['diːdiːz] [ə'wɜːrθ] & [tuː; tə] - [jiː; ji]

god	ye	father	for	his	sake	/	to	take	thi	dedes	aworth	&	to	pardō	ye
上帝	是的	父亲	为了	他的	清酒	/	到	拿	这	德斯	艾沃斯	&	到	-	是的

- [ʌv; əv][ðem; ðəm] / & [tuː; tə][dʒjuː][ðə; ði]['paʊər] [tuː; tə]['duː] - ['betər] [ænd; ənd]

imperfectenesse	of	them	/	&	to	geue	the	power	to	doo	thē	better	and
-	的	他们	/	&	到	格尤	这	力量	到	嘟	-	更好的	和

[wɪð; wɪθ] - - [luː] .

with	moare	feruent	loue	.
和	-	-	路易	.

上帝啊，为了他，父亲/接受他们的付出，宽恕他们的不完美/并赋予他们力量，做得更好，并拥有更热烈的爱。

¶ [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [sɜːrtʃ] ['dɪlɪdʒəntli][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv]

¶	And	on	the	other	syde	thou	must	serch	diligently	for	the	promises	of
¶	和	在	这	其他	赛德	你	必须	搜索	勤勉地	为了	这	承诺	的

['mɜːrsi] [wɪtʃ] [gɑːd][hæθ] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] - .

mercie	which	God	hath	promised	the	agayne	.
梅西	哪个	上帝	有	承诺	这	-	.

另一方面，你必须殷勤寻求上帝再次应许赐予的怜悯。

[wɪtʃ] . [iː] .
Which . ii .
哪个 . 二、 .

其中.ii.

- / [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [wiːt] /
poyntes / that is to wete /
- / 那 是 到 湿 /

poyntes / 即 wete /

[jiː; ji] [lɔː] ['spɪrɪtʃuəli] [ɪn'tɜːrprətɪd] / [haʊ] [ðæt] [ɔːl] [ɪz] - ['sɪn] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] - [luː]
ye lawe spiritually interpreted / how that all is dānable synne that is not vnfayned loue
是的 法律 精神层面 翻译 / 如何 那 全部 是 - 同义词 那 是 不是 - 路易
[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ænd; ənd] ['boʊtəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - ['æftər] [ðə; ði] [en'sæmpl] [ʌv; əv]
out of the grownde and botom of the herte after the ensample of
出去 的 这 - 和 底部 的 这 - 后 这 样本 的
[krɪstz] [luː] [tuː; tə] ['vɜːrsəs] / [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [biː; bi] [ɔːl] ['iːkwəli] [kri'eɪtɪd]
Christes loue to vs / because we be all equally created
克里斯蒂斯 路易 到 对比 / 因为 我们 是 全部 同样地 创建

你们的法律从精神上解释/一切皆可毁灭的罪恶，只要不是出于基督的榜样，都是从内心深处而来的/因为我们都是平等创造的

- [fɔːrmd] [ʌv; əv] [wʌn] [gɑːd] ['uːreɪ] ['fɑːðər] / [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [bɔːt] & - [wɪð; wɪθ] [wʌn]
ād formed of one god oure father / and indifferently bought & redemed with one
- 形成 的 一 上帝 我们的 父亲 / 和 漠不关心 买 & - 和 一
[blaʊd] [ʌv; əv] ['uːreɪ] - ['dʒiːzəs] ['krɪsti] :
bloud of oure sauioure Iesus Christe :
血 的 我们的 - 耶稣 克里斯蒂 :

由一位神我们的父所造，并由我们的救主耶稣基督的宝血所买赎。

- [ðæt] [ðə; ði] ['prɔmisiz] [biː; bi] - ['viˈen] [tuː; tə] [ə; eɪ] - ['saʊl] [ðæt] - [ænd; ənd]
ād that the promises be geuen vn to a repentynge soule that thursteth and
- 那 这 承诺 是 - vn 到 一个 - 灵魂 那 - 和
[lɑːŋgɪθ] ['æftər] [ðem; ðəm] / [ʌv; əv] [ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['fɑːðərli] ['mɜːrsi] [ʌv; əv] [gɑːd] ['uːreɪ]
longeth after them / of the pure and fatherly mercie of god thorow oure
长 后 他们 / 的 这 纯的 和 父爱 梅西 的 上帝 穿透 我们的
[feɪθ] ['oʊnli] [wɪð; wɪθ] [aʊ'teɪ] [ɑːl] - [ʌv; əv] ['uːreɪ] ['diːdiːz] [ɔːr] - [ʌv; əv] ['uːreɪ] /
faith onely with oute al deseruinge of oure dedes or merites of oure werkes /
信仰 仅 和 外面 al - 的 我们的 德斯 或者 - 的 我们的 工厂 /
[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [krɪstz] [seɪk] [ə'loʊn] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] - - - [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
but for Christes sake alone and for the merites ād deseruinges of his
但 为了 克里斯蒂斯 清酒 独自的 和 为了 这 - - - 的 他的
/ [dɛθ] [ænd; ənd] ['pæʃnz] [ðæt] [hiː; hi] - [ɔːl] [tuː; tə] ['gɛðər] [fɔːr; fər] ['vɜːrsəs] & [nɑːt]
werkes / deth and passions that he sofered all to gether for vs & not
工厂 / 死亡 和 激情 那 他 - 全部 到 一起 为了 对比 & 不是
[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] ['self] :
for him selfe :
为了 他 自 :

愿这些应许赐予悔改的灵魂，渴望并渴慕它们/藉着我们的信心，获得上帝纯洁慈父般的怜悯，并非出于我们自身的死亡或功德/而是为了基督的缘故，为了他功德和应得的/他为我们而非为自己所献出的死亡和苦难：

. [iː] .
whych . ii .
为什么 . 二、 .

为什么.ii.

- [aɪ] ['seɪ] / [ɪf] [ðeɪ] [biː; bi]
poyntes I saye / if they be
- 我 赛耶 / 如果 他们 是

波因特斯说/如果他们是

['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðaɪn] - / [ɑːr; ər][ðə; ði] ['kiːz] [wɪtʃ] [soʊ]['oʊpən][ɔːl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ['viˈen][tuː; tə]

written	**in**	**thine**	**herte**	**/**	**are**	**the**	**keyes**	**which**	**so**	**open**	**all**	**the**	**scripture**	**vn**	**to**
书面	在	你的	-	/	是	这	基斯	哪个	所以	打开	全部	这	圣经	vn	到

[ðə; ði] / [ðæt] [noʊ] ['kriːtʃər] [kæn; kən] ['lɑːk] [ðə; ði] [aʊt] / [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðaʊ] [ʃælt] [guː] [ɪn]

the	**/**	**that**	**no**	**creature**	**can**	**locke**	**the**	**out**	**/**	**and**	**with**	**which**	**thou**	**shalt**	**goo**	**in**
这	/	那	不	生物	能	洛克	这	出去	/	和	和	哪个	你	应	粘性物	在

[ænd; ənd][aʊt] / [ænd; ənd][faɪnd] ['pæstʃər] [ænd; ənd][foʊd] [wer] .

and	**out**	**/**	**and**	**finde**	**pasture**	**and**	**fode**	**euery**	**where**	**.**
和	出去	/	和	找到	牧场	和	fode	euery	在哪里	.

写在你心中的钥匙，能打开所有的经文，没有任何生物能将它锁在外面，有了它，你就能自由出入，在任何地方都能找到牧场和食物。

[ænd; ənd][waɪˈɛf] [ðiːz] [lɛsənz] [biː; bi][nɑːt] [rɪtən] [ɪn] [ðaɪn] - /

And	**yf**	**these**	**lesons**	**be**	**not**	**writtten**	**in**	**thyne**	**herte**	**/**
和	yf	这些	课程	是	不是	写	在	紫罗兰	-	/

如果这些教训没有写在你的心中 /

[ðen] [ɪz][ɔːl][ðə; ði] ['skrɪptʃər] [ʃʌt] ['viːpˈiːpˈiː] / [æz; əz][ə; eɪ][kɔːrˈnel][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪl] / [soʊ] [ðæt] [ðaʊ]

then	**is**	**all**	**the**	**scripture**	**shutt**	**vpp**	**/**	**as**	**a**	**cornell**	**in**	**the**	**shale**	**/**	**so**	**that**	**thou**
然后	是	全部	这	圣经	关闭	虚拟电源	/	作为	一个	康奈尔	在	这	页岩	/	所以	那	你

[meist] [riːd] [ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd]['koʊmən][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd] [rɪhɝːs] [ɔːl][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

mayst	**read**	**it**	**and**	**comen**	**of**	**it**	**and**	**reherse**	**all**	**the**	**stories**	**of**	**it**
五月	读	它	和	来	的	它	和	排练	全部	这	故事	的	它

[ænd; ənd][dɪˈspjuːt] - [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] - ['sɑːfɪstər] / [ænd; ənd] [jet] - [nɑːt]

and	**dispute**	**sotilly**	**and**	**be**	**a**	**profounde**	**sophister**	**/**	**and**	**yet**	**vnderstond**	**not**
和	争议	-	和	是	一个	-	诡辩家	/	和	然而	-	不是

[wʌn][ˌaɪˈoʊˌtiː][θɜːrɑːf] .

one	**Iot**	**therof**	**.**
一	物联网	他们的	.

那么，所有的经文都像页岩上的康乃馨一样被锁起来了，这样你就可以阅读它，评论它，复述它所有的故事，辩论它，成为一个深奥的诡辩家，却一个也看不懂。

¶ [ænd; ənd] - [ðæt] [ðaʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['stɔːriz] & - [wɪtʃ] [ɑːr; ər] - [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] /

¶	**And**	**thridly**	**that**	**thou**	**take**	**the**	**stories**	**&**	**liues**	**which**	**are**	**cōteyned**	**in**	**the**	**bible**	**/**
¶	和	-	那	你	拿	这	故事	&	-	哪个	是	-	在	这	圣经	/

[fɔːr; fər] [ʃʊr] - - [enˈsæmpl] / [waɪ ˈtiː][gɑːd]

for	**sure**	**ād**	**vndowted**	**ensamples**	**/**	**yt**	**God**
为了	当然	-	-	样本	/	yt	上帝

第三，你要接受圣经中所记载的故事和生活，它们肯定是上帝的榜样。

[soʊ] [wɪl] ['diːl] [wɪð; wɪθ]['vɜːrsəs]['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] ['ɛnd] .

so	**will**	**deale**	**with**	**vs**	**vn**	**to**	**the**	**worldes**	**ende**	**.**
所以	将要	迪尔	和	对比	vn	到	这	世界	结束	.

所以会一直处理与 vn 的冲突，直到世界末日。

¶ [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['riːdər] [ˌfer'wel] [ænd; ənd][biː; bi] [kə'mendid] ['viˈen][tuː; tə][gɑːd] / [ænd; ənd]['viˈen]

¶	**Here**	**with**	**Reader**	**farewell**	**and**	**be**	**commended**	**vn**	**to**	**God**	**/**	**and**	**vn**
¶	这里	和	读者	告别	和	是	赞扬	vn	到	上帝	/	和	vn

[tuː; tə][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv] [hɪs] .

to	**the**	**grace**	**of**	**hys**	**spryte**	**.**
到	这	优雅	的	hys	斯普赖特	.

在此向读者告别，愿上帝保佑，愿祂的恩典与你们同在。

[ænd; ənd][fɜːrst][ˌes 'iː] [ðæt] [ðaʊ] [stɑːp] [nɑːt] [ðaɪn] [ɪrz] ['viːən][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][gɑːd] /

And	first	se	that	thou	stoppe	not	thyne	eares	vn	to	the	callynge	of	god	/
和	第一的	塞	那	你	停止	不是	紫罗兰	耳朵	vn	到	这	-	的	上帝	/

[ænd; ənd] [ðæt] [ðaʊ] ['hɑːrdn] [nɑːt] [ðaɪn] - - [wɪð; wɪθ] ['fleʃli] - [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	thou	harden	not	thine	herte	begyled	with	fleshly	interpretinge	of	the
和	那	你	硬化	不是	你的	-	-	和	肉体的	-	的	这

[lɔː] & [fɔːls] [ɪ'mædʒɪnd][ænd; ənd] - - /

law	&	false	imagined	and	ypocritish	rightwesnesse	/
法律	&	错误的	想象	和	-	-	/

首先，切莫对神的呼召充耳不闻；也切莫因肉体的律法解释和虚假的、虚伪的正义感而使你的心刚硬。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] - [raɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][æt; ət][jiː; ji] [deɪ] [ʌv; əv] & [kəndɛm]

and	so	the	Niniuites	ryse	with	the	at	ye	day	of	iudgement	&	condemne
和	所以	这	-	崛起	和	这	在	是的	天	的	判决	&	谴责

[ðə; ði] . ¶

the	.	¶
这	.	¶

因此，尼尼乌特人在审判日起来谴责他们。

[ænd; ənd] - [ɪf] [ðaʊ] [faɪnd] [ɔːt] / [wen] [ðaʊ] - [ðaɪ] ['self] [ɪn][ðə; ði] [glæs]

And	secōdarily	if	thou	finde	ought	amisse	/	when	thou	seyst	thy	selfe	in	the	glasse
和	-	如果	你	找到	应该	错过	/	什么时候	你	-	你的	自	在	这	玻璃

[ʌv; əv][gɔdz] [wɜːrd] / [ˌaɪ 'tiː] - [wɪsdoʊm] / [tuː; tə] [ə'mend] [jiː; ji] [seɪm] - /

of	Gods	worde	/	thynke	it	cōpendious	wisdome	/	to	amende	ye	same	betymes	/
的	神	单词	/	辛克	它	-	智慧	/	到	修改	是的	相同的	-	/

- & [wɔːrnd] [baɪ][ðə; ði] [en'sæmpl] [ʌv; əv] ['ʌðər] [men] / ['ræðər] - [tuː; tə] ['tɛri] - [ðaʊ]

moneshed	&	warned	by	the	ensample	of	other	men	/	rather	thē	to	tary	vntill	thou
-	&	警告	经过	这	样本	的	其他	男人	/	相当	-	到	塔里	-	你

[biː; bi]['betən]['ɔːlsoʊ] .

be	beten	also	.
是	贝滕	还	.

其次，如果你在神的话语中审视自己时发现有什么不对劲，要懂得运用丰富的智慧去改正，要以他人的榜样为鉴，及时纠正错误，而不是等到自己也被教训了才后悔莫及。

¶ [ænd; ənd] - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][soʊ] ['tʃɔns] / [ðæt] [jiː; ji][waɪld] - [ʌv; əv][ðaɪ] [fleʃ] [ʃæl; ʃəl]

¶	And	thridly	if	it	shall	so	chaunce	/	that	ye	wild	lustes	of	thy	flesh	shall
¶	和	-	如果	它	将	所以	机会	/	那	是的	荒野	-	的	你的	肉	将

[blaɪnd][ðə; ði][ænd; ənd] ['kɛri] [ðə; ði] [kliːn] [əweɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] :

blynd	the	and	carie	the	cleane	awaye	with	them	for	a	tyme	:
盲人	这	和	卡莉	这	清洁	远	和	他们	为了	一个	时间	:

第三，如果情况如此，/以致你肉体的狂野欲望蒙蔽了双眼，并暂时将你彻底抛弃：

[jet] [æt; ət][ðə; ði]['leɪtər] ['ɛnd] / [wen] [jiː; ji][gɑːd][ʌv; əv][ɔːl] ['mɜːrsi] [ʃæl; ʃəl] [haʊ] - [ðə; ði][ɪn]

yet	at	the	later	ende	/	when	ye	god	of	all	mercie	shall	haue	compased	the	in
然而	在	这	之后	结束	/	什么时候	是的	上帝	的	全部	梅西	将	豪厄	-	这	在

[ɑːn] [saɪd] [wɪð; wɪθ] - / - / - & - / [tuː; tə] [brɪndʒ] [jiː; ji]

on	euery	syde	with	tēptaciōs	/	tribulacions	/	aduersities	&	cōbraunce	/	to	bringe	ye
在	euery	赛德	和	-	/	-	/	-	&	-	/	到	带	是的

[hoʊm] - ['viːən][tuː; tə] [ðaɪn] - - / & [tuː; tə][set] [ðaɪ] [sɪnz] ['wɪtʃ] [ðaʊ] [soʊ]

home	agayne	vn	to	thyne	awne	herte	/	&	to	set	thy	sinnes	wich	thou	woldest	so
家	-	vn	到	紫罗兰	-	-	/	&	到	放	你的	罪孽	哪个	你	世界最	所以

['feɪn] ['kuːər] & [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [mɪnd] [wɪð; wɪθ] - [ʌv; əv] [və'lʌptʃuəs] - / [bɪ'fɔːr] [jiː; ji]

fayne	couer	&	put	out	of	mynd	with	delectaciō	of	voluptuous	pastymes	/	before	ye
费恩	库尔	&	放	出去	的	心灵	和	-	的	丰满的	-	/	前	是的

[aɪz] [ʌv; əv][ðaɪ] - :

eyes	of	thy	cōscience	:
眼睛	的	你的	-	:

然而，在末日来临之际，当仁慈的神将你们四面八方都笼罩在苦难之中，使你们回归本心，并将你们想要掩盖和摒弃的罪恶，用享乐的快感，呈现在你们良知的眼前。

[ðen] [kɔːl][jiː; ji] ['feɪθfəl] [en'sæmpl] [ʌv; əv] - & [ɔːl] ['laɪk] ['stɔːriz] ['viˈen][tuː; tə][ðaɪ] - /

then	call	ye	faithfull	ensample	of	Ionas	&	all	lyke	stories	vn	to	thy	remēbraunce	/
然后	称呼	是的	忠实	样本	的	-	&	全部	像	故事	vn	到	你的	-	/

- [wɪð; wɪθ] - [tɜːrn] ['viˈen][tuː; tə][ˌti etʃ 'aɪ]['fɑːðər] [ðæt] [smoʊt][jiː; ji] :

ād	with	Ionas	turne	vn	to	thi	father	that	smote	ye	:
-	和	-	转弯	vn	到	这	父亲	那	猛击	是的	:

然后呼唤你们忠实的榜样，以爱奥那和所有类似的故事来纪念你们，与爱奥那一起转向你们的父亲，他击打了你们：

[nɑːt][tuː; tə][kæst][jiː; ji] [əweɪ] / [bʌt; bət][tuː; tə] ['leɪ] [ə; eɪ] - - [ə; eɪ] - [pleɪstɝ] ['viˈen]

not	to	cast	ye	awaye	/	but	to	laye	a	corosie	ād	a	freatīge	playster	vn
不是	到	投掷	是的	远	/	但	到	层	一个	-	-	一个	-	玩伴	vn

[tuː; tə][jiː; ji] [pɒk] [ðæt] ['leɪ] [hɪd] & [fret] - / [tuː; tə] [drɔː] [jiː; ji] [dɪ'ziːz] [aʊt] & [tuː; tə] [meɪk]

to	ye	pocke	that	laye	hid	&	fret	inwarde	/	to	draw	ye	disease	out	&	to	make
到	是的	口袋	那	层	隐藏	&	烦恼	-	/	到	画	是的	疾病	出去	&	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪr] / [waɪ 'tiː] [ðaʊ] [mait] [fiːl] [ðaɪ] - & [jiː; ji] - [θɜːrɑːf] & [kʌm] &

it	appere	/	yt	thou	mightest	feale	thy	seckenes	&	ye	daunger	therof	&	come	&
它	出现	/	yt	你	最强	费尔	你的	-	&	是的	-	他们的	&	来	&

-

receaue
-

不是要抛弃你，而是要在你隐藏的、让你忧虑的口袋里放上一块腐蚀的、令人恐惧的玩物，把你的疾病引出来，让它显现出来，这样你就能感受到你的症状和危险，然后回来，退缩。

[ðə; ði] - [pleɪstɝ] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

the	healynge	playster	of	mercie	.
这	-	玩伴	的	梅西	.

仁慈的治愈者。

¶ [ænd; ənd][fər'get][nɑːt][waɪ 'tiː] [wʌt] - [en'sæmpl] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] [gɑːd] [hæθ] [ʃoʊ] ['sɛnz][jiː; ji]

¶	And	forget	not	yt	what	soeuer	ensample	of	mercie	god	hath	shewed	sens	ye
¶	和	忘记	不是	yt	什么	-	样本	的	梅西	上帝	有	展示	感觉	是的

- [ʌv; əv][jiː; ji][wɜːrld] / [ðə; ði] [seɪm] [ɪz] ['prɑːmɪst] [ðə; ði] / [waɪ'ɛf] [ðaʊ] [wɪlt][ɪn][laɪk]['meɪnɝ]

beginninge	of	ye	world	/	the	same	is	promised	the	/	yf	thou	wilt	in	like	maner
-	的	是的	世界	/	这	相同的	是	承诺	这	/	yf	你	枯萎	在	喜欢	方式

[tɜːrn] - [ænd; ənd] - [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ðeɪ] .

turne	agayne	and	receaued	it	as	they	dyd	.
转弯	-	和	-	它	作为	他们	dyd	.

¶ 不要忘记，自从世界之初，上帝就展现了何等的怜悯；同样的怜悯也应许给你；如果你也以同样的方式回转，并像他们一样得到它。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [biː; bi] - [ʌv; əv][ðaɪ] ['sɪn] & - [ˌaɪ 'tiː] & ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː]['viˈen]

And	with	Ionas	be	aknowen	of	thy	synne	&	cōfesse	it	&	knowlege	it	vn
和	和	-	是	-	的	你的	同义词	&	-	它	&	知识	它	vn

[tuː; tə][ðaɪ] ['fɑːðər] .

to	thy	father	.
到	你的	父亲	.

向你的父亲承认你的罪过，并向他坦白。

¶ [ænd; ənd][æz; əz][ji:; ji] [lɔ:] [wɪtʃ] - [ðaɪ] - / [ɪz][ɪn] [ðaɪn] - & [ɪz] [nʌn]

¶	And	as	ye	law	which	freteth	thy	cōscience	/	is	in	thyne	herte	&	is	none
¶	和	作为	是的	法律	哪个	-	你的	-	/	是	在	紫罗兰	-	&	是	没有任何

- - / - [soʊ] ['si:ki] [wɪ'ðɪn] [ɪn] [ðaɪn] - / [ji:; ji] [pleɪstɝ] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] / [ðə; ði]

outwarde	thīge	/	evē	so	seke	within	in	thine	herte	/	ye	playster	of	mercie	/	the
-	-	/	-	所以	塞克	之内	在	你的	-	/	是的	玩伴	的	梅西	/	这

- [ʌv; əv] - [ɪn]['u:reɪ] - ['dʒi:zəs] ['krɪsti] / - ['vi'en][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði]

promyses	of	forgeuenesse	in	oure	sauioure	Iesus	Christe	/	accordinge	vn	to	all	the
-	的	-	在	我们的	-	耶稣	克里斯蒂	/	-	vn	到	全部	这

[en'sæmpl] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ðæt] [ɑ:r; ər] [gɔ:n] [bɪ'fɔ:r] .

ensamples	of	mercie	that	are	gonne	before	.
样本	的	梅西	那	是	贡	前	.

¶ 律法虽令你良心不安，却在你心中，而非外在之物。你这怜悯的施行者，也当在你心中寻求宽恕的承诺，正如救主耶稣基督所应许的宽恕，正如先前所行的怜悯之举。

¶ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] - [let] - [ðæt] [weɪt] [ɑ:n] ['vænitiz] & ['si:ki] [gɑ:d] [hɪr] & [ðer; ðər] & [ɪn]

¶	And	with	Ionas	let	thē	that	wayte	on	vanities	&	seke	god	here	&	there	&	in
¶	和	和	-	让	-	那	韦特	在	虚荣心	&	塞克	上帝	这里	&	那里	&	在

- [saʊ] [ɪn][ðer; ðər] [hɝ:ti:s] [gu:] / & ['si:ki] [ðaʊ] [ji:; ji] - [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn] [ðaɪn] ['hɝ:t]

euery	tēple	saue	in	their	hertes	goo	/	&	seke	thou	ye	testamēt	of	god	in	thyne	hert
euery	-	saue	在	他们的	赫尔特斯	粘性物	/	&	塞克	你	是的	-	的	上帝	在	紫罗兰	赫特

.

:

.

¶ 和爱奥那斯一起，让那虚荣的道路，在这里和那里寻找神，在每个人心中寻找神，在你们心中寻找神的见证。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðaɪn] ['hɝ:t][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rd] [ʌv; əv][ji:; ji] [lɔ:] / & [ɪn] [ðaɪn] ['hɝ:t][ɪz][ji:; ji] [wɜ:rd] [ʌv; əv]

For	in	thyne	hert	is	the	worde	of	ye	law	/	&	in	thyne	hert	is	ye	worde	of
为了	在	紫罗兰	赫特	是	这	单词	的	是的	法律	/	&	在	紫罗兰	赫特	是	是的	单词	的

[feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [ɪn]['dʒi:zəs] ['krɪsti] .

fayth	in	the	promises	of	mercie	in	Iesus	Christe	.
费斯	在	这	承诺	的	梅西	在	耶稣	克里斯蒂	.

因为在你心中有律法的话语，在你心中有耶稣基督里蒙怜悯的应许的信心的话语。

[soʊ] [ðæt] [waɪ'ɛf] [ðaʊ] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - - & ['nɑ:lɪdʒ] - ['ʃʊrli]

So	that	yf	thou	cōfesse	with	a	repentynge	herte	&	knowlege	ād	surely	beleue
所以	那	yf	你	-	和	一个	-	-	&	知识	-	一定	蓝

所以，如果你带着悔改的心和知识忏悔，并且确信无疑。

[waɪ 'ti:]['dʒi:zəs][ɪz] [lɔ:rd] [aʊɝ] [ɔ:l] ['sɪn] / [ðaʊ] [ɑ:rt] [sæf] .

yt	Iesus	is	lorde	ouer	all	synne	/	thou	art	saffe	.
yt	耶稣	是	洛德	我们的	全部	同义词	/	你	艺术	萨菲	.

耶稣是 lorde ouer all synne / 你很安全。

¶ [ænd; ənd]['faɪnəli] [wen] [ðə; ði][reɪdʒ][ʌv; əv][ðaɪ] - [ɪz] ['si:st] [ænd; ənd]['kwaiətid][wɪð; wɪθ]

¶	And	finally	when	the	rage	of	thy	cōscience	is	ceased	and	quieted	with
¶	和	最后	什么时候	这	愤怒	的	你的	-	是	停止	和	安静	和

[fæst] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði]['prɔmisiz][ʌv; əv] ['mɜ:rsi] / [ðen] ['ɔ:fər][wɪð; wɪθ] - [ðə; ði] - [ʌv; əv]

fast	faith	in	the	promises	of	mercie	/	then	offer	with	Ionas	the	offeringe	of
快速地	信仰	在	这	承诺	的	梅西	/	然后	提供	和	-	这	-	的

[ænd; ənd] - / & [ˌpi: eɪ waɪ 'i:][ðə; ði] [ʌv; əv][ðaɪ] - / [ðæt] [gɑ:d]['oʊnli]

prayse	and	thankesgeuinge	/	&	paye	the	vowe	of	thy	baptim	/	that	God	only
祈祷	和	-	/	&	工资	这	誓言	的	你的	-	/	那	上帝	仅有的

- / [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['mɜ:rsi] & :

saueth	/	of	his	ōly	mercie	&	goodnesse	:
-	/	的	他的	-	梅西	&	天哪	:

最后，当你良心的愤怒因对怜悯应许的坚定信仰而平息，/ 就与爱奥那一同献上祈祷和感恩的祭品，/ 并履行你受洗时的誓言，/ 唯有上帝才能成就他唯一的怜悯和良善：

[ðæt] [ɪz] / ['stɛd,fæstli] & [priːtʃ] - / [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][gɑːd]['oʊnli] [ðæt] - /
that is / beleue stedfastly & preach cōstantly / that it is God only that smyteth /
那 是 / 蓝 坚定不移 & 布道 - / 那 它 是 上帝 仅有的 那 - /
[ænd; ənd][gɑːd]['oʊnli] [ðæt] [hiːlɪθ] :
and God only that healeth :
和 上帝 仅有的 那 治愈 :

那就是/坚定地相信并不断宣讲/只有上帝才能击打/也只有上帝才能医治:

- [jiː; ji] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n]['vi'en][tuː; tə] [ðaɪn] - ['sɪn] / [ænd; ənd][jiː; ji]
ascribynge ye cause of thy tribulation vn to thyne awne synne / and ye
- 是的 原因 的 你的 苦难 vn 到 紫罗兰 - 同义词 / 和 是的
[kɔːz] [ʌv; əv] [ðaɪ] - ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][gɑːd] .
cause of thy deliueraunce vn to the mercie of God .
原因 的 你的 - vn 到 这 梅西 的 上帝 .

将你的苦难归于你的罪孽，将你的解脱归于神的怜悯。

¶ [ænd; ənd][biː; bi] [wer] [ʌv; əv][ðə; ði] -
¶ And be ware of the leuē
¶ 和 是 仓库 的 这 -

¶ 还要提防 leuē

[waɪ 'tiː]
yt
yt

yt

[seθ]
saith
赛斯说

赛斯说

[wiː; wi] [haʊ] ['paʊər] [ɪn]['uːreɪ][f're] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [jiː; ji] - [ʌv; əv][jiː; ji] [gɑːspəl] / [tuː; tə] -
we haue power in oure fre will before ye preachinge of ye Gospell / to deserue
我们 豪厄 力量 在 我们的 自由 将要 前 是的 - 的 是的 福音书 / 到 -
[greɪs] / [tuː; tə]['kɛpiː][jiː; ji] [lɔː] / [ʌv; əv] - / [ɔːr][gɑːd][tuː; tə][biː; bi] - .
grace / to kepe ye law / of cōgruite / or god to be vnrightwesse .
优雅 / 到 保持 是的 法律 / 的 - / 或者 上帝 到 是 - .

我们拥有自由意志的力量，在宣讲福音之前/为了获得恩典/为了遵守律法/为了神的正义。

[ænd; ənd] ['saii] [wɪð; wɪθ] - [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] / [waɪ 'tiː][æz; əz][jiː; ji] [lɔː] [wʌz; wəz] - [baɪ]['moʊzəs] /
And saie with Ihon in the first / yt as ye law was geuē by Moses /
和 赛伊 和 - 在 这 第一的 / yt 作为 是的 法律 曾是 - 经过 摩西 /
-
euē
-

并且与 Ihon 在第一 / yt 中说，正如律法是由摩西所颁布的 / euē

[soʊ] [greɪs] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ˌaɪ 'tiː] / [ɪz] - [baɪ] ['krɪsti] .
so grace to fulfill it / is geuē by christe .
所以 优雅 到 实现 它 / 是 - 经过 克里斯蒂 .

所以，实现它的恩典/是基督的恩典。

[ænd; ənd] - [ðeɪ] ['seɪ] ['uːreɪ]['diːdiːz][wɪð; wɪθ] [greɪs] - - / ['seɪ] [ðaʊ] [ˌdʌbljuː'tiː] ['pɔl]
And whē they saye oure dedes with grace deserue heuen / saye thou wt Paule
和 - 他们 赛耶 我们的 德斯 和 优雅 - - / 赛耶 你 重量 保拉
['roʊ] . ['viː dʒeɪ] .
Ro . vj .
罗 . vj .

他们说，我们以恩典德斯鲁恩/说你是保罗·罗。 vj.

[waɪ 'tiː] - [laɪf][ɪz][ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv][gɑːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] ['uːreɪ] [lɔːrd] / & [waɪ 'tiː]

yt	euerlastīge	life	is	the	gifte	of	god	thorow	Iesus	Christ	oure	lorde	/	&	yt
yt	-	生活	是	这	礼物	的	上帝	穿透	耶稣	基督	我们的	洛德	/	&	yt

[wiː; wi][biː; bi] [meɪd] [baɪ] [feɪθ] - .

we	be	made	sonnes	by	faith	Ihon	.
我们	是	制成	儿子们	经过	信仰	-	.

yt euerlastīge 生命是上帝通过耶稣基督我们的主所赐的礼物 / & yt 我们因信称义 Ihon。

[dʒeɪ] . & ['ðɛrˌfɔːr] [ʌv; əv][gɑːd][wɪð; wɪθ] [kraɪst] ['roʊ] . - .

j	.	&	therfore	heyres	of	god	with	christ	Ro	.	viij	.
j	.	&	因此	嘿	的	上帝	和	基督	罗	.	-	.

j. 因此，上帝的继承人与基督 Ro. viij.

[ænd; ənd] ['seɪ] [ðæt] [wiː; wi] - [ɑːl][ʌv; əv][gɑːd] [feɪθ]

And	saye	that	we	receaue	al	of	god	thorow	faith
和	赛耶	那	我们	-	al	的	上帝	穿透	信仰

并说我们通过信仰接受了上帝的一切。

[ðæt] - / & [waɪ 'tiː][wiː; wi]['duː][nɑːt]['uːreɪ] ['vi'en][tuː; tə][gɑːd] / [bʌt; bət]

that	foloweth	repentaunce	/	&	yt	we	doo	not	oure	werkes	vn	to	god	/	but
那	-	悔改	/	&	yt	我们	嘟	不是	我们的	工厂	vn	到	上帝	/	但

['iːθər] ['vi'en][tuː; tə]['uːreɪ] - / [tuː; tə] [slei] [jiː; ji] [sɪn] [ðæt] [ɪn][jiː; ji] [fleʃ] & [tuː; tə]

ether	vn	to	oure	selues	/	to	sley	ye	sinne	that	remayneth	in	ye	flesh	&	to
醚	vn	到	我们的	-	/	到	斯利	是的	罪孽	那	雷梅内斯	在	是的	肉	&	到

[wæks] [pɔ˞fɛkt] / ['iːθər] ['vi'en][tuː; tə]['uːreɪ] - [wɪtʃ] ['duː][æz; əz] ['mɑːk] [fɔːr; fər]['vɜːrsəs]

waxe	perfecte	/	ether	vn	to	oure	neyboures	which	doo	as	moch	for	vs
蜡	完美	/	醚	vn	到	我们的	-	哪个	嘟	作为	莫奇	为了	对比

- [ɪn][sʌm; səm] ['ʌðər] - .

agayne	in	some	other	thīges	.
-	在	一些	其他	-	.

悔改之后，我们所做的不是为上帝，而是为自己，为了消除肉体中残留的罪孽，为了完全，也为了我们的邻居，他们也在其他方面为我们做同样的事。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ] - - [ɪn] - [ʌv; əv] [greɪs] / [let] - - [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]

And	whē	a	mā	exceadeth	in	giftes	of	grace	/	let	hī	vnderstōde	that	they	be
和	-	一个	-	-	在	-	的	优雅	/	让	-	-	那	他们	是

- [hɪm; ɪm] / [æz; əz] [wɛl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [wiːk] ['brɛðərn] / [æz; əz][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ['self] :

geuē	him	/	as	wel	for	his	weake	brethern	/	as	for	him	selfe	:
-	他	/	作为	嗯	为了	他的	弱	弟兄们	/	作为	为了	他	自	:

而当一位男子因恩典的恩赐而超越时，愿他赐予恩典，使之成为他的恩典，如同赐予他自己一样，也赐予他软弱的弟兄。

[æz; əz] [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði][bred][biː; bi] - ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði]['pæntɔ˞] / [jet] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [fɛloʊz]

as	though	all	the	bred	be	cōmitted	vn	to	the	panter	/	yet	for	his	felowes
作为	尽管	全部	这	繁殖	是	-	vn	到	这	黑豹	/	然而	为了	他的	费洛斯

[wɪð; wɪθ] [hɪm] / [wɪtʃ] [dʒjuː] [ðə; ði] ['vi'en][tuː; tə] [ðeɪr] [lɔːrd] / [ænd; ənd] ['rɛkəmˌpɛns] [ðə; ði]

with	hym	/	which	geue	the	thankes	vn	to	theyr	lorde	/	and	recompence	the
和	赞美诗	/	哪个	格尤	这	谢谢。	vn	到	他们	洛德	/	和	补偿	这

['pæntɔ˞] - [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kɪnd] [ɪn] [ðeɪr] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

panter	agayne	with	other	kynde	seruice	in	theyr	offices	.
黑豹	-	和	其他	kynde	雪莉	在	他们	办公室	.

仿佛所有的牲畜都被献给了豹子/然而为了它的同伴们/它们向它们的主人表达了感谢/并在它们的职务中以其他种类的服务再次回报了豹子。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['seɪ] [ðæt] [kraɪst] [hæθ] [meɪd] [noʊ] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪn] [wiː; wi]

And	when	they	saye	that	Christ	hath	made	no	satisfaccion	for	the	synne	we
和	什么时候	他们	赛耶	那	基督	有	制成	不	-	为了	这	同义词	我们

['duː]['æftər]['uːreɪ] - :

doo	after	oure	baptym	:
嘟	后	我们的	-	:

当他们说基督没有为我们受洗后所犯的罪作任何补偿时：

['seɪ] [ðaʊ] [waɪθ] [ðə; ði] ['dɑːktrɪn] [ʌv; əv] ['pɔl] / [ðæt] [ɪn]['uːreɪ] - [wiː; wi] - [ðə; ði]

saye	thou	wyth	the	doctrine	of	Paule	/	that	in	oure	baptym	we	receaue	the
赛耶	你	威斯	这	教义	的	保拉	/	那	在	我们的	-	我们	-	这

- [ʌv; əv] [krɪstz] [diːθ] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː] / - [ɪz]

merytes	of	Christes	deeth	thorow	repentaunce	and	fayth	of	which	two	/	baptim	is
-	的	克里斯蒂斯	迪斯	穿透	悔改	和	费斯	的	哪个	二	/	-	是

[ðə; ði] - .

the	sygne	.
这	-	.

你以保罗的教义说，我们通过洗礼领受基督之死的功德，这功德是通过悔改和信仰而得的，而洗礼是其中的标志。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wen] [wiː; wi] ['sɪn] [ʌv; əv] - ['æftər]['uːreɪ] - [wiː; wi] - [ðə; ði]

And	though	when	we	synne	of	frailtie	after	oure	baptym	we	receaue	the
和	尽管	什么时候	我们	同义词	的	-	后	我们的	-	我们	-	这

- [noʊ] - / [jet] [wiː; wi][biː; bi] [rɪ'nuːd] - [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn]

sygne	no	moare	/	yet	we	be	renewed	agayne	thorow	repentaunce	and	faith	in
-	不	-	/	然而	我们	是	更新	-	穿透	悔改	和	信仰	在

[krɪstz] / [tweɪn] / [ðə; ði] - [ʌv; əv] - ['evər]

Christes	bloude	/	whych	twayne	/	the	sygne	of	baptym	ever
克里斯蒂斯	血	/	为什么	特韦恩	/	这	-	的	-	曾经

即使我们在受洗后因软弱而失去圣迹，我们仍会因悔改和对基督宝血的信仰而再次获得新生，因此，洗礼的圣迹永存。

- [əmʌndʒ] ['vɜːrsəs][ɪn] - ['uːreɪ] ['jʌndʒ] ['tʃɪldrən] ['duː)iθ]['juːər]['kɛpiː][ɪn] [mɪnd]

contynved	amonge	vs	in	baptisynge	oure	younge	childern	doeth	euer	kepe	in	mynde
-	其中	对比	在	-	我们的	杨格	儿童	做	欧尔	保持	在	明德

[ænd; ənd][kɔːl]['vɜːrsəs] ['bæk] - ['viˈen][tuː; tə]['uːreɪ] [prəˈfeʃ(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][biː; bi] [gɔːn] - /

and	call	vs	backe	agayne	vn	to	oure	profession	if	we	be	gonne	astraye	/
和	称呼	对比	巴克	-	vn	到	我们的	职业	如果	我们	是	贡	-	/

& ['vɜːrsəs] - .

&	promiseth	vs	forgeuenesse	.
&	承诺	对比	-	.

contynved amonge us in baptisynge oure younge children doeth euer kepe in mynde and call us backe agayne vn to oure profession if we be gone astraye / & promiseth us forgeuenesse.

['neðər] [kæn; kən][ˌæktʃu'æl] ['sɪn] [biː; bi] [wɑːʃt] [əweɪ] [wɪð; wɪθ]['uːreɪ] / [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]

Nether	can	actuall	synne	be	washed	awaye	with	oure	werkes	/	but	with
下界	能	实际	同义词	是	洗过	远	和	我们的	工厂	/	但	和

[krɪstz] :

Christes	bloude	:
克里斯蒂斯	血	:

实际上，罪恶无法用我们的作品洗净，而是用基督的鲜血洗净。

['neðər] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi]['eni] ['ʌðər] ['sækrɪfaɪs][ɔːr] - [tuː; tə] ['^ɔdwəd] [fɔːr; fər]

nether	can	there	be	any	other	sacrifice	or	satisfaccion	to	Godward	for
下	能	那里	是	任何	其他	牺牲	或者	-	到	向神而行	为了

[ðem; ðəm] / [saʊ] [krɪstz] .

them	/	saue	Christes	bloude	.
他们	/	saue	克里斯蒂斯	血	.

对他们来说，没有任何其他的牺牲或满足能献给上帝/saue Christes bloude。

[fɔːr; fər][æz; əz]['mɑːk][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['duː][noʊ] ['ʌntuː][gɑːd] / [bʌt; bət] - ['oʊnli]

For	as	moch	as	we	can	doo	no	werkes	vnto	God	/	but	receaue	only
为了	作为	莫奇	作为	我们	能	嘟	不	工厂	vnto	上帝	/	但	-	仅有的

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɜːrsi] [wɪð; wɪθ]['uːreɪ] - [feɪθ] / ['dʒiːzəs] ['krɪsti] ['uːreɪ] [lɔːrd] [ænd; ənd]

of	his	mercie	with	oure	repentynge	fayth	/	thorow	Iesus	Christe	oure	lorde	and
的	他的	梅西	和	我们的	-	费斯	/	穿透	耶稣	克里斯蒂	我们的	洛德	和

['oʊnli] ['saʊɝ] :

only	sauer	:
仅有的	酸菜	:

我们所能做的，都不能使上帝屈服/唯有藉着我们悔改的信心，藉着我们的主耶稣基督，唯一的救主，才能领受他的怜悯：

['ʌntuː] [huːm] & ['viˈen][tuː; tə][gɑːd]['uːreɪ]['fɑːðər] [hɪm; ɪm] / [ænd; ənd]['viˈen][tuː; tə] [hɪs] ['hoʊli]

vnto	whom	&	vn	to	God	oure	father	thorow	him	/	and	vn	to	hys	holy
vnto	谁	&	vn	到	上帝	我们的	父亲	穿透	他	/	和	vn	到	hys	圣

[spɪrɪt] / [ðæt]['oʊnli] [pɝːgəθ] / [sæŋktɪfaɪθ] & [wɑːʃɪθ] ['vɜːrsəs][ɪn][ðə; ði] - [ʌv; əv]['uːreɪ]

spirite	/	that	only	purgeth	/	sanctifieth	&	washeth	vs	in	the	innocēt	bloude	of	oure
精神	/	那	仅有的	清洗	/	使圣化	&	洗	对比	在	这	-	血	的	我们的

[rɪˈdempʃ(ə)n] / [biː; bi] [fɔːr; fər]['evər][eɪˈmenˌɑːˈmen] .

redemption	/	be	prayse	for	ever	AMEN	.
赎回	/	是	祈祷	为了	曾经	阿门	.

将他交给祂，交给我们的父神，交给祂的圣灵，祂只洁净、圣化、洗净我们，使我们在救赎的纯洁之血中得享平安。愿祂永远为我们祈祷。阿门。

¶ [ðə; ði] ['stɔri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɒfɪt] - .

¶	The	Storie	of	the	prophete	Ionas	.
¶	这	故事	的	这	先知	-	.

¶ 先知爱奥那的故事。

[ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] .

The	first	Chapter	.
这	第一的	章	.

第一章。

[tiː]

T
T

T

[hiː; hi] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] [keɪm] ['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] ['prɒfɪt] - [jiː; ji] [sɑːn] [ʌv; əv] -

he	worde	of	the	lorde	came	vn	to	the	prophete	Ionas	ye	sonne	of	Amithai
他	单词	的	这	洛德	来了	vn	到	这	先知	-	是的	儿子	的	-

- :

sayenge	:
-	:

主的话传给阿米泰·萨延格的儿子先知艾奥纳斯：

[raɪs] & [gɛt] [ðə; ði][tuː; tə] - [ðæt] [greɪt] ['sɪti] & [priːtʃ] ['viˈen][tuː; tə] - / [haʊ] [ðæt] [ðeɪr]

ryse	&	gett	the	to	Niniue	that	greate	citie	&	preach	vn	to	thē	/	how	that	theyr
崛起	&	获取	这	到	-	那	很棒	城市	&	布道	vn	到	-	/	如何	那	他们

- [ɪz] [kʌm] ['viːpˈiːpˈiː] [bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] .

wekednesse	is	come	vpp	before	me	.
-	是	来	虚拟电源	前	我	.

ryse & gett the to Niniue that great citie & preach vn to thē / how theyr wekednesse is come vpp before me.

¶ [ænd; ənd] - [meɪd] - ['redi] [tuː; tə][fliː][tuː; tə] ['θɑːsis] - [ðə; ði] [prɛzənz] [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔːrd] / &

¶	And	Ionas	made	hī	ready	to	fle	to	Tharsis	frō	the	presens	of	ye	lorde	/	&
¶	和	-	制成	-	准备好	到	fle	到	塔尔西斯	-	这	存在	的	是的	洛德	/	&

[gæt] [hɪm] ['daʊn] [tuː; tə] - / [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər][ə; eɪ] [ʃɛp] ['redi] [tuː; tə] [guː] [tuː; tə]

gatt	hym	downe	to	Ioppe	/	and	founde	there	a	sheppe	ready	to	goo	to
盖特	赞美诗	唐恩	到	-	/	和	创立	那里	一个	谢佩	准备好	到	粘性物	到

['θɑːsis] / & [peɪd] [hɪz; ɪz] [fer] / & - [əbɔrd] / [tuː; tə] [guː] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə] ['θɑːsis] -

Tharsis	/	&	payed	his	fare	/	&	wēt	aborde	/	to	goo	with	them	to	Tharsis	frō
塔尔西斯	/	&	已付费	他的	票价	/	&	-	上	/	到	粘性物	和	他们	到	塔尔西斯	-

[ðə; ði] [prɛzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

the	presens	of	the	lorde	.
这	存在	的	这	洛德	.

¶ 伊奥纳斯准备从主面前逃往塔尔西斯 / 并下到约普 / 在那里找到一个牧羊人准备去塔尔西斯 / 付了他的路费 / 并登船 / 和他们一起从主面前去塔尔西斯。

¶ [bʌt; bət][ji:; ji] [lɔ:rd] [hə:ld] [ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [ɪn][tu:; tə][ji:; ji][ˌes 'i:] / [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

¶	But	ye	lorde	hurled	a	greate	winde	in	to	ye	se	/	so	that	there	was
¶	但	是的	洛德	投掷	一个	很棒	温德	在	到	是的	塞	/	所以	那	那里	曾是

[ə; eɪ] - - [ɪn][ðə; ði][ˌes 'i:] :

a	myghtie	tēpest	in	the	se	:
一个	-	-	在	这	塞	:

但耶和华向大海吹来一阵狂风，以至于大海中出现了一阵猛烈的风暴。

[ɪn][soʊ] ['mɑ:k]

in	so	moch
在	所以	莫奇

如此多

[waɪ 'ti:][ðə; ði] ['ʃɛp] [wʌz; wəz] ['laɪk] [tu:; tə] [gu:] [ɪn] ['pi:sɪs] .

yt	the	shepp	was	lyke	to	goo	in	peces	.
yt	这	谢普	曾是	像	到	粘性物	在	鱼	.

yt 谢普就像要变成粘液一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mærɪnəz] [wɜ:r; wər] & [kraɪd] [mæn]['vi'en][tu:; tə][hɪz; ɪz][gɑ:d] / & [kæst]

And	the	mariners	were	afrayed	&	cried	euery	man	vn	to	his	god	/	&	cast
和	这	水手们	是	害怕	&	哭	euery	男人	vn	到	他的	上帝	/	&	投掷

[aʊt][ji:; ji] [gʊdz] [waɪ 'ti:][wɜ:r; wər][ɪn][ji:; ji] [ʃɛp] [ɪn][tu:; tə][ji:; ji][ˌes 'i:] / [tu:; tə] ['laɪtn] [ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv]

out	ye	goodes	yt	were	in	ye	sheppe	in	to	ye	se	/	to	lighten	it	of
出去	是的	古德斯	yt	是	在	是的	谢佩	在	到	是的	塞	/	到	减轻	它	的

- .

thē	.
-	.

水手们惊恐万分，每个人都向自己的神祈祷，并将羊群中的财物丢入大海，以减轻海的重量。

[bʌt; bət] - [gæt] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['hætʃɪz] & [leɪd] [hɪm; ɪm] ['daʊn] [ænd; ənd] - .

But	Ionas	gatt	him	vnder	the	hatches	&	layed	him	downe	and	slombrede	.
但	-	盖特	他	下	这	孵化	&	铺设	他	唐恩	和	-	.

但伊奥纳斯把他关在舱口下，把他放下来，然后躺下。

[ænd; ənd][ji:; ji]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɛp] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] & ['seɪd] ['vi'en][tu:; tə] - / [waɪ]

And	ye	master	of	the	sheppe	came	to	him	&	sayd	vn	to	hī	/	why
和	是的	掌握	的	这	谢佩	来了	到	他	&	赛义德	vn	到	-	/	为什么

- [ðaʊ] ?

slomberest	thou	?
-	你	?

牧羊人来到他面前，问他："你为何如此沉睡？"

['vi:p'i:p'i:] !

vpp	!
虚拟电源	!

vpp!

& [kɔ:l]['vi'en][tu:; tə][ðaɪ][gɑ:d] / [ðæt][gɑ:d] ['meɪ] [θɪŋk] [ɑ:n]['vɜ:rsəs] / [ðæt][wi:; wi] ['perɪʃ] [nɑ:t] .

&	call	vn	to	thy	god	/	that	God	maye	thinke	on	vs	/	that	we	perish	not	.
&	称呼	vn	到	你的	上帝	/	那	上帝	五月	思考	在	对比	/	那	我们	沦	不是	.

呼求你的神，愿神眷顾我们，使我们不致灭亡。

¶ [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪd] [wʌn][tu:; tə][ə; eɪ] ['nʌðər] / [kʌm] & [let] ['vɜ:rsəs][kæst] ['lɑ:ts] / [tu:; tə] [noʊ]

¶	And	they	sayde	one	to	a	nother	/	come	&	lett	vs	cast	lottes	/	to	know
¶	和	他们	赛德	一	到	一个	另一个	/	来	&	致	对比	投掷	乐透	/	到	知道

[fɔ:r; fər] [hu:z] [kɔ:z] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [ðʌs] - .

for	whose	cause	we	are	thus	troublede	.
为了	谁	原因	我们	是	因此	-	.

他们彼此说道：/来吧，让我们掷签，/看看我们为何如此烦恼。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kæst] ['lɑːts] .
And **they** **cast** **lottes** **.**
和 他们 投掷 乐透 .

他们还举行抽奖。

[ænd; ənd][jiː; jɪ]['lɑːt] [fel] - .
And **ye** **lott** **fell** **vppon** **Ionas** **.**
和 是的 乐透 跌倒 vppon - .

你们这些洛特在爱奥那岛摔倒了。

¶ - [ðeɪ] [sed] ['ʌntuː] - / [tel]['vɜːrsəs][fɔːr; fər] [huːz] [kɔːz] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ðʌs] - :
¶ **Thē** **they** **said** **vnto** **hī** **/** **tel** **vs** **for** **whose** **cause** **we** **are** **thus** **trowbled** **:**
¶ - 他们 说 vnto - / 电话 对比 为了 谁 原因 我们 是 因此 - :

¶ 他们说 vnto hī / tel vs 我们如此受苦的原因:

[wʌt] [ɪz] [ðaɪn] - / [wens] ['kʌmɛst] [ðaʊ] /
what **is** **thine** **occupaciō** **/** **whence** **comest** **thou** **/**
什么 是 你的 - / 何处 彗星 你 /

你是什么职业？/你从哪里来?

[haʊ] [ɪz][ðaɪ] - [kɔːld] / & [ʌv; əv] [wʌt] [ˌnɑːsi'oʊn][ɑːrt] [ðaʊ] ?
how **is** **thy** **cōtre** **called** **/** **&** **of** **what** **nacion** **art** **thou** **?**
如何 是 你的 - 称为 / & 的 什么 纳西翁 艺术 你 ?

你叫什么名字？你来自哪个国家?

¶ [ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] - / [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] - :
¶ **And** **he** **answered** **thē** **/** **I** **am** **an** **Ebrue** **:**
¶ 和 他 回答 - / 我 是 一个 - :

他回答说：我是埃布鲁人。

& [ðə; ði][lɔːrd][gɑːd][ʌv; əv] - [wɪtʃ] [meɪd] [bəuθ][ˌes 'iː][ænd; ənd] [driː] [lænd] / [aɪ] [fɪr] .
& **the** **lord** **God** **of** **heuen** **which** **made** **both** **se** **and** **drie** **land** **/** **I** **feare** **.**
& 这 主 上帝 的 - 哪个 制成 两个都 塞 和 干 土地 / 我 恐惧 .

以及创造陆地和陆地的上帝/我惧怕。

[ðen] [wɜːr; wər][ðə; ði][men] - - & ['seɪd]['viˈen][tuː; tə][hɪm; ɪm] / [waɪ] ['dɪdɪst] [ðaʊ] [soʊ]
Then **were** **the** **men** **exceadingly** **afrayd** **&** **sayd** **vn** **to** **him** **/** **why** **diddest** **thou** **so**
然后 是 这 男人 - - & 赛义德 vn 到 他 / 为什么 迪德斯特 你 所以
?
?
?

众人极其害怕，便对他说：“你为什么这样做？”

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fled][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɛzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] /
For **they** **knew** **that** **he** **was** **fled** **from** **the** **presens** **of** **the** **lorde** **/**
为了 他们 知道 那 他 曾是 逃亡 从 这 存在 的 这 洛德 /
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] .
because **he** **had** **told** **them** **.**
因为 他 有 讲述 他们 .

因为他们知道他逃离了主的面前，因为他告诉了他们。

¶ [ðen] [ðeɪ] ['seɪd]['viˈen][tuː; tə] [hɪm] / [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['duː]['ʌntuː][ðə; ði] / [ðæt] [ðə; ði][ˌes 'iː] ['meɪ]
¶ **Then** **they** **sayd** **vn** **to** **hym** **/** **what** **shall** **we** **doo** **vnto** **the** **/** **that** **the** **se** **maye**
¶ 然后 他们 赛义德 vn 到 赞美诗 / 什么 将 我们 嘟 vnto 这 / 那 这 塞 五月
[siːs] - - ['vɜːrsəs] ?
cease **frō** **trowblinge** **vs** **?**
停止 - - 对比 ?

然后他们对他说/我们该怎么做/才能让这些事停止扰乱我们?

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌes 'iː] [rɔːt] & [wʌz; wəz] - .
For **the** **se** **wrought** **&** **was** **trowblous** **.**
为了 这 塞 锻 & 曾是 - .

对于这些制造和是麻烦的人来说。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ænsər] [ðem; ðəm] / [teɪk] [ˌem 'iː][ænd; ənd][kæst][ˌem 'iː][ɪn][tuː; tə][ðə; ði][ˌes 'iː] / & [soʊ]

And	**he**	**answered**	**them**	**/**	**take**	**me**	**and**	**cast**	**me**	**in**	**to**	**the**	**se**	**/**	**&**	**so**
和	他	回答	他们	/	拿	我	和	投掷	我	在	到	这	塞	/	&	所以

[ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː] [let]

shall	**it**	**lett**
将	它	致

他回答他们："带我走，把我扔进大海。"就这样吧。

[juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [rɛst] :

you	**be**	**in**	**reste**	**:**
你	是	在	其余部分	:

你待在休息中：

[fɔːr; fər][aɪ] [wɑːt] / [ɪz][ɪz][fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] / [ðæt] [ðɪs] [greɪt] ['tempɪst] [ɪz] [kʌm] - [juː; jʊ] .

for	**I**	**wotte**	**/**	**is**	**is**	**for**	**my**	**sake**	**/**	**that**	**this**	**greate**	**tempest**	**is**	**come**	**oppon**	**you**	**.**
为了	我	wotte	/	是	是	为了	我的	清酒	/	那	这	很棒	暴风雨	是	来	-	你	.

因为我明白/是为了我好/这场大风暴降临到你身上。

- [ðə; ði][men][ə'seɪ; 'æseɪ] [waɪθ] - [tuː; tə] [brɪndʒ] [ðə; ði] [ʃɛp] [tuː; tə] [lænd] :

Neuerthelesse	**the**	**men**	**assayed**	**wyth**	**rowenge**	**to**	**bringe**	**the**	**sheppe**	**to**	**lande**	**:**
-	这	男人	检测	威斯	-	到	带	这	谢佩	到	兰德	:

尽管如此，这些人还是尝试用绳索将羊群带到陆地上：

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊld][nɑːt][biː; bi] / [bɪ'kɔːz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][ˌes 'iː][soʊ] [rɔːt] &

but	**it**	**wold**	**not**	**be**	**/**	**because**	**the**	**se**	**so**	**wrought**	**&**
但	它	沃尔德	不是	是	/	因为	这	塞	所以	锻	&

但事实并非如此/因为这些如此精心策划&

[wʌz; wəz][soʊ] - [eɪdʒənst][ðem; ðəm] .

was	**so**	**trowblous**	**agenst**	**them**	**.**
曾是	所以	-	代理人	他们	.

对他们来说真是太糟糕了。

['werfɔːr] [ðeɪ] [kraɪd]['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] & ['seɪd] :

Wherefore	**they**	**cried**	**vn**	**to**	**the**	**lorde**	**&**	**sayd**	**:**
因此	他们	哭	vn	到	这	洛德	&	赛义德	:

因此他们向上帝呼求，说道：

[oʊ] [lɔːrd] [læt]['vɜːrsəs][nɑːt] - [fɔːr; fər] [ðɪs] [mænz] [diːθ] / ['neðər] ['leɪ] - [blaʊd]['vi'en][tuː; tə]

O	**lorde**	**latt**	**vs**	**not**	**perih**	**for**	**this**	**mans**	**deeth**	**/**	**nether**	**laye**	**innocēt**	**bloud**	**vn**	**to**
哦	洛德	拉特	对比	不是	-	为了	这	男人	迪斯	/	下	层	-	血	vn	到

['uːreɪ] [tʃɑːrdʒ] :

oure	**charge**	**:**
我们的	收费	:

O lorde latt vs not perih for this mans deeth / nether laye innocēt bloud vn to oure charge:

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [lɔːrd] ['iːv(ə)n][æz; əz][ðaɪ] ['pleʒər] [wʌz; wəz] / [soʊ] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] .

for	**thou**	**lorde**	**even**	**as**	**thy**	**pleasure**	**was**	**/**	**so**	**thou**	**hast**	**done**	**.**
为了	你	洛德	甚至	作为	你的	乐趣	曾是	/	所以	你	哈斯特	完毕	.

主啊，你随心所欲，照样做了。

¶ [ænd; ənd] - [ðeɪ] [toʊk] - / & [kæst] - [ɪn][tuː; tə][jiː; ji][ˌes 'iː] / & [ðə; ði][ˌes 'iː][left] - .

¶	**And**	**thē**	**they**	**toke**	**Ionas**	**/**	**&**	**cast**	**hī**	**in**	**to**	**ye**	**se**	**/**	**&**	**the**	**se**	**left**	**ragynge**	**.**
¶	和	-	他们	吸	-	/	&	投掷	-	在	到	是的	塞	/	&	这	塞	左边	-	.

¶ 他们抓住了艾奥纳斯/并将他扔进了耶塞/而塞离开了拉金吉。

[ænd; ənd][jiː; ji][men] [fɪrd] [ðə; ði] [lɔːrd] - : & ['sækrifaist] - ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd]

And	**ye**	**men**	**feared**	**the**	**lorde**	**excedingly**	**:**	**&**	**sacrificed**	**sacrifice**	**vn**	**to**	**the**	**lorde**
和	是的	男人	害怕	这	洛德	-	:	&	牺牲	-	vn	到	这	洛德

: [ænd; ənd] ['vaʊd] [vaʊz] .

:	**and**	**vowed**	**vowes**	**.**
:	和	发誓	誓言	.

你们这些人极其敬畏耶和华，向耶和华献祭，并许愿。

¶ [ðə; ði] [sɪˈkɑːnd] [ˈtʃæptər] .
¶ The seconde Chapter .
¶ 这 第二 章 .

第二章。

[biː]
B
B

B

[ʌt][jiː; ji] [lɔːrd] [prɪˈperd] [ə; eɪ] [greɪt] - / [tuː; tə] [swɑːloʊ] [ˌviː ˈpiː] - .
ut ye lorde prepared a greate fyshe / to swalow vp Ionas .
ut 是的 洛德 准备 一个 很棒 - / 到 吞咽 副总裁 - .

但你们领主准备了一个伟大的鱼/吞掉副总裁艾奥纳斯。

[ænd; ənd][soʊ][wʌz; wəz] - [ɪn][jiː; ji] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][jiː; ji] [fɪʃ] . [ˌaɪˌaɪˈdʒeɪ] .
And so was Ionas in ye bowels of ye fish . iij .
和 所以 曾是 - 在 是的 肠道 的 是的 鱼 . iij .

鱼的肠子里的爱奥纳斯也是如此。

[deɪz] & . [ˌaɪˌaɪˈdʒeɪ] .
dayes & . iij .
天 & . iij .

dayes & .iij。

- .
nightes .
- .

夜晚。

[ænd; ənd] - [preɪd] [ˈʌntuː][jiː; ji][lɔːrd][hɪz; ɪz][gɑːd][aʊt][ʌv; əv][jiː; ji] [ˈbaʊəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] .
And Ionas prayed vnto ye lord his god out of ye bowels of the fish .
和 - 祈祷 vnto 是的 主 他的 上帝 出去 的 是的 肠道 的 这 鱼 .

伊奥纳斯从鱼的肚子里向他的神耶和华祷告。

¶ [ænd; ənd][hiː; hi] [seɪd] :
¶ And he sayde :
¶ 和 他 赛德 :

他说：

[ɪn][maɪ] - [aɪ] [kɔːld] [ˈviˈen][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] / [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈænsər] [ˌem ˈiː] :
in my tribulacion I called vn to the lorde / and he answered me :
在 我的 - 我 称为 vn 到 这 洛德 / 和 他 回答 我 :

我在患难中呼求耶和华，他应允了我：

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bəˈlaɪ][ʌv; əv] [hel] [aɪ][kraɪd] / - [ðaʊ] - [maɪ] [vɔɪs] .
out of the bely of hell I cried / ād thou herdest my voyce .
出去 的 这 贝利 的 地狱 我 哭 / - 你 - 我的 沃伊斯 .

我从地狱深处呼喊 / 啊，你听见了我的声音。

[fɔːr; fər] [ðaʊ] - [kæst][ˌem ˈiː] [ˈdaʊn] [dɪˈpiː] [ɪn][ðə; ði] [mɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌes ˈiː] :
For thou hadest cast me downe depe in the middes of the se :
为了 你 - 投掷 我 唐恩 依赖 在 这 中间 的 这 塞 :

因为你曾将我抛弃在深渊之中：

& [ðə; ði] [flaʊd] - [ˌem ˈiː] [əbaʊt] : [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] - & [ˈroʊlz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [aʊɚ]
& the floud cōpased me aboute : and all thy waues & rowles of water wēt ouer
& 这 洪水 - 我 关于 : 和 全部 你的 - & 罗尔斯 的 水 - 我们的
[ˌem ˈiː] :
me :
我 :

洪水从我周围流过：你所有的波浪和水流都打湿了我：

& [aɪ] [θɔːt] [waɪ 'tiː][aɪ][hæd; həd]['benɪ][kæst] [əweɪ] [aʊt][ʌv; əv][ðaɪ] [saɪt] .

&	I	thought	yt	I	had	bene	cast	awaye	out	of	thy	sight	.
&	我	想法	yt	我	有	好处	投掷	远	出去	的	你的	视线	.

我以为我已经从你的视线中消失了。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [jet] - [kləuk] - [ðaɪ]['hoʊli]['temp(ə)l] .

But	I	will	yet	agayne	loke	towarde	thy	holy	temple	.
但	我	将要	然而	-	洛克	-	你的	圣	寺庙	.

但我仍将再次瞻仰你的圣殿。

[ðə; ði]['wɔːtər] - [ˌem 'iː] - ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['saʊl] [ʌv; əv][ˌem 'iː] : [ðə; ði][dɪ'piː] ['leɪ]

The	water	cōpased	me	euē	vn	to	the	very	soule	of	me	:	the	depe	laye
这	水	-	我	-	vn	到	这	非常	灵魂	的	我	:	这	依赖	层

[əbaʊt] [ˌem 'iː] :

aboute	me	:
关于	我	:

水流过我，直达我的灵魂深处：深渊笼罩着我：

- [ðə; ði] [wiːdz] [wɜːr; wər] - - [maɪn] [hiːd] .

ād	the	wedes	were	wrappte	aboude	myne	heed	.
-	这	韦德斯	是	-	-	我的	注意	.

这些婚礼都围绕着我的心意。

[ænd; ənd][aɪ] - ['daʊn] ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] [bətoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] - / [ænd; ənd][wʌz; wəz] -

And	I	wēt	downe	vn	to	the	botome	of	the	hylles	/	and	was	barredin
和	我	-	唐恩	vn	到	这	底部	的	这	-	/	和	曾是	-

[wɪð; wɪθ] [ɜːrθ] [ɑːn] [saɪd] [fɔːr; fər]['juːər] .

with	erth	on	euery	syde	for	euer	.
和	地球	在	euery	赛德	为了	欧尔	.

我向下走到树干的底部 / 并且被大地阻挡在每一侧，永远如此。

[ænd; ənd] [jet] [ðaʊ] [lɔːrd] [maɪ][gɑːd] - [ˌviː 'piː][maɪ][laɪf] - [aʊt][ʌv; əv] [kɜ˞ʌpsiːon] .

And	yet	thou	lorde	my	God	broughest	vp	my	life	agayne	out	of	corrupcion	.
和	然而	你	洛德	我的	上帝	-	副总裁	我的	生活	-	出去	的	腐败	.

然而，我的上帝啊，你又将我的生命从腐败中拯救出来。

[wen] [maɪ] ['saʊl] - [ɪn][ˌem 'iː] / [aɪ] [θɔːt] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːrd] :

When	my	soule	faynted	in	me	/	I	thought	on	the	lorde	:
什么时候	我的	灵魂	-	在	我	/	我	想法	在	这	洛德	:

当我的灵魂在我体内昏厥时，我想到了主：

& [maɪ] [prer] [keɪm] [ɪn]['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] / ['iːv(ə)n][ɪn][tuː; tə][ðaɪ]['hoʊli]['temp(ə)l] .

&	my	prayer	came	in	vn	to	the	/	even	in	to	thy	holy	temple	.
&	我的	祷告	来了	在	vn	到	这	/	甚至	在	到	你的	圣	寺庙	.

我的祷告进入了你的圣殿。

[ðeɪ] [waɪ 'tiː] [veɪn] ['vænitiz] / [haʊ] - [hɪm; ɪm] [ðæt] [wʌz; wəz] [mɜ˞ːsɪfəl] ['vi'en][tuː; tə]

They	yt	obserue	vayne	vanities	/	haue	forsakē	him	that	was	mercifull	vn	to
他们	yt	观察	韦恩	虚荣心	/	豪厄	-	他	那	曾是	仁慈的	vn	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们 yt obserue vayne vanities / haue forsakē him that was mercifull vn to them.

[bʌt; bət][aɪ]['wɪl]['sækrɪfaɪs]['vi'en][tuː; tə][ðə; ði][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['voʊʧi][ʌv; əv] - / & [wɪl]

But	I	wil	sacrifice	vn	to	the	with	the	voce	of	thankesgeuinge	/	&	will
但	我	威尔	牺牲	vn	到	这	和	这	voce	的	-	/	&	将要

[ˌpiː eɪ waɪ 'iː] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['vaʊd] / [ðæt] - ['kʌmɪθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

paye	that	I	have	vowed	/	that	sauinge	cometh	of	the	lorde	.
工资	那	我	有	发誓	/	那	-	到来	的	这	洛德	.

但我将以感恩之声向上帝献上我的祭品 / 并将履行我所发的誓言 / 宣告胜利来自上帝。

¶ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [speɪk] ['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] :
¶ And the lorde spake vn to the fish :
¶ 和 这 洛德 说 vn 到 这 鱼 :

主对鱼儿说:

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæst][aʊt] - - [jiː; ji] [driː] [lænd] .
and it cast out Ionas agayne vppon ye drie lande .
和 它 投掷 出去 - - vppon 是的 干 兰德 .

它把 Ionas 再次驱逐到 y drie lande。

¶ [ðə; ði] . [ˌaɪˌaɪˈdʒeɪ] .
¶ The . iij .
¶ 这 . iij .

¶ .iij。

['tʃæptər] .
Chapter .
章 .

章。

[tiː]
T
T

T

[hen] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] ['viˈen][tuː; tə] - - - :
hen came the worde of the lorde vn to Ionas agayne sayenge :
母鸡 来了 这 单词 的 这 洛德 vn 到 - - - :

主的话语再次传到伊奥纳斯那里:

['viːpˈiːpˈiː] / - [gɛt] [jiː; ji][tuː; tə] - [ðæt] [greɪt] ['sɪti] / & - ['viˈen][tuː; tə] - [ðə; ði]
vpp / ād gett ye to Niniue that greate citie / & preache vn to thē the
虚拟电源 / - 获取 是的 到 - 那 很棒 城市 / & - vn 到 - 这
- [wɪtʃ] [aɪ] [beɪd] [jiː; ji] .
preachynge which I bade ye .
- 哪个 我 巴德 是的 .

vpp / ād gett ye to Niniue that greate citie / & preache vn to thē the preachynge which I bade ye.

[ænd; ənd][hiː; hi][əˈroʊz] & - [tuː; tə] - [æt; ət][jiː; ji]['lɔːrdɪz] - .
And he arose & wēt to Niniue at ye lordes cōmaundmēt .
和 他 出现 & - 到 - 在 是的 领主 - .

他起身前往尼纽埃，在 ye lordes cōmaundmēt 处。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] ['viˈen][tuː; tə][gɑːd] / - . [ˌaɪˌaɪˈdʒeɪ] .
Niniue was a greate citie vn to god / cōteynīge . iij .
- 曾是 一个 很棒 城市 vn 到 上帝 / - . iij .

Niniue 是一个伟大的城市 vn to god / cōteynīge .iij。

[deɪz] - .
dayes iourney .
天 - .

天的旅程。

¶ [ænd; ənd] - [went] [tuː; tə] & [ɛntɚd] [ɪn][tuː; tə][jiː; ji] ['sɪti] [ə; eɪ] [deɪz] - / [ænd; ənd]
¶ And Ionas went to & entred in to ye citie euen a dayes iourney / and
¶ 和 - 去 到 & 已输入 在 到 是的 城市 euen 一个 天 - / 和
[kraɪd] - :
cried sayenge :
哭 - :

¶ 伊奥纳斯前往并进入了城里，走了一天，然后喊道:

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][pæ'seɪ] . [ˌeks 'el] .

There	shall	not	passe	.	xl	.
那里	将	不是	过去	.	XL	.

不得通过。xl。

[deɪz] [bʌt; bət] - [wɝ-θroʊən] .

dayes	but	Niniue	shalbe	ouerthrowen	.
天	但	-	应	被推倒	.

日子，但尼尼乌岛将被推翻。

¶ [ænd; ənd][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv] - - [gɑːd] / [ænd; ənd] - - / - -

¶	And	the	people	of	Niniue	beleued	God	/	and	proclaymed	fastynge	/	ād	arayed
¶	和	这	人们	的	-	-	上帝	/	和	-	-	/	-	-

[ðem; ðəm] - [ɪn] ['sækklɔːθ] / [æz; əz] [wel] [ðə; ði] [greɪt] [æz; əz][ðə; ði][smɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

them	selues	in	sackcloth	/	as	well	the	greate	as	the	small	of	them	.
他们	-	在	麻布	/	作为	出色地	这	很棒	作为	这	小的	的	他们	.

¶ 尼尼乌人信奉上帝，宣告圣约，无论大小，都身穿麻衣。

¶ [ænd; ənd][jiː; ji] - [keɪm] ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði][kɪndʒ][ʌv; əv] - / [wɪtʃ] [ə'roʊz][aʊt][ʌv; əv]

¶	And	ye	tydinges	came	vn	to	the	kinge	of	Niniue	/	which	arose	out	of
¶	和	是的	-	来了	vn	到	这	金格	的	-	/	哪个	出现	出去	的

[hɪz; ɪz] ['set] / [ænd; ənd][dɪd][hɪz; ɪz] [ə´pærəl] [ʌv; əv] & [pʊt][ɑːn] ['sækklɔːθ] / & [seɪt] - ['daʊn] [ɪn]

his	sete	/	and	did	his	apparell	of	&	put	on	sackcloth	/	&	sate	hī	downe	in
他的	塞特	/	和	做过	他的	服装	的	&	放	在	麻布	/	&	沙特	-	唐恩	在

- .

asshes	.
-	.

¶ 消息传到尼尼乌国王那里，他从座位上站起来，脱下衣服，披上麻衣，坐在灰烬中。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kraɪd] - - [ɪn] - [baɪ][jiː; ji] - [ʌv; əv][jiː; ji][kɪndʒ] -

And	it	was	cried	ād	commaunded	in	Niniue	by	ye	auctorite	of	ye	kinge	ād
和	它	曾是	哭	-	-	在	-	经过	是的	-	的	是的	金格	-

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːrdɪz] - :

of	his	lordes	sayenge	:
的	他的	领主	-	:

国王的执政官和他的领主萨延格在尼纽埃喊道：

[ˌes 'iː] [ðæt] ['neðər] - [ɔːr] [biːst] / ['ɑːksiː][ɔːr] [tæst] [ɔːt] [æt; ət][ɑːl] / & [ðæt] [ðeɪ] ['neðər]

se	that	nether	mā	or	beest	/	oxe	or	shepe	tast	ought	at	al	/	&	that	they	nether
塞	那	下	-	或者	最佳	/	牛	或者	谢佩	味道	应该	在	al	/	&	那	他们	下

['fiːd] [ɔːr] [drɪŋk] ['wɔːtər] .

fede	or	drinke	water	.
联邦	或者	喝	水	.

se that nether mā or beest / oxe or shepe tast ought at al / & that they nether fede or drinke water.

¶ [ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn] ['sækklɔːθ] [bəuθ][mæn] - [biːst] / & [kraɪd]['vi'en][tuː; tə][gɑːd] ['maɪtɪli] / -

¶	And	they	put	on	sackcloth	both	man	ād	beest	/	&	cried	vn	to	God	mightily	/	ād
¶	和	他们	放	在	麻布	两个都	男人	-	最佳	/	&	哭	vn	到	上帝	非常	/	-

[tɜːrnd] [mæn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - ['weɪ] / [ænd; ənd] - - - [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

turned	euery	man	from	his	weked	waye	/	and	frō	doenge	wrōge	in	which	they
转向	euery	男人	从	他的	-	韦	/	和	-	-	-	在	哪个	他们

[wɜːr; wər] - / - :

were	acustomed	/	sayenge	:
是	-	/	-	:

他们披麻蒙灰，男女都向神大声呼求，使每个人都离弃软弱的道路，悔改他们素来习惯的恶行。

[huː] [kæn; kən] [tel] ['weðər] [gɑːd] [wɪl] [tɜːrn] & [rɪ'pent] / & [siːs] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - /
who **can** **tell** **whether** **god** **will** **turne** **&** **repent** **/** **&** **cease** **from** **his** **fearce** **wrathe** **/**
WHO 能 告诉 无论 上帝 将要 转弯 & 悔改 / & 停止 从 他的 - 愤怒 /
[ðæt] [wiː; wi] ['perɪʃ] [nɑːt] ?
that **we** **perish** **not** **?**
那 我们 沦 不是 ?

谁能知道上帝是否会回心转意，悔改不怒，止息可怕的怒火，使我们不致灭亡?

[ænd; ənd] [wen] [gɑːd] [sɔː] [ðeɪr] [wɜːrks] / [haʊ] [ðeɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [ðeɪr] - /
And **when** **god** **saw** **theyr** **workes** **/** **how** **they** **turned** **from** **theyr** **weked** **wayes** **/**
和 什么时候 上帝 锯 他们 工人 / 如何 他们 转向 从 他们 - 韦斯 /

当上帝看到他们的所作所为/他们如何背弃了他们软弱的道路/

[hiː; hi] [rɪ'pentid] [ɑːn][jiː; ji] ['juːəl]
he **repented** **on** **ye** **euell**
他 悔改 在 是的 尤厄尔

他向你忏悔了。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['seɪd] [hiː; hi] [woʊld] ['duː] ['vi'en] [tuː; tə][ðem; ðəm] / - [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] .
which **he** **sayd** **he** **wold** **doo** **vn** **to** **them** **/** **ād** **dyd** **it** **not** **.**
哪个 他 赛义德 他 沃尔德 嘟 vn 到 他们 / - dyd 它 不是 .

他说他会对他们这样做 / 但他并没有。

¶ [ðə; ði] . - .
¶ **The** **.** **iiij** **.**
¶ 这 . - .

¶ .iiij.

['tʃæptər] .
Chapter **.**
章 .

章。

['dʌbljuː]
W
W

W

- - [wʌz; wəz] [sɔːr] [ˌdɪskən'tent] - ['æŋgriː] .
herfore **Ionas** **was** **sore** **discontent** **ād** **angre** **.**
- - 曾是 疮 不满 - 安格雷 .

因此，艾奥纳斯感到非常不满和愤怒。

[ænd; ənd][hiː; hi] [preɪd] ['vi'en][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːrd] - ['seɪd] :
And **he** **prayed** **vn** **to** **the** **lorde** **ād** **sayd** **:**
和 他 祈祷 vn 到 这 洛德 - 赛义德 :

他向主祷告说:

[oʊ][lɔːrd] / [wʌz; wəz][nɑːt] [ðɪs] [maɪ] - [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ɪn][maɪ] [kɔ̃ːtr] ?
O **lord** **/** **was** **not** **this** **my** **sayenge** **when** **I** **was** **yet** **in** **my** **contre** **?**
哦 主 / 曾是 不是 这 我的 - 什么时候 我 曾是 然而 在 我的 反对 ?

主啊，这难道不是我年轻时所说的话吗?

[ænd; ənd] ['ðɛrˌfɔːr] [aɪ]['heɪstɪd] ['ræðər] [tuː; tə][fliː][tuː; tə] ['θɑːsis] :
And **therfore** **I** **hasted** **rather** **to** **fle** **to** **Tharsis** **:**
和 因此 我 匆忙 相当 到 fle 到 塔尔西斯 :

因此，我宁愿赶紧逃往塔尔西斯:

[fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] - [ðæt] [ðaʊ] [wɑːst][ə; eɪ] [mɜ˞ːsɪfəl] [gɑːd] / [ful][ʌv; əv] - / [lɔːŋ]

for	I	knew	well	ynough	that	thou	wast	a	mercifull	god	/	ful	of	cōpassion	/	long
为了	我	知道	出色地	-	那	你	浪费	一个	仁慈的	上帝	/	满	的	-	/	长的

[jər] [ðaʊ] [biː; bi]['æŋgriː][ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['mɜːrsi] [ænd; ənd] [rɪpɛntəst] [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kʌm]

yer	thou	be	angre	and	of	great	mercie	and	repentest	when	thou	art	come
你的	你	是	安格雷	和	的	伟大的	梅西	和	悔改	什么时候	你	艺术	来

[tuː; tə] [teɪk] ['pʌnɪʃmənt] .

to	take	punishment	.
到	拿	惩罚	.

因为我深知你是一位仁慈的神，充满怜悯，即使愤怒，也充满慈悲，当你来受惩罚时，你会忏悔。

[naʊ] ['ðɛr˛fɔːr] [teɪk] [maɪ][laɪf][frʌm; frəm][˛em 'iː] / [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] ['luːər] [daɪ] [ðen] .

Now	therfore	take	my	life	from	me	/	for	I	had	leuer	dye	then	liue	.
现在	因此	拿	我的	生活	从	我	/	为了	我	有	罗伊尔	染料	然后	刘	.

现在，请夺走我的生命吧 / 因为我曾染过色，然后活了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [sed] ['viˈen][tuː; tə] - / [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] - ?

And	the	lorde	said	vn	to	Ionas	/	art	thou	so	angrie	?
和	这	洛德	说	vn	到	-	/	艺术	你	所以	-	?

主对伊奥纳斯说："你如此生气吗？"

¶ [ænd; ənd] - [geɪt] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [ænd; ənd] [seɪt] [hɪm; ɪm] ['daʊn] [ɑːn][ðə; ði]

¶	And	Ionas	gate	him	out	of	the	citie	and	sate	him	downe	on	the
¶	和	-	门	他	出去	的	这	城市	和	沙特	他	唐恩	在	这

[˛iː es 'tiː] [saɪd] - / - [meɪd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ə; eɪ]['bəutə] - [seɪt] - [ɪn][ðə; ði]

est	syde	theroffe	/	ād	made	him	there	a	bothe	ād	sate	thervnder	in	the
est	赛德	-	/	-	制成	他	那里	一个	两者	-	沙特	-	在	这

/ [tɪl] [hiː; hi] [maɪt] [˛es 'iː] [wʌt] [ʃʊld] ['tʃɔns] ['viˈen][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .

shadowe	/	till	he	might	se	what	shuld	chaunce	vn	to	the	citie	.
阴影	/	直到	他	可能	塞	什么	应该	机会	vn	到	这	城市	.

¶ 伊奥纳斯把他赶出城外，让他坐在东边的露台上，在那里给他搭了个棚子，让他坐在阴凉处，直到他能看清城里将会发生什么事。

¶ [ænd; ənd][jiː; ji] [lɔːrd] [prɪ'perd] [æz; əz][˛aɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ][waɪld][vaɪn] [wɪtʃ] - [˛viː 'piː] [aʊ˞ː]

¶	And	ye	lorde	prepared	as	it	were	a	wild	vine	which	sprāge	vp	ouer
¶	和	是的	洛德	准备	作为	它	是	一个	荒野	藤	哪个	-	副总裁	我们的

- / [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [haʊ] [aʊ˞ː] [hɪz; ɪz] [hiːd] / [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv]

Ionas	/	that	he	might	haue	shadowe	ouer	his	heed	/	to	deliuer	him	out	of
-	/	那	他	可能	豪厄	阴影	我们的	他的	注意	/	到	送货	他	出去	的

[hɪz; ɪz] [pein] .

his	payne	.
他的	佩恩	.

¶ 主啊，你预备了一条野藤蔓，缠绕着爱奥那斯，好让他能遮蔽他的心，把他从苦难中解救出来。

[ænd; ənd] - [wʌz; wəz] - [glæd][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][vaɪn] .

And	Ionas	was	exceadynge	glad	of	the	wild	vine	.
和	-	曾是	-	高兴的	的	这	荒野	藤	.

伊奥纳斯对这株野生葡萄藤感到无比欣喜。

¶ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] - [ə; eɪ] [eɪdʒənst][ðə; ði] [sprɪndʒ] [ʌv; əv][jiː; ji] -

¶	And	the	lorde	ordeyned	a	worme	agenst	the	springe	of	ye	morow	mornīge
¶	和	这	洛德	-	一个	蠕虫	代理人	这	斯普林格	的	是的	明天	-

[wɪtʃ] [smoʊt][ðə; ði][waɪld][vaɪn] / [ðæt] [˛aɪ 'tiː] ['wɛðərd] [əweɪ] .

which	smote	the	wild	vine	/	that	it	wethered	awaye	.
哪个	猛击	这	荒野	藤	/	那	它	阉割	远	.

¶ 主命令一条虫子攻击早晨的春天，它击打那被它啃噬的野葡萄藤。

[ænd; ənd] - [æz; əz][ðə; ði] [sɑːn] [wʌz; wəz]['viːp'iːp'iː] / [gɑːd] [prɪ'perd] [ə; eɪ] - [iːst] [wɪnd] :

And	assone	as	the	sonne	was	vpp	/	God	prepared	a	feruent	eest	winde	:
和	-	作为	这	儿子	曾是	虚拟电源	/	上帝	准备	一个	-	东斯特	温德	:

当太阳升起时，上帝预备了一阵强劲的东风：

[soʊ] [ðæt] [jiː; ji] [sɑːn] [bet] [aʊɝ] [ðə; ði] [hiːd] [ʌv; əv] - / [ðæt] [hiː; hi] ['feɪntɪd] - - [wɪʃt]

so	that	ye	sonne	bete	ouer	the	heed	of	Ionas	/	that	he	fainted	agayne	ād	wished
所以	那	是的	儿子	更好	我们的	这	注意	的	-	/	那	他	昏厥	-	-	希望

['vi'en][tuː; tə] [hɪs] ['saʊl] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [daɪ] / [ænd; ənd] ['seɪd] /

vn	to	hys	soule	that	he	might	dye	/	and	sayd	/
vn	到	hys	灵魂	那	他	可能	染料	/	和	赛义德	/

所以，你儿子因爱奥那的缘故昏倒了，他向自己的灵魂祈求死去，并说：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [daɪ] [ðen] [tuː; tə] .

it	is	better	for	me	to	dye	then	to	liue	.
它	是	更好的	为了	我	到	染料	然后	到	刘	.

对我来说，死比活好。

¶ [ænd; ənd][gɑːd]['seɪd]['vi'en][tuː; tə] - / [ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ]['æŋgriː][fɔːr; fər][ðaɪ][waɪld][vaɪn] ?

¶	And	god	sayd	vn	to	Ionas	/	art	thou	so	angre	for	thy	wild	vine	?
¶	和	上帝	赛义德	vn	到	-	/	艺术	你	所以	安格雷	为了	你的	荒野	藤	?

上帝对伊奥纳斯说："你为何如此为你的野葡萄藤而愤怒？"

[ænd; ənd][hiː; hi] [seɪd] /

And	he	sayde	/
和	他	赛德	/

他说/

[aɪ][ˌeɪ 'em] - [ə; eɪ] ['gʊd] / ['iːv(ə)n][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [diːθ] .

I	am	angrie	a	goode	/	even	on	to	the	deeth	.
我	是	-	一个	古德	/	甚至	在	到	这	迪斯	.

我愤怒至极，甚至到了死亡的地步。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːrd] [seɪd] / [ðaʊ] [hæst] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ][waɪld][vaɪn] / - [ðaʊ]

And	the	lorde	sayde	/	thou	hast	compassion	on	a	wild	vine	/	wheron	thou
和	这	洛德	赛德	/	你	哈斯特	同情	在	一个	荒野	藤	/	-	你

- [noʊ] [ləbʊr] [nɜːr]['meɪdɪst][ˌaɪ 'tiː] ['groʊ] / [wɪtʃ] - [ˌviː 'piː][ɪn][wʌn] [naɪt]

bestoweddest	no	laboure	ner	madest	it	growe	/	which	sprange	vp	in	one	night
-	不	拉布尔	ner	最	它	生长	/	哪个	-	副总裁	在	一	夜晚

[ænd; ənd] ['perɪʃt] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌðər] :

and	perished	in	a	nother	:
和	遇难	在	一个	另一个	:

耶和华说：你怜悯野藤，你未曾施以劳作，也未曾使它生长，它一夜之间蓬勃生长，另一夜之间枯萎凋零。

[ænd; ənd] [ʃʊld] [nɑːt][aɪ] [haʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ɑːn] - [ðæt] [greɪt] ['sɪti] / [wɛrɪn]

and	shuld	not	I	haue	compassion	on	Niniue	that	greate	citie	/	wherin
和	应该	不是	我	豪厄	同情	在	-	那	很棒	城市	/	其中

我难道不应该对尼尼乌这座伟大的城市心怀怜悯吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] / [æn; ən]['hʌndrəd] - [ðæt] [noʊ] [nɑːt]

there	is	a	multitude	of	people	/	euen	aboue	an	hundred	thousande	that	know	not
那里	是	一个	民众	的	人们	/	euen	以上	一个	百	-	那	知道	不是

[ðeɪr] [raɪt] [hænd][frʌm; frəm][ðə; ði] - / - ['mɑːk] [kɑtɛl] ?

theyr	right	hand	from	the	lyfte	/	besydes	moch	catell	?
他们	正确的	手	从	这	-	/	-	莫奇	卡特尔	?

有成千上万的人/大约十万人不知道他们的右手和生命/除了 moch catell 之外?

[-] [noʊt]

Transcriber's	note
转录员的	笔记

转录者注

['dʊrɪŋ] [træn'skrɪpʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['pɑːsəb(ə)l] [ˌtaɪpə'græfɪk] ['erərz] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l]
During **transcription** **,** **a** **number** **of** **possible** **typographic** **errors** **and** **doubtful**
期间 转录 , 一个 数字 的 可能的 排版 错误 和 疑
['riːdiŋz] [wɜːr; wər] [faʊnd] , [æz; əz] ['lɪstɪd] [bɪ'loʊ] .
readings **were** **found** **,** **as** **listed** **below** **.**
阅读 是 成立 , 作为 列出 以下 .

在转录过程中，发现了一些可能的拼写错误和可疑的读音，如下所示。

[noʊ] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜːr; wər] [meɪd] .
No **changes** **were** **made** **.**
不 变化 是 制成 .

未做任何更改。

" [ðen] [ə; eɪ] [teɪk] [ʌv; əv] - [hoʊd] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [ðen] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] - [hoʊd] "
" **then** **a** **take** **of** **Robī** **hode** **"** **possible** **error** **for** **"** **then** **a** **tale** **of** **Robī** **hode** **"**
" 然后 一个 拿 的 - 霍德 " 可能的 错误 为了 " 然后 一个 故事 的 - 霍德 "

"then a take of Robī hode"可能是"then a tale of Robī hode"的错误写法。

" - [ðæt] [jiː; ji] - [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔː] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " - [ðæt] [jiː; ji]
" **rembenbir** **that** **ye** **fulfillynge** **of** **ye** **law** **"** **possible** **error** **for** **"** **remenbir** **that** **ye**
" - 那 是的 - 的 是的 法律 " 可能的 错误 为了 " - 那 是的
- [ʌv; əv][jiː; ji] [lɔː] "
fulfillynge **of** **ye** **law** **"**
- 的 是的 法律 "

"rembenbir that ye fulfilling of ye law"可能是"remenbir that ye fulfilling of ye law"的错误写法。

" [eɪdʒənst][jiː; ji] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [eɪdʒənst][jiː; ji]['hoʊli][goʊst] "
" **agenst** **ye** **holygost** **"** **possible** **error** **for** **"** **agenst** **ye** **holy** **gost** **"**
" 代理人 是的 - " 可能的 错误 为了 " 代理人 是的 圣 幽灵 "

"agents ye Holygost"可能是错误的"agents ye Holy gost"

" - [ɔːl] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [ðoʊ] [ɔːl] - "
" **thongh** **all** **christendome** **"** **possible** **error** **for** **"** **though** **all** **christendome** **"**
" - 全部 - " 可能的 错误 为了 " 尽管 全部 - "

"thongh all christendome"可能是"though all christendome"的错误。

" [æn; ən] - [gɑːd][ænd; ənd][ðaɪ] ['saʊl] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [æn; ən] -
" **an** **obligacō** **betwene** **God** **and** **thy** **soule** **"** **possible** **error** **for** **"** **an** **obligaciō**
" 一个 - 之间 上帝 和 你的 灵魂 " 可能的 错误 为了 " 一个 -
[gɑːd][ænd; ənd][ðaɪ] ['saʊl] "
betwene **God** **and** **thy** **soule** **"**
之间 上帝 和 你的 灵魂 "

"an obligacō betwene God and thy soule"可能是"an obligaciō betwene God and thy soule"的错误写法。

" ['jʌndʒ] [skoʊlɝz] [wiːk] & - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " ['jʌndʒ] [skoʊlɝz] [wiːk] & - "
" **younge** **scolars** **weake** **&** **foble** **"** **possible** **error** **for** **"** **younge** **scolars** **weake** **&** **feble** **"**
" 杨格 成绩 弱 & - " 可能的 错误 为了 " 杨格 成绩 弱 & - "

"younge scolars weake & foble" 可能出现错误 "younge scolars weake & feble"

" [hiː; hi] [braʊt] [ðə; ði][ɪn][tuː; tə] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [hiː; hi] [brɔːt] [ðə; ði][ɪn][tuː; tə]
" **He** **brougt** **the** **in** **to** **aduersite** **"** **possible** **error** **for** **"** **He** **brought** **the** **in** **to**
" 他 布列塔尼 这 在 到 - " 可能的 错误 为了 " 他 带来 这 在 到
- "
aduersite **"**
- "

"He brought the in to aduersite"可能是"He brought the in to aduersite"的错误写法。

" [ðə; ði] - [ʌv; əv][gɑːd] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [ðə; ði] - [ʌv; əv][gɑːd] "
" **the** **cōmaudemēt** **of** **God** **"** **possible** **error** **for** **"** **the** **cōmaūdemēt** **of** **God** **"**
" 这 - 的 上帝 " 可能的 错误 为了 " 这 - 的 上帝 "

"the cōmaudemēt of God"可能是"the cōmaūdemēt of God"的错误写法

" [nʌn] [ɪn] [rɪspɛkt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] / [æd] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [nʌn] [ɪn] [rɪspɛkt] [ʌv; əv]
" none in respecte of him / ad " possible error for " none in respecte of
" 没有任何 在 尊重 的 他 / 广告 " 可能的 错误 为了 " 没有任何 在 尊重 的
[hɪm; ɪm] / - "
him / ād "
他 / - "

“none in respecte of him / ad”可能是“none in respecte of him / ād”的错误写法。

" [dɪd][kæst] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [dɪd][kæst] ['lɑːts] "
" did cast lotttes " possible error for " did cast lottes "
" 做过 投掷 - " 可能的 错误 为了 " 做过 投掷 乐透 "

“did cast lottes”可能是“did cast lottes”的错误

" [tuː; tə] ['tiːpɜ˞] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [tuː; tə] - - "
" to teper thē " possible error for " to tēper thē "
" 到 特珀 - " 可能的 错误 为了 " 到 - - "

“to teper thē”可能是“to tēper thē”的错误

" [ɪz] ['lɔːfəl] [æd][ɪn][ɔːl][laɪk]['keɪsɪz] .
" is lawfull ad in all like cases .
" 是 合法 广告 在 全部 喜欢 案例 .

“在所有类似情况下都是合法广告。”

" ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [ɪz] ['lɔːfəl] - [ɪn][ɔːl][laɪk]['keɪsɪz] . "
" possible error for " is lawfull ād in all like cases . "
" 可能的 错误 为了 " 是 合法 - 在 全部 喜欢 案例 . "

“在所有类似情况下，‘is lawfull ād’可能是错误。”

" [pruː] ['viˈen][tuː; tə][tiː] [ːuːz] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [pruː] ['viˈen][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ːuːz] "
" proue vn to te Iewes " possible error for " proue vn to the Iewes "
" 证明 vn 到 te 伊维斯 " 可能的 错误 为了 " 证明 vn 到 这 伊维斯 "

“proue vn to te Iewes”可能是“proue vn to the Iewes”的错误。

" - [hæd; həd]['benɪ][ɪn][tiː] ['fɪʃɪz] [bə'laɪ] " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " - [hæd; həd]['benɪ][ɪn]
" Ionas had bene in te fishes bely " possible error for " Ionas had bene in
" - 有 好处 在 te 鱼 贝利 " 可能的 错误 为了 " - 有 好处 在
[ðə; ðɪ] ['fɪʃɪz] [bə'laɪ] "
the fishes bely "
这 鱼 贝利 "

“Ionas had bene in te fishes bely”可能是“Ionas had bene in the fishes bely”的错误。

" [fɔːr; fər][jiː; ji] [ːuːz] [hæd; həd] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [fɔːr; fər][jiː; ji] [ːuːz] [hæd; həd]
" for ye Iewes had leuēded " possible error for " for ye Iewes had
" 为了 是的 伊维斯 有 - " 可能的 错误 为了 " 为了 是的 伊维斯 有
- "
leuēded "
- "

“for ye Iewes had leuēded”可能是“for ye Iewes had leuēed”的错误。

" [loʊ] [ðə; ðɪ]['vaɪlɪst] - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [loʊ] [ðə; ðɪ]['vaɪlɪst] ['hɜːrb] "
" leaue the vilest herke " possible error for " leaue the vilest herbe "
" 联盟 这 最卑鄙的 - " 可能的 错误 为了 " 联盟 这 最卑鄙的草本植物 "

“leaue thevilest herke”可能是错误的“leaue thevilest herbe”

" [ɪn] - . [iː] .
" in thofe . ii .
" 在 - . 二、 .

“在 thofe .ii.

- - " ['pɑːsəb(ə)l] ['erər] [fɔːr; fər] " [ɪn] [ðoʊz] . [iː] .
poyntes vncorrupte " possible error for " in those . ii .
- - " 可能的 错误 为了 " 在 那些 . 二、 .

poyntes vncorrupte” 可能错误为“在那些 .ii.

- - "
poyntes vncorrupte "
- - "

poyntes vncorrupte"

" [tu:; tə] [lu:] [ðeɪ] - " ['pɑ:səb(ə)l] ['erər] [fɔ:r; fər] " [tu:; tə] [lu:] [ðaɪ] - "
" to loue they neyboure " possible error for " to loue thy neyboure "
" 到 路易 他们 - " 可能的 错误 为了 " 到 路易 你的 - "

"to loue they neyboure"可能是"to loue thy neyboure"的错误写法。

" [rɪtən] [ɪn] [ðaɪn] - " ['pɑ:səb(ə)l] ['erər] [fɔ:r; fər] " ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðaɪn] - "
" writtten in thyne herte " possible error for " written in thyne herte "
" 写 在 紫罗兰 - " 可能的 错误 为了 " 书面 在 紫罗兰 - "

"用 thyne Herte 写"可能是"用 thyne Herte 写"的错误

" - [əmʌndʒ] ['vɜ:rsəs] " ['pɑ:səb(ə)l] ['erər] [fɔ:r; fər] " [əmʌndʒ] ['vɜ:rsəs] "
" contynved amonge vs " possible error for " contynued amonge vs "
" - 其中 对比 " 可能的 错误 为了 " 续 其中 对比 "

"contynved Belowe vs"可能出现错误

" [læt] ['vɜ:rsəs][nɑ:t] - [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mænz] [di:θ] " ['pɑ:səb(ə)l] ['erər] [fɔ:r; fər] " [læt] ['vɜ:rsəs][nɑ:t]
" latt vs not perih for this mans deeth " possible error for " latt vs not
" 拉特 对比 不是 - 为了 这 男人 迪斯 " 可能的 错误 为了 " 拉特 对比 不是

['perɪʃ] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [mænz] [di:θ] "
perish for this mans deeth "
沦 为了 这 男人 迪斯 "

"latt vs not perih for this mans deeth"可能是"latt vs not perish for this mans deeth"的错误。

" & ['sækrifaist] - " ['pɑ:səb(ə)l] ['erər] [fɔ:r; fər] " & ['sækrifaist] ['sækrɪfaɪs] " (['haɪfəneɪtɪd] ['oʊvər]
" & sacrificed sacrififice " possible error for " & sacrificed sacrifice " (hyphenated over
" & 牺牲 - " 可能的 错误 为了 " & 牺牲 牺牲 " (连字符 超过

[laɪn] [breɪk])
line break)
线 休息)

"& sacrificed sacrififice"可能是"& sacrificed sacrifice"（换行符处有连字符）的错误

" [ænd; ənd][wʌz; wəz] - " ['pɑ:səb(ə)l] ['erər] [fɔ:r; fər] " [ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɑ:rd] [ɪn] "
" and was barredin " possible error for " and was barred in "
" 和 曾是 - " 可能的 错误 为了 " 和 曾是 禁止 在 "

"and was barredin"可能是"and was barred in"的错误写法。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神